XXXII FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO DI TRIESTE

# 32° festival del cinema latino americano di Trieste

**Dal 18 al 26 Novembre 2017**

Cinema Teatro Miela

PARTNER UFFICIALE DEL FESTIVAL

Istituto Italo-Latino Americano (IILA)

50 iila

organizzazione internazionale italo-latino americana

CON IL PATROCINIO DELLE AMBASCIATE DI:

Argentina, Cile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Messico, Nicaragua, Peru', Rep. Dominicana, Uruguay, Venezuela

Ambasciata della Repubblica Bolivariana de Venezuela presso la Repubblica Italiana

Embajada de la República Argentina
República Italiana
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Embajada de Uruguay en Italia

Embajada de Chile en Italia
Ministerio de Relaciones Exteriores
Gobierno de Chile

CANCILLERÍA

TODOS POR UN NUEVO PAÍS
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN

Embajada de Colombia en Italia

Embajada del Perú en Italia

Embajada de la República del Ecuador en Italia

REPUBLICA DE NICARAGUA - AMERICA CENTRAL

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA EN ITALIA

SRE
AMBASCIATA DEL MESSICO IN ITALIA

AMEXCID
AGENCIA MEXICANA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

REPÚBLICA DE EL SALVADOR EN LA AMÉRICA CENTRAL

EMBAJADA DE EL SALVADOR EN ITALIA

# Apclai

Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

**Via Massari, 3/14**
**30 175 VENEZIA**
**Tel.Fax: (39) 041.538 23 71**
**Cell.: (39) 347.236 45 35**
**E-mail: apclai@yahoo.it**
**latinotrieste@yahoo.com**
**http://www.cinelatinotrieste.org**

**In copertina: opera di Sebastián Olivari**

# 32°

# Festival del Cinema Latino Americano

**Trieste**
18 - 26
Novembre
2017

***A Rosa Orfilia,***
***che ci ha lasciati pochi giorni prima***
***del Festival***
***ma che lo ha accompagnato per anni***
***nel Miela come membro dello staff.***

***A Rosa Orfilia,***
***que nos ha dejado algunos días antes***
***del inicio del Festival***
***y quien nos acompañó por años en el***
***Miela como parte del staff.***

**IN PARTENARIATO CON:**
Istituto Italo-Latino Americano (I.I.L.A.)

**CON IL PATROCINIO DI:**
Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale (MAECI)
Ministero per i Beni e le Attività Culturali
e del Turismo (MiBACT)
Camera di Commercio Venezia Giulia - Trieste Gorizia

**CON IL SOSTEGNO DI:**
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Assessorato alla Cultura
Comune di Trieste - Assessorato alla Cultura

**IN COLLABORAZIONE CON:**
International Centre for Theoretical Physics
Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)
Università degli Studi di Padova
Università Ca' Foscari Venezia
Università degli Studi di Udine
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (CIELS) di Gorizia
Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico
FICC – Federazione Italiana Circoli Cinematografici
ARCI - Servizio Civile del FVG
Associazione Casa del Cinema di Trieste

**CON IL CONTRIBUTO DI:**
ArcoirisTV
Fondazione Logos
Centro Audiovisivo Latino Americano (C.A.L.A.)

---

**PRESIDENTE**
Fernando Birri

**DIRETTORE**
Rodrigo Díaz

**COORDINAMENTO GENERALE**
Francesca Mometti

**COMITATO ORGANIZZATORE**
Marcia Flores
Francesca Mometti
Franco Silvestrin
Marianella Díaz Rodríguez

**GIURIA CONCORSO UFFICIALE**
Massimo Forleo (Italia)
Rosa Jijón (Ecuador)
Alex Quiroga (Argentina/Spagna)
Federica Rocco (Italia)

**GIURIA CONTEMPORANEA CONCORSO**
Ignacio Agüero (Cile)
Federico Ferrante (Italia)
Ricardo House (Cile)
Chiara Perini (Italia)

**GIURIA FICC**
Coordinatore: Alessandro Radovini
Marino Bergagna - Circolo Cinematografico Charlie Chaplin
Paola Comuzzi - Circolo Metropolis
Davide Vidrih - Circolo Lumière (Trieste)
Francesca Giorgini
Edi Saulic

**GIURIA GIOVANILE**
Coordinatrice: Tatiana Volcict
Fiorenza Costantini
Raissa Tic
Fernanda Stefania Arias Hinojosa
Marisol Bruno

**GIURIA COLONNA SONORA**
Coordinatore: Silvio Donati
Maria E.Sánchez Puyade
Marta Zacchigna

**GIURIA MUNDO LATINO**
Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (Duino, Trieste)
Coordinatore: Professor Pablo Martínez-Rosado (Spagna)

**GIURIA PREMIO MALVINAS**
Istituto Magistrale Statale
Marco Belli (Portogruaro)
Coordinatrice: Sara Pacifici

**GIURIA ARCOIRIS**
Agnese Accurso
Aleksander Dokic
Bryan Facchin
Delphi Morpurgo
Tita Pipolo
Marco Sedhom

**SEGRETERIA ORGANIZZATIVA**
Rachele Airoldi
Viola Ronchin

**SUPPORTO ORGANIZZATIVO**
Franco Scantamburlo
Cantiere 34 - Viaggi e Turismo

**REDAZIONE CATALOGO**
Malintzin-Lab - Corso di aggiornamento in Studi Latinoamericani e dei Caraibi - Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali (direttrice: Antonella Cancellier) - Università degli studi di Padova

**Traduzioni in inglese**
Malena Rodríguez Villegas

**Revisione impaginato**
Nevena Klobučar

**Coordinamento**
Camila Casal
Anna Maioli

**Revisione traduzioni**
Antonella Cancellier

**Traduzione**
Francesca Valentini
Elisa Vaccaro
Andrea Bolzicco
Giulia Peris

**IMPAGINAZIONE E GRAPHIC DESIGN**
Franco Silvestrin

**MULTIMEDIA E PROIEZIONI**
Manuel Draicchio
Assistente: Giorgio Rossi Beresca

**UFFICIO STAMPA E COMUNICAZIONE**
Capo Ufficio Stampa: Simonetta Lorigliola
Assistente: Virginia Faccini
Traduzioni: Malena Rodríguez Villegas
Fotografo: Fulvio Rubesa

**WEBMASTER DEL SITO DEL FESTIVAL**
Lorenzo Magon - HTML Planet

**CERIMONIALE ED OSPITALITÀ**
Coordinatrici: Marta Gregori ed Elena Brilli
Nevena Klobučar
Athina Krokos
Elisabetta Nicotra
Giulia Peris
Tommaso Puppini

**SERVIZIO DI SOTTOTITOLAZIONE**
Coordinamento Generale: Manuel Draicchio
in collaborazione con
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione - IUSLIT (Università degli Studi di Trieste)
Supervisione: professor Marco Rucci
Mirko Altieri
Adele Bertocchini
Giulia Bianca Biagi
Elena Brilli
Vittoria Brunelli
Silvia Busatto
Francesca Cestonaro
Valentina Coriele
Nicole Finetti
Irene Giannini
Marta Gregori
Marta Marino
Ilaria Milan
Stefania Mocci
Ilaria Modena
Lisa Molteni
Federica Monni
Lucia Narullo
Elisabetta Nicotra
Ilaria Pancaldi
Stefano Renzi
Rebecca Russo Romano
Noemi Scaglione
Anna Turcati
Eleonora Zucchini

**Università degli Studi di Udine:**
Supervisione: Rocío Luque
Lidia Bressan
Annalisa De Zolt
Laura Gabriele
Silvia Gaspardo
Lavinia Gori
Valeria Lucchetta
Cristiana Matino
Sofia Messina
Beatrice Mezzino
Andrea Paolucci
Alessia Patané
Marylen Sánchez
Fiorella Vegetti

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici CIELS - Gorizia**:
Supervisione: professoressa Rocío Luque
Elena Degano
Ilaria Fedele
Ilaria Nazzi
Elisabetta Romanelli

**Hanno collaborato inoltre:**
Arianna Dall'Olio
Letizia De Oliveira

**Il programma della XXXII edizione del Festival si è realizzato grazie alla collaborazione di:**
Bernardo Bergeret (Argentina)
Javier Capra (Argentina)
Rosalía Ortiz de Zárate (Argentina)
Alfredo Calviño (Brasile)
António Urano (Brasile)
Alex Doll (Cile)
Gloria Llop Romero (Cile)
Gloria Mascorro (Messico)
Leopoldo Soto (Messico)

**RETROSPETTIVA IGNACIO AGÜERO**
A cura di: Gloria Llop Romero

**La XXXII Edizione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste si realizza grazie anche al contributo di:**
Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, A.C.
ANCINE, Agéncia Nacional do Cinema (Brasile)
Dirección Nacional de Cultura, DIRAC (Ministero degli Esteri – Cile)
Cinemateca Nacional de Chile
Instituto Mexicano de Cinematografía IMCINE (Messico)
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales INCAA (Argentina)
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía CNAC (Venezuela)
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (Cile)
CORFO Gobierno de Chile
Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de América Latina - FEISAL
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM

**Un ringraziamento particolare a:**
Anna Gregori (International Centre for Theoretical Physics)
Francesco Lazzari (Dipartimento di Studi Umanistici - Università degli Studi di Trieste)
Luca Bianchi (Facoltà di Scienze della Formazione - Università degli Studi di Trieste)
Franco Bonetti e Peter Howe (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico)
Jasmin Nonis, Roberto Cirelli e Manuela Cerebuch (Liceo Artistico Nordio di Trieste)
Rodrigo Vergara (Fondazione Logos)
Giuliano Gelci (ARCI Servizio Civile del F.V.G.)
Ernesto Velázquez Briseño (Messico)
Felipe Oropeza (Messico)
Salvatore Mazzocca
Myron Lagouvardos

**La XXXII edizione del Festival è patrocinata inoltre dalle Ambasciate di:**
Argentina, Cile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Messico, Nicaragua, Perù, Rep. Dominicana, Uruguay, Venezuela

Pocas veces que recuerde en estos 32 años hemos logrado presentar una edición del festival tan representativa y tan rica de variedad temática. Lo hay para todos los gustos, demostrando, como muchos expertos han subrayado en estos años, una de las características más interesantes del cine latinoamericano actual: su variedad y las riquezas de contenidos.
Insistimos también en esta edición en la búsqueda siempre de cine que informe, que eduque, que invite a la reflexión y encontrarlo en América Latina no es difícil. Y no es difícil para un evento que elabora el programa cifrando sus esperanzas fundamentalmente en localizar las obras que nos interesan y luego solicitarlas o en acoger las proposiciones que responden plenamente al perfil del Festival, más que en promover la Convocatoria, cosa que sería normal, pero el prestigio del Festival en América Latina y el conocimiento que se tiene en el subcontinente respecto a nuestros criterios nos permiten esta opción anómala.
Nos asiste una legítima satisfacción, pues presentamos un programa que por cuanto nos es posible, presenta obras sobre escritores, pintores, músicos, artistas plásticos, que rescata la memoria, obras que abordan problemáticas etnográficas, culinarias, religiosas, sociales, sobre las batallas por un futuro sostenible, sobre los derechos humanos... A ellos se suman los film inéditos en Italia (y algunos son primicias internacionales) en las secciones competitivas (Concurso Oficial y Contemporánea Concurso).
Nuestra gratitud a quienes nos aportan la materia prima, los cineastas y productores latino-americanos, sin la preciosa colaboración de ellos no sería posible el Festival; como tampoco sería posible sin el aporte de las instituciones de Trieste, en particular de la Región Friuli Venezia Giulia. De igual manera todas las instituciones públicas y privadas que se involucran cada año. Instituciones internacionales, Universidades, institutos de enseñanaza superior, asociaciones nacionales de cultu-ra cinematográfica y no último prácticamente todas las representaciones diplomáticas de América Latina acreditadas en Italia, que han concedido generosamente el patrocinio al festival.
Nuestro sincero agradecimiento al Instituto Italo-Latino Americano (IILA), que a partir de esta edición del Festival es partner oficial del evento triestino.
El patrocinio del Ministerio de Cultura (MIBACT) y el del Ministerio del Exterior (MAECI) nos compromete en promover y tutelar cada vez con más rigor este puente que hemos creado entre Italia y América Latina.
Creo que en la medida de lo posible hemos intentado honorar las apreciaciones de la Presidente de la Región, Debora Serracchiani, que considera el Festival “una flor en el ojal” de la ciudad de Trieste y de la Región Friuli Venezia Giulia, elaborando un programa riguroso, de contenidos universales, que resalta los valores más nobles de quienes en América Latina luchan por formas superiores de convivencia.
En fin, no puedo ignorar a las decenas de jóvenes de las diferentes universidades del Triveneto, cuyo aporte ha sido fundamental en la organización de esta XXXII edición. La seriedad, la pasión, la competencia, el rigor y el entusiasmo que han demostrado generosamente encontraron en el festival un terreno fértil en el cual vivir una experiencia formativa y donde cada uno ha podido desarrollar sus propias inquietudes.
A todos nuestra profunda gratitud.

*Rodrigo DIAZ*
(Director)

Poche volte, che io ricordi, in questi 32 anni siamo riusciti a presentare un’edizione del festival così rappresentativa e così ricca di varietà tematiche. Ce n’è per tutti i gusti, a dimostrazione del fatto che, come hanno sottolineato molti esperti in questi anni, una delle caratteristiche più interessanti del cinema latinoamericano di oggi è la sua varietà e ricchezza di contenuti.
Anche in questa edizione abbiamo posto l’accento su un cinema che informi, che educhi, che inviti alla riflessione e trovarlo in America Latina non è difficile. E non è difficile per un evento che elabora il programma contando, da una parte, sulla capacità di individuare le opere di nostro interesse per poi farne richiesta e, dall’altra, accogliendo le proposte che corrispondono pienamente al profilo del Festival, piuttosto che promuovendo la “Convocatoria”, cosa che sarebbe normale, ma il prestigio del Festival in America Latina e la conoscenza che c’è nel subcontinente dei criteri da noi seguiti ci permettono questa opzione anomala.
Ci accompagna una legittima soddisfazione, poiché presentiamo un programma che per quanto ci è possibile, presenta opere su scrittori, pittori, musicisti, artistiplastici,oppure che riscattano la memoria, opere che affrontano problemi etnografici, culinari, religiosi, sociali, sulle battaglie per un futuro sostenibile, sui diritti umani… A essi si aggiungono i film inediti in Italia (di cui alcune primizie internazionali) nelle sezioni competitive (Concorso Ufficiale e Contemporanea Concorso).
La nostra gratitudine va a coloro i quali forniscono la materia prima, i cineasti e i produttori latinoamericani, senza la loro preziosa collaborazione il Festival non sarebbe possibile; così come non sarebbe possibile senza il contributo delle istituzioni di Trieste, in particolare della Regione Friuli Venezia Giulia. Lo stesso vale per tutte le istituzioni pubbliche e private che partecipano ogni anno. Istituzioni internazionali, Università, istituti di insegnamento superiore, associazioni nazionali di cultura cinematografica e non in ultimo praticamente tutte le rappresentanze diplomatiche dell’America Latina accreditate in Italia, che hanno concesso generosamente il patrocinio al festival.
Il nostro sincero ringraziamento all’Istituto Italo-Latino Americano (IILA), che a partire da questa edizione del Festival è partner ufficiale dell’evento triestino.
Il patrocinio del Ministero della Cultura (MiBACT) e il Ministero degli Esteri (MAECI) ci impone di promuovere e tutelare ogni volta con maggior rigore il ponte che abbiamo creato tra l’Italia e l’America Latina.
Credo che nei limiti del possibile abbiamo cercato di onorare gli apprezzamenti della Presidente della Regione, Debora Serracchiani, che considera il Festival “un fiore all’occhiello” della città di Trieste e della Regione Friuli Venezia Giulia, elaborando un programma rigoroso, di contenuti universali, che risalta i valori più nobili di chi in America Latina lotta per forme superiori di convivenza.
Per finire, non posso ignorare le decine di giovani delle diverse Università del Triveneto, il cui contributo è stato fondamentale nell’organizzazione di questa XXXII edizione. La serietà, la passione, la competenza, il rigore e l’entusiasmo che hanno dimostrato generosamente hanno trovato nel festival un terreno fertile nel quale vivere un’esperienza formativa e dove ciascuno ha potuto sviluppare i propri interessi.
A tutti la nostra profonda gratitudine.

*Rodrigo DIAZ*
(Direttore)

Sul finire del 2017, siamo lieti di tornare a collaborare con l'APCLAI e il Festival di Cinema Latino Americano di Trieste: quest'anno così significativo per la IILA-Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana, che celebra il 50° anniversario della sua fondazione, si è aperto con la replica a Roma delle migliori opere presentate alla XXXI edizione del Festival presso il Nuovo Cinema Aquila, e si conclude con una rinnovata partnership fra IILA e APCLAI per la realizzazione della XXXII edizione della manifestazione.

La collaborazione fra IILA e il Festival si regge su solide basi  e finalità comuni, quali la produzione di conoscenza della realtà latinoamericana, il dialogo, il confronto, la promozione sociale, per fare alcuni esempi. In questo caso, il cinema diviene strumento di conoscenza e incontro fra realtà che in parte hanno un terreno culturale condiviso, da riscoprire, ma che allo stesso tempo sono figlie di culture e popoli diversi che portano avanti nuove ricerche identitarie e narrazioni possibili. Ecco quindi che il cinema diviene anche strumento di autonarrazione e di inclusione, in grado di fornire molteplici punti di vista, che rafforzano l'idea dell'importanza della diversità culturale , vero e proprio punto di forza della società contemporanea.

Il lavoro svolto dall'APCLAI in oltre 30 anni di attività, e reso visibile al pubblico attraverso il festival e le sue repliche, è di inestimabile valore socio-culturale. Con un archivio di oltre 25mila film, l'associazione ci offre una panoramica molto eterogenea della produzione filmica latinoamericana delle ultime tre decadi. Lo dimostrano le diverse sezioni del festival, dedicate a temi quali la convivenza civile fra i popoli, il riscatto della memoria, la letteratura e la musica, intese come strumenti dirompenti della cultura e foriere di cambiamento.

L'aspetto forse più interessante del festival è l'impegno a far luce su quanto accade nel mondo latinoamericano, attraverso film documentari che indagano sul passato più o meno recente, riportando alla luce la memoria per la costruzione di un futuro migliore. Ecco quindi che oltre ai film della grande distribuzione (che comunque ancora difficilmente si trovano nelle sale italiane, tranne qualche rara eccezione) il pubblico italiano ha la possibilità di entrare nel vivo della contemporaneità latinoamericana attraverso queste opere che raccontano i conflitti, il "rinascimento", le contraddizioni e i punti di forza dei diversi Paesi dell'America Latina, oltre le visioni consolidate e superate di un continente che dialoga alla pari con il resto del mondo.

Auguriamo al Festival del Cinema Latino Americano di Trieste di proseguire con il suo operato per molte edizioni ancora, garantendo l'appoggio della nostra Organizzazione internazionale per continuare a creare momenti di condivisione e apertura con il pubblico europeo, italiano e romano.

*Donato Di Santo*
Segretario Generale IILA

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Saluto della Presidente della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia Debora Serracchiani per la 32^ edizione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste

Il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, arrivato quest'anno alla sua 32esima edizione, rappresenta un appuntamento che fonda le sue radici in un'epoca in cui la parola libertà in quella parte di mondo non assumeva un significato scontato. Tutt'altro. Erano gli anni immediatamente seguenti ad una serie di dittature la cui efferatezza è stata poi rappresentata con efficacia storica ed artistica anche dalla cinematografia, che ancora oggi riproduce le esperienze drammatiche di un'intera generazione, e in particolare di quelle madri argentine alle quali venne violentata la speranza di poter riabbracciare i propri figli "desaparecidos".

Ma il Sudamerica è anche la terra in cui vivono moltissime persone di origine italiana e della nostra regione, eredi di quelle migrazioni che videro protagoniste tante famiglie le quali, fuggendo dalla miseria, cercavano una speranza di benessere e di felicità in una terra lontana. Un passaggio della nostra storia che non andrebbe mai dimenticato, soprattutto in questi tempi in cui la memoria viene talvolta strumentalmente sopraffatta da chi agita sentimenti di rabbia ed egoismo.

Piace sottolineare l'alto profilo del valore culturale della rassegna, che quest'anno metterà in risalto, tra gli altri, figure come lo scrittore cileno Roberto Bolaño e, a venticinque anni dalla sua scomparsa, il musicista Astor Piazzolla. Altrettanto significativo il collegamento con l'attualità: in particolare quella finestra che il Festival aprirà sul Messico e su quel confine con gli Stati Uniti che nell'ultima campagna elettorale per le presidenziali alla Casa Bianca è diventato una parte non ininfluente del dibattito.

Infine un riconoscimento agli organizzatori per aver avuto l'intuito e la capacità di connettersi con una delle migliori eccellenze del Friuli Venezia Giulia, ovvero quell'ambito accademico rappresentato dalla Università regionali e dalle istituzioni scientifiche, che insieme esprimono la forza innovativa del motore economico e intellettuale del nostro territorio.

*Debora Serracchiani*
Presidente della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

*Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo*

GABINETTO

MIBACT-UDCM
GABINETTO
0031061-19/10/2017
Cl. 09.01.00/3752

Egregio
Dr. Rodrigo Diaz
VENEZIA

OGGETTO : Associazione per la promozione della cultura latino americana in Italia – " **Festival del Cinema Latino Americano**" – Trieste, 18/26 Novembre 2017 - ***Concessione di Patrocinio.***

Sono lieto di comunicarLe che l'On.le Ministro Dario Franceschini ha concesso il Patrocinio del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo all'evento indicato in oggetto.

Nel formulare i migliori auguri per il successo dell'iniziativa, colgo l'occasione per inviarLe cordiali saluti.

D'ORDINE DEL MINISTRO
IL CAPO DI GABINETTO
*Prof. Giampaolo D'Andrea*

Torrisi
Apclai17conc

**MASSIMO FORLEO**

Programmista–regista RAI dal 1981, ha curato numerose trasmissioni dedicate alla cultura musicale, al cinema e ad argomenti di attualità, come Pomeriggio insieme e Notturno italiano. Contemporaneamente ha rivolto i propri interessi al cinema e alla musica: ha operato attivamente all'interno del Cineclub Il Labirinto di Roma, ha ideato e diretto il Festival Sulmonacinema e numerose edizioni del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste. Inoltre ha curato la direzione artistica di altri festival e le edizioni romane dei Festival di Berlino e soprattutto di Venezia.

Programador-director de la RAI desde 1981, se ha ocupado de numerosas transmisiones dedicadas a la cultura musical, al cine y a los temas de actualidad, como "Pomeriggio insieme" y "Notturno italiano". Al mismo tiempo, se ha interesado de cine y de música, trabajando de manera activa en el Cineclub "Il Labirinto di Roma", y diseñando y dirigiendo el "Festival Sulmonacinema" y numerosas ediciones del "Festival del Cinema Latino Americano di Trieste". Además, se ha ocupado de la dirección artística de otros festivales y de las ediciones en Roma de los Festivales de Berlín y, sobre todo, de Venecia.

Producer/director for RAI since 1981. He has curated numerous programs dedicated to musical culture, cinema and current affairs, suchas Pomeriggio insieme and Notturno italiano. Currently, he's turned his attention to film and music: he's worked actively on the organization of Rome's "Il Labirinto" film club, created and directed the Sulmonacinema Festival, and has directed numerous editions of Trieste's Latin American Film Festival. Additionally, he's managed the artisticdirection of other festivals, including the Roman editions of the Berlin and Venice Film Festivals.

**ROSA JIJÓN**

Artista visual, activista y operadora cultural, es Secretaria Cultural IILA (Organización internacional ítalo-latino americana). Nació en Ecuador, actualmente vive y trabaja en Roma. En 2001 representó a Ecuador en la 56° Bienal de Arte de Venecia, en el Pabellón IILA, 2001. Es cofundadora del Museo Nómada, que abrió sus puertas en Quito en 2016. Ha participado en talleres de intervenciones urbanas y sociales con la Fundación Cittàdell'Arte de MichelangeloPistoletto, en Rotterdam, Venecia, Barcelona y Medellín. Ganadora de la Residencia ARTEA, Sur Antártica del Ministerio de Cultura del Ecuador, en el 2013 y Fondos Concursables 2015-2016 para proyectos artísticos y culturales del Ministerio de Cultura del Ecuador.

Artista visiva, attivista e operatrice culturale, è Segretaria Culturale presso l'IILA (Organizzazione internazionale italo-latinoamericana). Nata in Ecuador, vive e lavora a Roma. Nel 2001 ha rappresentato l'Ecuador alla 56° Biennale d'Arte di Venezia nel Padiglione IILA. È cofondatrice del Museo Nómada, aperto a Quito nel 2016. Ha partecipato a laboratori di interventi urbani e sociali con la Fondazione Città dell'Arte di Michelangelo Pistoletto a Rotterdam, Venezia, Barcellona e Medellín. Vincitrice della Residenza ARTEA SUR Antártica promossa dal Ministero della Cultura dell'Ecuador nel 2013 e FondosConcursables 2015-2016 del Ministero della Cultura dell'Ecuador.

Visual artist, activist and cultural operator. Sheis the Cultural Secretary of IILA (International Italo-Latin American Organization). Shewasborn in Ecuador and currently lives and works in Rome. In 2001, she represented Ecuador in the 56th edition of the Venice Art Biennale, in the Italo-Latin American Pavilion. She's a cofounder of the NómadaMuseum, which opened its doors in Quito in 2016. She has participated in workshops on urban and social outreach with the Michelangelo Pistoletto City of Art Foundation, in Rotterdam, Venice, Barcelona and Medellín. Winner of the Ministry of Culture and Heritage of Ecuador's ARTEA: Sur Antártica Residence in 2013 and, in 2015-2016, competitive funds for artistic and cultural projects from Ecuador's Ministry of Culture.

## ALEX QUIROGA

Alex Quiroga es director, guionista y productor. Nació en Argentina y desde años vive en España. En 1999 trabaja para Rafael Mendizábal en Madrid y en el País Vasco, en representaciones como “Feliz cumpleaños”, “Señor ministro”, “Mala yerba”, “La abuela echa humo”, “Viva el cuponazo”, “Mañana será jueves”, “Madre amantísima”, “Gente guapa, gente importante”. Funda su productora, ALEX MEDIA GRUPO PC y es el primer director que realiza largometraje de ficción sobre los atentados de Madrid (“Ilusiones rotas 11m”). Entre su filmografía podemos encontrar “Sucedió en España” (su ópera prima), “Buscando a Emma”, “Five Colours”, “Amoureux”, “A nuestros héroes”. En 2015 la Asociación Europea de Economía y Competitividad le otorga la Medalla Europea de Oro al Mérito en el Trabajo, en reconocimiento a su trayectoria profesional y su aportación a la Industria Cinematográfica y Audiovisual en España.

Alex Quiroga è regista, sceneggiatore e produttore. Nato in Argentina è da anni residente in Spagna. Nel 1999 lavora per Rafael Mendizábal a Madrid e nei Paesi Baschi, in rappresentazioni come “Buon Compleanno”, “Signor ministro”, “Erba cattiva”, “La nonna butta fuori fumo”, “Viva la lotteria”, “Domani sarà giovedì”, “Madre amantissima”, “Bella gente, gente importante”. Fonda la sua casa di produzione ALEX MEDIA GROUP PC ed è il primo regista che realizza lungometraggi di fiction sugli attentati di Madrid (“Illusioni spezzate 11m”). Nella sua filmografia possiamo trovare “Successe in Spagna” (la sua opera prima), “Cercando Emma”, “Five Colours”, “Amoureux”, “Ai nostri eroi”. Nel 2015 l’Associazione Europea di Economia e Competitività gli conferisce la Medaglia d’oro Europea al Merito del Lavoro, come riconoscimento alla sua carriera professionale e il suo apporto all’Industria Cinematografica e Audiovisiva in Spagna.

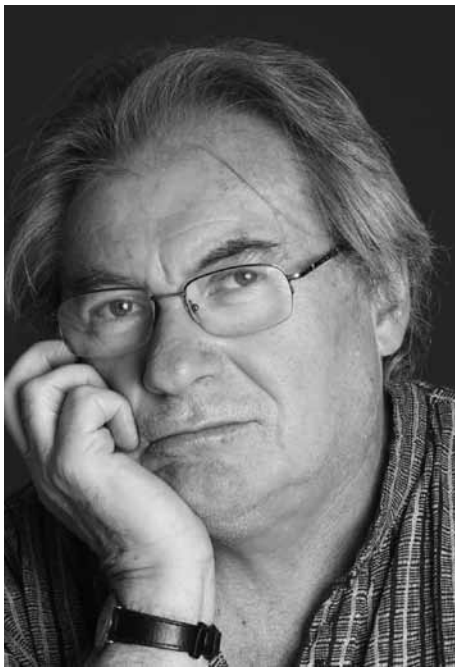
Alex Quiroga (San Miguel de Tucumán, Argentina, 1967) is a director, screenwriter, and producer. In 1999, he worked for Rafael Mendizábal, in Madrid and in the Basque Country, on shows such as “Feliz cumpleaños”, “Señor ministro”, “Mala yerba”, “La abuela echa humo”, “Viva el cuponazo”, “Mañana será jueves”, “Madre amantísima”, and “Gente guapa, gente importante”.
He founded a production company, ALEX MEDIA GRUPO PC, and was the first director to create a full-length fictional film about the Madrid train bombings (“Ilusiones rotas 11m”). His filmography includes “Sucedió en España” (his first work), “Buscando a Emma”, “Five Colours”, “Amoureux”, and “A nuestros héroes”. In 2015, the European Association of Economy and Competitiveness awarded him the European Gold Medal for Merit in Work in recognition of his career and his contributions to the Spanish film and audiovisual industry.

## FEDERICA ROCCO

Federica Rocco è Professoressa Associata di Lingua e Letterature Ispano-americane presso l’Università degli Studi di Udine. I rapporti tra letteratura e cinema sono tra i temi di interesse dalla sua ricerca e produzione scientifica. Utilizza gli strumenti audiovisivi a supporto della didattica e ha organizzato seminari a tema, quali ad esempio: “I figli dei desaparecidos argentini: rappresentazione letteraria e cinematografica delle conseguenze del Terrorismo di Stato”, “Dittature e cinema”, “Migrazione, diaspora, esilio: i viaggi di andata e ritorno tra l’Europa e le Americhe”, “La donna nel cinema latinoamericano”, “Lope de Aguirre: dalle Cronache della Conquista al romanzo e al cinema del Novecento”.

Federica Rocco es Profesora Asociada de Lengua y Literaturas Hispano-americanas en la Universidad de Udine. Las relaciones entre literatura y cine forman parte de su investigación y producción científica. Utiliza las producciones audiovisuales para la didáctica, y organizó también seminarios temáticos, como: “Los hijos de los desaparecidos argentinos: representación literaria y cinematográfica de las consecuencias del Terrorismo de Estado”, “Dictaduras y cine”, “Migración, diáspora, exilio: los viajes de ida y vuelta entre Europa y América”, “La mujer en el cine latinoamericano”, “Lope de Aguirre: de las Crónicas de la Conquista a la novela y el cine del Novecientos”.

Federica Rocco is an Associate Professor of Hispano-american Language and Literature at the University of Udine. The relationship between literature and cinema is one of the topics of her research and scientific production. She utilizes audiovisual material in her teaching and has organized thematic seminars such as “The children of the Argentine desaparecidos: literary and cinematic representation of the consequences of State Terrorism”, “Dictatorships and cinema”, “Migration, diaspora, exile: voyages between Europe and the Americas”, “Women in Latin American cinema”, and “Lope de Aguirre: from the Chronicles of the Conquest to the novel and 20th century cinema”.



**IGNACIO AGÜERO**

Cineastachileno especializado endocumentales, cuyo trabajo más conocido es El diario de Agustín, por el cual obtuvo en 2009 el Premio Pedro Sienna y el Premio Altazor de las Artes Nacionales. También se ha desempeñado como productor, camarógrafo y editor de trabajos televisivos y anuncios publicitarios, así comoactor de películas y series, por ejemploDías de campo y La recta provincia, ambas de Raúl Ruiz. En 1988 integró el equipo de producción de la Franja Electoral del «No» en ocasión delPlebiscito nacional de Chile de 1988. Es socio fundador de la Asociación de Documentalistas de Chile, de la que fue su primer presidente.

Cineasta cileno specializzato in documentari, la sua opera più conosciuta è El diario de Agustín (Il giornale di Agustín), per la quale nel 2009 ricevette il Premio Pedro Sienna e il Premio Altazor de lasArtesNacionales. Ha lavorato anche come produttore, cameraman ed editor per la televisione e in annunci pubblicitari, e come attore in film e serie, ad esempio Días de campo (Giornate in campagna) e La recta provincia (La provincia giusta), entrambe di RaúlRuiz. Nel 1988 entrò a far parte del team di produzione della Campagna Elettorale del «No» in occasione del Plebiscito nazionale del Cile nel 1988. È membro fondatore dell'Associazione dei Documentaristi del Cile, di cui fu il primo presidente.

Chilean filmmaker who specializes in documentaries. His most well-known work is Agustín's Newspaper, which won the Pedro Sienna Prize and the Altazor de las Artes Nacionales Prize in 2009. Additionally, he's worked as a producer, cameraman and editor on television programs and advertisements, and as an actor in films and tv shows such as Días de campo and La recta provincia, both by Raúl Ruiz. In 1988, he was part of the production team promoting the "No" vote in the Chilean presidentia confirmation plebiscite. He's a founding member of the Association of Chilean Documentary Makers and served as its first president.

**FEDERICO FERRANTE**

Studente del corso di Studi in Cinema, Comunicazione e Teatro all'Università degli Studi di Trieste. Collabora con la radio universitaria RadioInCorso e fa parte del CUT di Trieste, compagnia teatrale universitaria. La sua passione per il percorso di studi scelto cresce sempre di più, alimentata dalle ottime iniziative e dalla vasta cultura che la città di Trieste sa offrire. Per lui il Festival del Cinema Latino Americano rappresenta un grande stimolo per ampliare le sua vedute dal punto di vista cinematografico e umano, una porta aperta su una realtà culturale che in Occidente è difficile immaginare o vivere.

Estudiante universitario del curso de Estudios en Cine, Comunicación y Teatro a la universidad de Trieste. Colabora con la radio universitaria "RadioInCorso" como sonidista y enviado periodista videomaker y es parte del CUT de Trieste, compañía de teatro universitario. Está siempre más apasionado al camino elegido sobretodo por las gran iniciativas y la vasta cultura que ofrece la ciudad de Trieste. El Festival de Cine Latinoamericano puede ser, en concreto, un gran estímulo para ampliar su perspectiva cinematográfica y humana en cuanto entra en contacto con una realidad cultural que difícilmente nosotros occidentales tenemos manera de imaginar o vivir.

Studies Cinema, Communication and Theatre at theUniversity of Trieste. He collaborates with the university radio "Radio In Corso" as a sound engineer and video journalist and he'spart of the CUT of Trieste, a university theatre company.
He's passionate about his chosen path, especially becauseof the great ventures and the vast culture that the city of Trieste offers. In particular, the Latin American Film Festival can serve as inspiration for him to broaden his cinematographic and human views, because of the contact with a cultural reality that can hardly be imagined or lived by us in the West.

## RICARDO HOUSE

Chileno, ha vivido en Israel, México, Suecia y Canadá. En su trabajo para la televisión ha producido documentales, programas infantiles y científicos, y desde su empresa PROA ha realizado proyectos en el ámbito de la televisión educativa, informativa y cultural. Jurado de los International Emmy Awards, ha sido colaborador permanente de la consejería cultural de la Embajada de Chile en México. Ha investigado al escritor Roberto Bolaño, creando la trilogía La batalla futura. Inicia el proyecto Roberto Bolaño. El espejo negro. Actualmentereside en Barcelona.

Cileno, ha vissuto in Israele, Messico, Svezia e Canada. Per la televisione ha prodotto documentari, programmi per bambini e di carattere scientifico e con la sua impresa PROA ha realizzato progetti televisivi nel campo dell'educazione, dell'informazione e della cultura. Giurato per gli International EmmyAwards, è stato collaboratore permanente del consiglio culturale dell'Ambasciata del Cile in Messico. Ha studiato la figura dello scrittore Roberto Bolaño, dando vita alla trilogia La batalla futura (La battaglia futura). Prende avvio il progetto Roberto Bolaño. Elespejo negro(Roberto Bolaño. Lo specchio nero).Attualmente risiede a Barcellona.

Chilean. He'slived in Israel, Mexico, Sweden and Canada. His television productions include documentaries, scientific shows and programs for children. He's created many projects in the field of educational, informative and cultural television with his company PROA. International Emmy Awards judge. He has been a permanent collaborator with the culture council of the Chilean embassy in Mexico. His investigation of the writer Roberto Bolaño led him to create the "La batalla futura" trilogy. He's started the project Roberto Bolaño. El espejo negro. He currently lives in Barcelona.

## CHIARA PERINI

Chiara Perini vive y trabaja en Trieste. Licenciada en Ciencias Políticas y Sociales (Universidad de Trieste), ha conseguido un master de nivel 1 en "Fine Art" (Chealse College of Art &Design, Londres) y un master de nivel 2 en "Art &Design in Education" (Institute of Education, Londres).
En su trabajo de artista y investigadora explora el límite entre participación social, arte y sistema educativo con la realización de proyectos de comunidad y con la producción video-instalaciones que involucran directamente a los ciudadanos, inclusive a los solicitantes de asilo y a los refugiados, las asociaciones territoriales, la escuela y a los estudiantes. Desde el 2013 colabora con la asociación cultural "Quarantasettezeroquattro", de la cual es vicepresidenta desde el 2015. Desde el 2017 es co-directora del "Festival dellamultimedialità urbana In\Visible Cities" y del "Festival diffuso Contaminazioni Digitali".

Chiara Perini vive e lavora a Trieste. Laureata in Scienze Politiche e Sociali (Università degli Studi di Trieste), ha conseguito un master di primo livello in Fine art (Chealse College of Art & Design, Londra) e un master di secondo livello in Art & Design in Education (Institute of Education, Londra).
Come artista e ricercatrice esplora il confine tra partecipazione sociale, arte e sistema educativo attivando progetti di comunità e producendo videoinstallazioni che coinvolgono direttamente i cittadini, inclusi richiedenti asilo e rifugiati, le associazioni territoriali, l'istituzione scolastica e gli studenti. Dal 2013 collabora con l'associazione culturale Quarantasettezeroquattro di cui dal 2015 è vice-presidente. Dal 2017 è co-direttrice del Festival della multimedialità urbana In\Visible Cities e del Festival diffuso Contaminazioni Digitali.

Chiara Perinilives and works in Trieste. She received a bachelor's degree in Political and Social Sciences (University of Trieste), a 1st level master's degree in Fine Art (Chelsea College of Art & Design, London) and a 2nd level master's in Art & Design in Education (Institute of Education, London). Through her artistic work and research, she explores the boundary between social participation, art and the educational system, initiating community projects and producing video installations which directly involve citizens, including asylum seekers and refugees, territorial associations, scholastic institutions and students. In 2013, she began her collaboration with the cultural association Quarantasettezeroquattro, of which she became vice-president in 2015. She'sbeen the co-director of the In\VisibleCitiesurban multimedia festival and the Contaminazioni Digitali Festival since 2017.

## “Trieste latina (americana)”: rostros e historias sobre el encuentro

por Fulvio Rubesa

El XXXII Festival de Cine Latino Americano de Trieste acoge la nuevísima exposición fotográfica de Fulvio Rubesa “Trieste latina (americana)”

Desde los años ochenta, el Festival Latino Americano de Trieste abre una magnífica ventana hacia la cultura latinoamericana. Rodrigo Díaz, director del Festival, declara: “Este continente está geográficamente lejos, pero culturalmente muy cercano de Europa”.
Durante el festival he percibido esta cercanía y he disfrutado la visión de filmografías que me han hecho descubrir nuevos paisajes y artistas de gran talento, a menudo desconocidos aquí.
La exposición cinematográfica me ha llevado a comprender mejor las dinámicas de las migraciones, tema central en el debate social y político. Después de la Segunda Guerra Mundial, América Latina acogió miles de italianos que se establecieron allá y empezaron una nueva vida. Sucesivamente, muchos latinoamericanos llegaron a Europa, generalmente en búsqueda de asilo, huyendo de regímenes militares u opresores.
El Festival ha construido un puente de cultura, conocimiento y revelación de los miedos que le tenemos al otro, al diferente, al extranjero.
El proyecto fotográfico “Trieste latina (americana)” engloba una deuda de agradecimiento hacia los que siguen haciendo todo lo posible para promover las obras cinematográficas que desvelan los múltiples y variados paisajes culturales, inclusive de la historia más reciente de los países latinoamericanos.
Las imágenes presentadas entregan la estética de hombres y mujeres sudamericanos que a cierto punto de sus vidas percibieron una fascinación por Trieste, donde llegaron para estudiar, trabajar, conocer. Hoy siguen viviendo aquí y yo estoy feliz de resaltar su decisión con mi arte fotográfico.

Fulvio Rubesa, de Trieste, es fotógrafo freelance especializado en fotografía de danza, teatro y retrato. En el año 2004 consiguió una Maestría en Fotografía en el London College of Communication de Londres.
Sus proyectos “Il corpo e l’anima” y “aequilibrium” han sido exhibidos a nivel internacional. Colabora con el Teatro Miela, el Teatro Stabile del FVG y el Festival Invisible Cities.

www.fulviorubesa.com

## “Trieste latina (americana)”: volti e storie sull’incontro

di Fulvio Rubesa

Il XXXII Festival del Cinema Latino americano di Trieste ospita la nuovissima mostra fotografica di Fulvio Rubesa“Trieste latina (americana)”

Il Festival Latino Americano sin dagli Ottanta apre a Trieste una magnifica finestra sulla cultura latina americana. Rodrigo Diaz, direttore del Festival, dichiara: “Questo è un continente geograficamente lontano dall’Europa ma culturalmente molto vicino”.
Durante il festival ho sentito questa vicinanza e goduto della visione di filmografie che mi hanno fatto conoscere nuovi paesaggi e artisti di grande talento, spesso qui sconosciuti.
La rassegna cinematografica mi ha portato a comprendere meglio le dinamiche delle migrazioni, tema centrale nel dibattito sociale e politico. Dopo la Seconda guerra mondiale, l’America latina accolse migliaia di italiani che vi si stabilirono e cominciarono una nuova vita. Successivamente molti sudamericani sono arrivati in Europa, spesso cercando rifugio in fuga da regimi militari o costrittivi.
Il Festival ha creato un ponte di cultura, di conoscenza e di svelamento dellepaure che abbiamo dell’altro, del diverso e dello straniero.
Il progetto fotografico “Trieste latina (americana)” racchiude un debito di riconoscenza verso coloro che continuano a spendersi promuovendo opere cinematografiche che svelano i molteplici e variegati paesaggi culturali anche della storia più recente dei paesi latinoamericani.
Le immagini proposte restituiscono l’estetica di uomini e donne sudamericani che a un certo momento delle loro vite hanno sentito un’attrazione verso Trieste dove sono venuti per studiare, lavorare, conoscere. Oggi continuano a vivere qui e io sono felice di sottolineare la loro scelta con la mia arte fotografica.

Fulvio Rubesa, triestino, è fotografo freelance specializzato in fotografia di danza, teatro e ritratto. Nel 2004 ha conseguito un Master in Fotografia alLondon College of Communication di Londra. I suoi progetti “Il corpo è l’anima” e “aequilibrium” sono stati esposti internazionalmente.
Collabora con il Teatro Miela, il Teatro Stabile del FVG e il Festival InvisibleCities.

www.fulviorubesa.com

## “Trieste latina (americana)”: faces and stories of encounter

by Fulvio Rubesa

The XXXII Edition of the Trieste Latin American Film Festival hosts Fulvio Rubesa’s new photography exhibit: “Trieste latina (americana)”

The Trieste Latin American Film Festival has served as a window to Latin American culture since its inception in the 80’s. Rodrigo Díaz, the festival’s director, declares: “This is a continent which is geographically distant from Europe, but culturally very close”.
I’ve felt this proximity during the festival, and I’ve enjoyed watching the filmography, which introduced me to new landscapes and highly talented artists, most of whom are little known here.
The films have led me to better understand the dynamics of migration, a central theme in social and political debate. After World War II, Latin America received thousands of immigrants from Italy, who established themselves and began new lives. Later, many South Americans arrived in Europe, often seeking refuge from military regimes.

The Festival has created a bridge between cultures, sharing knowledge and unveiling the fear we have of the other, the fear of anything different or foreign. The photographic project “Trieste latina (americana)” owes a debt of gratitude to those who continue to devote themselves to promoting cinematographic works which reveal Latin America’s many cultural landscapes, as well as its recent history.
The images in the exhibit portray South American men and women who, at a certain point in their lives, felt an attraction to Trieste and have come here to study, work, explore. They continue living here today, and I’m happy to highlight their choice with my photographic art.

Fulvio Rubesa is a freelance photographer from Trieste who specializes in dance, theater and portrait photography. In 2004, he received a master’s degree in photography from the London College of Communication. His projects “Il corpo è l’anima” and “aequilibrium” have been internationally exhibited. He collaborates with the Miela Theater, Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia and the Invisible Cities Festival.

www.fulviorubesa.com

# EVENTI SPECIALI

# TANGO EN PARIS. RECUERDOS DE ASTOR PIAZZOLLA
# TANGO A PARIGI. RICORDI DI ASTOR PIAZZOLLA
# TANGO IN PARIS. MEMORIES OF ASTOR PIAZZOLLA

**Dirección / Regia / Director** Rodrigo H. Vila
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Rodrigo H. Vila
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Sebastián Zayas
**Montaje / Montaggio / Editing** Luciano Origlio
**Música / Musica / Music** Diego Vila
**Sonido / Suono / Sound** Hernán Convert
**Intérpretes / Attori / Cast** Astor Piazzolla, Mercedes Sosa, Atahualpa Yupanqui, Horacio Ferrer, Ivan Steinhart
**Productor / Produttore / Producer** Dalila Zaritzky
**Casa de producción / Casa produttrice / Production** Company Cinema 7 Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 79 min.

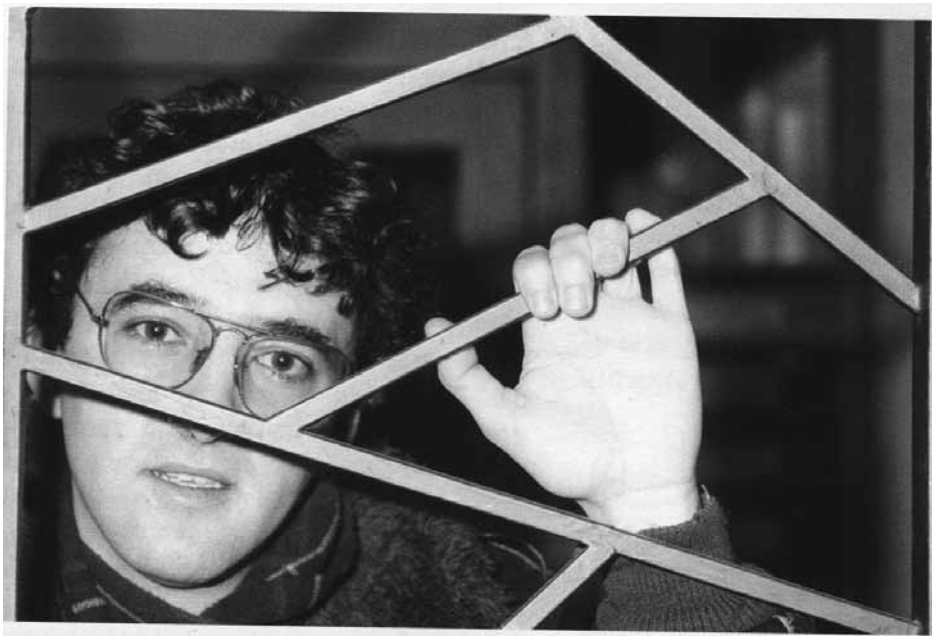
Un homenaje a la amistad. En tono poético y emotivo, aborda la historia de dos amigos que se conocieron en los albores de cumplir sus cincuentas años, Astor Piazzolla y José Pons. Ellos jamás imaginaron que esta amistad cambiaría sus vidas para siempre.
El film reconstruye la magia de una época a través de las memorias de los dos protagonistas. A ellos se suman la de sus amigos Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Horacio Ferrer y toda una generación de artistas excepcionales. Grabaciones de audio inéditas de Piazzolla, cartas personales y un sinfín de fotografías nunca vistas forman parte esta obra idílica, que narra la relación entre los recuerdos y la construcción de las personas a través de los mismos.

Un omaggio all'amicizia. In tono poetico e sentimentale, il film racconta la storia di due amici che si conobbero poco prima di compiere 50 anni, Astor Piazzolla e José Pons. I due non avrebbero mai immaginato che questa amicizia avrebbe cambiato le loro vite per sempre.
Il film ricostruisce la magia di un'epoca attraverso le memorie dei due protagonisti; a queste si sommano quelle dei loro amici Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Horacio Ferrer e tutta una generazione di artisti eccezionali. Regi-strazioni audio inedite di Piazzolla, lettere personali e un'infinita serie di fotografie inedite fanno parte di quest'opera idilliaca che illumina la relazione tra i ricordi e la conseguente costruzione personale.

An homage to friendship. With a poetic and emotional tone, this film tells the story of two friends who met on the brink of turning fifty: Astor Piazzolla and José Pons. They never imagined that this friendship would change their lives for good. The film reconstructs the magic of an era through the two protagonists' memories, along with those of their friends Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Horacio Ferrer and an entire generation of exceptional artists. Previously unpublished recordings of Piazzolla, personal letters and an endless number of never seen photos come together to form this idyllic work, which reveals the relationship between memories and how we use them to construct images of the people in our lives.

# ROBERTO BOLAÑO: LA BATALLA FUTURA
# ROBERTO BOLAÑO: LA BATTAGLIA FUTURA
# ROBERTO BOLAÑO: THE FUTURE BATTLE

**Dirección / Regia / Director** Ricardo House Corona
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ricardo House Corona
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Nelson Cortés, Ricardo House
**Montaje / Montaggio / Editing** Ana Pfaff, Ginés Olivares, Estel Román
**Música / Musica / Music** Fernando Milagros, Patti Smith
**Sonido / Suono / Sound** Cristóbal Espinoza, Francisco Mena
**Intérpretes / Attori / Awards** Roberto Bolaño, León Bolaño, Victoria Ávalos, Jorge Herralde, Rodrigo Fresán, Poli Délano, Cristián Warnken, Rodrigo Quijada, Alexandra Edwards, Marcial Cortés-Monroy
**Productor / Produttore / Producer** Matías Cardone, Ricardo House, Macarena Cardone, Javier Santfeliú
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Invercine
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 63 min.



Mediante la voz de Roberto Bolaño y de las voces de quienes pudieron compartir con él, tanto a nivel personal como profesional, se va dibujando la personalidad de un escritor tan complejo como su obra, que supo vivir su corta existencia como un outsider, un provocador. La narración de Bolaño se desprende de cinco entrevistas realizadas tanto en televisión como en radio y nos conduce desde una historia familiar hacia el mundo de la escritura. Momentos de la vida del escritor se van sucediendo y esto nos transporta de Chile a Cataluña y a México. El documental muestra los distintos rostros de Bolaño que conforman a un hombre poliédrico y pluridimensional en su genio y su propuesta.

Attraverso la voce di Roberto Bolaño e quelle di coloro che poterono frequentarlo, sia a livello personale che professionale, si traccia la personalità di uno scrittore complesso come la sua opera, che ha saputo vivere la sua breve esistenza come un outsider, un provocatore. La narrazione di Bolaño si snoda in cinque interviste realizzate sia in televisione che per radio e ci conduce da una storia familiare al mondo della scrittura.
Momenti di vita dello scrittore si succedono, e questo ci trasporta dal Cile alla Catalogna al Messico. Il documentario mostra i diversi volti di Bolaño che costruiscono un uomo poliedrico e pluridimensionale nel suo genio e nella sua proposta.

Through the voices of Roberto Bolaño and the people who knew him, whether on a personal or professional level, a portrait emerges of a writer as complex as his works, who knew how to live his short existence as an outsider, a provocateur. Bolaño's narration is taken from five TV and radio interviews, taking us from his well-known history deeper into the world of writing.
Different moments from the writer's life transport us from Chile to Catalonia and to Mexico. The documentary shows Bolaño's many faces, which give shape to a multifaceted man who was profound in his genius and his work.

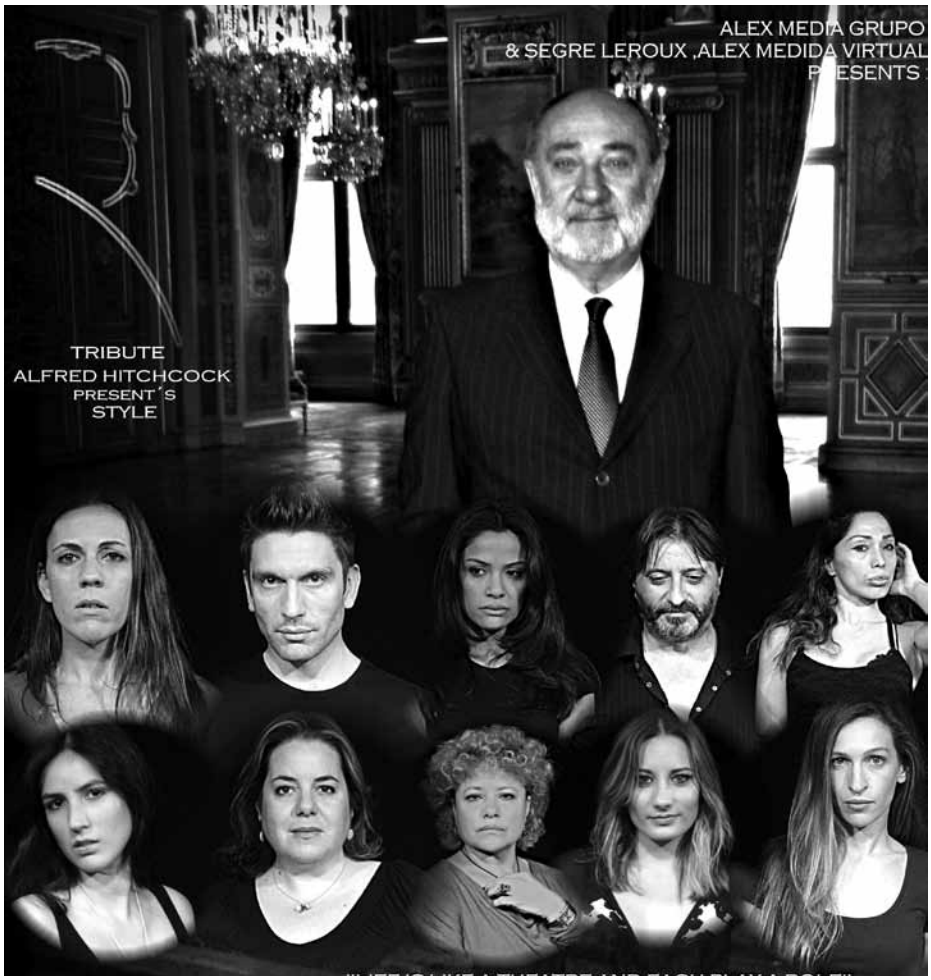
**Ricardo House**

Nació en Chile en 1952. Ha vivido en Israel, México, Suecia, Canadá y Barcelona. Ha trabajado en las televisoras mexicanas Televisa y TV Azteca, produciendo programas infantiles y científicos. Ha producido documentales para diversos canales internacionales, universidades e instituciones privadas. Desde la empresa de su creación PROA, ha realizado decenas de proyectos en el ámbito de la televisión educativa, informativa y cultural. Ha colaborado con la editorial Pearson, el noticiero Telemundo, CNN y Caracol. Jurado de los International Emmy Awards. Ha sido colaborador permanente de la consejería cultural de la Embajada de Chile en México. Ha investigado al escritor Roberto Bolaño, creando la trilogía "La batalla futura".

Nato in Cile nel 1952. Ha vissuto in Israele, Messico, Svezia, Canada e Barcellona. Ha lavorato nelle televisioni messicane Televisa e TV Azteca, producendo programmi per l'infanzia e scientifici. Ha prodotto documentari per diversi canali internazionali e istituzioni private. Dalla creazione della sua ditta PROA ha realizzato decine di progetti nell'ambito della televisione educativa, informativa e culturale.
Ha collaborato con la casa editoriale Pearson, il notiziario Telemundo, la CNN e Caracol. Giurato degli internazionali Emmy Awards. È stato collaboratore permanente dell'Assessorato culturale dell'Ambasciata del Cile in Messico. Ha studiato lo scrittore Roberto Bolaño, creando la trilogia "La Batalla Futura".

Born in Chile in 1952. He has lived in Israel, Mexico, Sweden, Canada and Barcelona. He has worked on the Mexican channels Televisa and TV Azteca, producing programs for children and about science. He has made documentaries for several international channels, universities and private institutions. He has created many projects in the field of educational, informative and cultural television with his company PROA. He has collaborated with the publishing house Pearson, the news network Telemundo, CNN and Caracol. Judge of the International Emmy Awards. He has been a permanent collaborator with the culture council of the Chilean embassy in Mexico. His investigation of the writer Roberto Bolaño led him to create the "La batalla futura" trilogy.

# A NUESTROS HEROES
# AI NOSTRI EROI
# TO OUR HEROES



**Dirección / Regia / Director** Alex Quiroga
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Alex Quiroga, Fede Jiménez
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Javier Suárez
**Montaje / Montaggio / Editing** José Luis Bravo
**Música / Musica / Music** Alberto De La Rochas
**Sonido / Suono / Sound** Rafa Espina
**Interpretes / Attori / Cast** Jean Yves Morel, Córdova Gomes, Denis Nasiff, Bárbara Cafarell
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Alex Media Group
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 108 min.

Un homenaje al padre del suspense Alfred Joseph Hitchcock.
El director Alex Quiroga, gran admirador del maestro Hitchcock, ha querido hacer una obra que delineara el perfil de este personaje y celebrara el respeto por su trabajo.
Ha madurado esta idea durante dos años en los cuales se puso en contacto con diferentes actores que compartían su misma admiración para Alfred Joseph Hitchcock y el entusiasmo para el proyecto. A través de seis historias, presentadas por Jean Ives Morel, viviremos distintas situaciones de suspense, terror, ansiedad, celos, venganza... cada una narrada y tratada como homenaje al director inglés a través de pequeños guiños.

Un omaggio al padre della suspense Alfred Hitchcock. Il regista Alex Quiroga, grande ammiratore del maestro Hitchcock, ha voluto creare un'opera che tratteggiasse il profilo di questo personaggio e celebrasse il rispetto per il suo lavoro.
Ha maturato questa idea per due anni nei quali si è messo in contatto con diversi attori che condividevano la sua stessa ammirazione per Alfred Joseph Hitchcock e l'entusiasmo per il progetto. Attraverso sei storie, presentate da Jean Yves Morel, vivremo diverse situazioni di suspence, terrore, ansia, timore, vendetta… ognuna raccontata e trattata come omaggio al regista inglese attraverso piccole strizzate d'occhio.

An homage to the father of suspense: Alfred Joseph Hitchcock. The director Alex Quiroga, an admirer of the masterful Hitchcock, has long wanted to create a piece which would celebrate his respect for the director's work.
Quiroga developed the idea over the course of two years, during which he got in touch with several different actors who shared his admiration for Alfred Joseph Hitchcock and his enthusiasm for the project. In these six stories, presented by Jean Yves Morel, we will experience different situations of suspense, terror, anxiety, jealousy, vengeance… each one a winking homage to the English director.

# CONCORSO UFFICIALE

**70s y pico** Mariano Corbacho - Argentina, 2016
**Amando a Carolina** Martin Viaggio - Argentina, 2017
**Another Forever** Juan Zapata - Brasile/Colombia/USA/Germania/Spagna, 72 min.
**Belén** Adriana Vila Guevara - Venezuela/Spagna, 2016
**El aprendiz** Tomás De Leone - Argentina, 2017
**En un rincón del Alma** Jorge Dalton - El Salvador, 2016
**La memoria de mi padre** Rodrigo Bacigalupe - Cile, 2016
**Los Crímenes del Mar del Norte** José Vicente Buil - Messico, 2016
**Maracaibo** Miguel Angel Rocca - Venezuela/Argentina, 2017
**Páramo** Andres Díaz - Messico, 2017
**Patricia, el regreso del sueño** Rene Fortunato - Repubblica Dominicana, 2017
**Siestas** Pablo Guallar - Argentina, 2017
**Un Exilio: Película Familiar** Juan Francisco Urrusti - Messico, 2017

# SIESTAS

**Dirección / Regia / Director** Pablo Guallar
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Pablo Guallar
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Joaquín Feijóo
**Montaje / Montaggio / Editing** Pablo Guallar, Ariel Yamus
**Música / Musica / Music** Lío Domínguez, Frico Arce
**Sonido / Suono / Sound** Virna Villalba
**Intérpretes / Attori / Cast** Florencia Davidovich, Griselda Domínguez, Bianca Temperini, Osjanny Montero Gonzales, Agustina Pereyra Díaz, Yazmín Buyatti
Productor / Produttore / Producer Eduardo Marun, Pablo Guallar, Rosalía Ortíz De Zárate
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** TI Jean Films, El Brillo
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 65 min.

Wanda convive con sus tías, proviene de un universo conservador, represivo. Su única amiga es Teresita, que quiere iniciarla a partir de ciertos juegos. En su casa viven momentos de libertad, escuchan a Billie Holiday y ven las pinturas del surrealista Paul Delvaux.

Wanda vive con le sue zie, proviene da un universo conservatore, repressivo. La sua unica amica è Teresita che vuole iniziarla a partire da certi giochi. A casa sua vivono momenti di libertà, ascoltano Billie Holiday e guardano i dipinti surrealisti di Paul Delvaux.

Wanda lives with her aunts and comes from a conservative, repressive, world. Her only friend is Teresita, who wants to initiate her, starting with some games. They share moments of freedom in her house, listening to Billie Holiday and looking at paintings by the surrealist Paul Delvaux.

**Pablo Guallar**

Pablo Guallar, argentino, licenciado en Artes. En el 2008 realiza "Vía Muerta" y en el 2010 "Moctezuma / Crónica de viaje". En el 2014 produce y dirige "Morón city Blues", su tercer largometraje independiente, galardonado en varios festivales. En el año 2015 gana con el proyecto documental "Crónicas del Exilio" el Concurso Raymundo Gleyzer "Cine de la Base".

Pablo Guallar, argentino, laureato in Arte. Nel 2008 realizza "Vía Muerta" e nel 2010 "Moctezuma / Crónica de viaje". Nel 2014 produce e dirige "Morón city Blues", il suo terzo lungometraggio indipendente, premiato in diversi festival. Nel 2015 vince il "Concurso Raymundo Gleyzer - Cine de la Base" con il documentario "Crónicas del Exilio".

Pablo Guallar, Argentine, received a bachelor's degree in Arts. In 2008, he created "Vía Muerta" and in 2010, "Moctezuma / Crónica de viaje". In 2014, he produced and directed "Morón city Blues", his third independent full-length film, which received awards at several festivals. In 2015, his documentary "Crónicas del Exilio" was the winner of the Raymundo Gleyzer Contest "Cine de la Base".

# 70 Y PICO

**Dirección / Regia** Mariano Corbacho
**Guión / Sceneggiatura** Juan Pablo Díaz
**Fotografía / Fotografia** Martín de Dios
**Montaje / Montaggio** Mariano Corbacho
**Música / Musica** Martín Aratta
**Sonido / Suono** Juan Pablo Díaz
**Intérpretes / Attori** Norberto Chavez, Juan Molina y Vedia, Jaime Sorín
**Productor / Produttore** Mariano Corbacho
**Casa de producción / Casa produttrice** Mariano Corbacho
**Año / Anno** 2016
**Duración / Durata** 103 min.
**Premios internacionales / Premi internazionali** Premio Fernando Birri – Festival Latino americano del Cinema di Santa Fe (Argentina, 2016); Nomina speciale della Giuria - Latinuy Festival Latino americano del Cinema Latino di Punta del Este (Uruguay, 2016); Premio Edward Snowden - Signes de nuit (Argentina/Francia, 2016) – Selezione Ufficiale; Nomina speciale della Giuria - CineTekton - Festival Internazionale del Cinema e Architettura (Messico, 2016).

¿Abuelo, por qué te quisieron matar? El documental ahonda en los cambios anímicos del realizador, al tratar de entender la participación de su abuelo como asociado civil en la represión en la última dictadura militar argentina. El rol que cumpliera éste desde su lugar de Decano de la Facultad de Arquitectura de la UBA como nexo con el centro clandestino de detención ESMA, es uno de los muchos temas que el abuelo "Pico" relata a cámara.

Nonno, perchè hanno voluto ucciderti? Il documentario affonda nei cambiamenti spirituali del regista, per cercare di capire la partecipazione di suo nonno come partigiano nella repressione dell'ultima dittatura militare argentina. Il ruolo che ha compiuto, dal suo lavoro di Preside della Facoltà di Architettura della UBA come legame con il centro clandestino di detenzione ESMA, è uno dei molti temi che il nonno "Pico" racconta alla telecamera.

Grandpa, why did they want to kill you? This documentary delves into its creator's changes in spirit as he tries to understand his grandfather's participation as a civil associate in the repression imposed by the last Argentine military dictatorship. The role which he played as the dean of the Faculty of Architecture at UBA, which served as a nexus for the clandestine detention center ESMA, is one of the many topics that Grandpa "Pico" shares on camera.

**Mariano Corbacho**

Estudió realización cinematográfica documental en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda (IDAC). En 2015 empezó sus estudios universitarios en la Universidad Nacional de Artes (UNA). "70 y Pico" es su Opera Prima.

Ha studiato realizzazione cinematografica del documentario all'Istituto d'Arte Cinematografica di Avellaneda (IDAC). Nel 2015 ha iniziato i suoi studi universitari all'Università Nazionale delle Arti (UNA). "70 y Pico" è la sua Opera Prima.

Studied documentary filmmaking at the Avellaneda Institute of Cinematographic Art (IDAC). He began his university studies at the National University of Arts (UNA). "70 y Pico" is his first work.

# AMANDO A CAROLINA
# AMANDO CAROLINA
# LOVING CAROLINA

**Dirección / Regia / Director** Martín Viaggio
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Martin Viaggio
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Pedro Sosnitsky
**Montaje / Montaggio / Editing** Martín Viaggio
**Música / Musica / Music** Mercedes Catoni
**Sonido / Suono / Sound** Manuel Valdivia
**Intérpretes / Attori / Cast** Guillermo Pfening, Bela Carrijo, Daniel Alvim
**Productor / Produttore / Producer** Martin Viaggio
**Casa de producción / Casa produttrice / Production** Company Bipolarcine
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 90 min.

Diego es un porteño cuarentón introvertido, algo malhumorado, pero también sentimental. Lo conocemos mientras escribe un libro que trata de su amor no correspondido por Carolina, una bella brasileña de la que enamoró apenas conocerla en Buenos Aires, unos años antes. Nunca le dijo que la ama, pero Carolina sabe perfectamente de sus sentimientos, que prefiere ignorar a fin de conservar la amistad. Además, Carolina está enamorada de un amor reciente, Daniel, un artista plástico que recorre el mundo con su vieja camioneta, brasileño, carismático y fóbico en comprometerse. Carolina decide viajar a Brasil para buscar a Daniel y convencerlo que se quede con ella. Diego se queda solo y comienza inútiles ritos de olvido. Fracasando en ese intento, también va a Brasil a confesarle a Carolina su amor silencioso y retenido tanto tiempo.

Diego è un introverso quarantenne di Buenos Aires, piuttosto scontroso ma allo stesso tempo sentimentale. Facciamo la sua conoscenza mentre sta scrivendo un libro sull'amore non corrisposto per Carolina, una bella brasiliana della quale Diego si è innamorato non appena l'ha incontrata a Buenos Aires qualche anno prima. Non le ha mai detto che la ama ma Carolina conosce perfettamente i suoi sentimenti che preferisce ignorare per conservare l'amicizia. Carolina, inoltre, si è da poco innamorata di Daniel, un artista di arte plastica che gira il mondo con il suo vecchio furgoncino, un brasiliano carismatico e allergico ai legami. Carolina decide di andare in Brasile per cercare Daniel e per convincerlo a stare con lei. Diego rimane solo e inizia inutili riti di oblio. Fallendo nel suo intento, si reca anch'egli in Brasile per confessare a Carolina il suo amore silenzioso e a lungo represso.

Diego is a middle-aged introvert from Buenos Aires, a little grumpy but at the same time sentimental. We meet him as he's writing a book about his unrequited love for Carolina, a beautiful Brazilian he fell in love with the moment they met in Buenos Aires a few years before. He's never told her he loved her, but Carolina knows exactly what he feels and prefers to ignore it in order to maintain the friendship. Moreover, Carolina has recently fallen in love with Daniel, a Brazilian plastic artist who roams the world in his old van. He's charismatic and has a commitment phobia. Carolina decides to go to Brazil to look for Daniel and try to convince him to stay with her. Diego is left alone and attempts to forget about Carolina. When this fails, he follows her to Brazil to confess his silent, long-held love.

**Martín Viaggio**

Martín Viaggio (Buenos Aires, 1954), es director y productor cinematográfico. En 2008 produce y dirige el largometraje "A quién llamarías", que participó a Festivales internacionales en Brasil, Colombia y Venezuela. En el año 2012 coproduce con Brasil el largometraje "A oeste del fin del mundo", ganador del premio Incaa-Ancine. Entre sus producciones: el largometraje "Virasoro" (2009) y el documental "FragmentosEco" (2015).

Martín Viaggio (Buenos Aires, 1954), è regista e produttore cinematografico. Nel 2008 produce e dirige il lungometraggio "A quien llamarías", che ha partecipato a Festival internazionali in Brasile, Colombia e Venezuela. Nel 2012 coproduce con il Brasile il lungometraggio "A oeste del fin del mundo", vincitore del premio Incaa-Ancine. Tra le sue produzioni: il lungometraggio "Virasoro" (2009) e il documentario "FragmentosEco" (2015).

Martín Viaggio (Buenos Aires, 1954) is a director and film producer. In 2008, he directed and produced the full-length film "A quien llamarías", which participated in international festivals in Brazil, Colombia and Venezuela. In 2012, he co-produced, with Brazil, the full-length film "A oeste del fin del mundo", winner of the Incaa-Ancine prize. Among his works: the full-length film "Virasoro" (2009) and the documentary "FragmentosEco" (2015).

# EL APRENDIZ
# L'APPRENDISTA
# THE APPRENTICE

**Dirección / Regia / Director** Tomás de Leone
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Tomás de Leone
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Eric Elizondo
**Montaje / Montaggio / Editing** Iair Attias
Música / Musica / Music Ignacio Rubio, Nicolas Reffary
**Sonido / Suono / Sound** Sofia Straface
**Intérpretes / Attori / Cast** Nahuel Vale, Mónica Lairana, Esteban Biliardi, Malena Sanchez
**Productor / Produttore / Producer** Maia Menta, Tomás de Leone, Tom Davia
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** DL Cine
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 80 min.
**Premios / Premi / Awards** Miglior Film Argentino, Migliore Attore - "Mar del Plata Film Festival" (Argentina, 2016)

Pablo, el protagonista, trabaja de aprendiz en una cocina, lugar que funciona como único refugio de sus sueños. Con un entorno familiar complejo y sus amigos que deciden ganarse la vida de manera non sancta, Pablo se debate entre la aceptación de su destino y el miedo a sus deseos. Con brillantes y sutiles actuaciones, "El Aprendiz" despliega una insondable observación sobre las vacilaciones que cruzan la mente antes del inevitable salto al vacío.

Pablo, il protagonista, lavora come apprendista in una cucina, luogo che funziona come unico rifugio dei suoi sogni. Con un ambiente familiare complesso e i suoi amici che decidono di guadagnarsi da vivere in maniera non ortodossa, Pablo si dibatte tra l'accettazione del suo destino e la paura dei suoi desideri. Con brillanti e sottili interpretazioni, "L'Apprendista" sviluppa un'insondabile osservazione sui vacillamenti che attraversano la mente prima dell'inevitabile salto nel vuoto.

Pablo, the protagonist, works as an apprentice in a kitchen; a place which serves as the only refuge for his dreams. Against the backdrop of a complicated family environment and his friends' decision to make a living through "unholy" means, Pablo struggles with accepting his destiny and fear of his own desires. With brilliant and subtle acting, The Apprentice reflects on the hesitations that flicker across the mind before the inevitable jump into the unknown.

**Tomás de Leone**

Tomás de Leone es director, guionista y productor. Dirigió y escribió el guión de "El clarinetista" (2008) y de "La muerte no duele" (2017), documental acerca de la figura del escritor, abogado y diputado Rodolfo Ortega Peña, asesinado en Julio 1974 por la organización paramilitar "Triple A".

Tomás de Leone è regista, sceneggiatore e produttore. Ha diretto e scritto la sceneggiatura di "El clarinetista" (2008) e di "La muerte no duele" (2017), documentario basato sulla figura dello scrittore, avvocato e deputato Rodolfo Ortega Peña, assassinato nel luglio 1974 dall'organizzazione paramilitare "Triple A".

Tomás de Leone is a director, screenwriter and producer. He wrote and directed "El clarinetista" (2008) and "La muerte no duele" (2017), a documentary about the writer, lawyer and representative Rodolfo Ortego Peña, who was assassinated in July, 1974 by the "Triple A" paramilitary organization.

# ANOTHER FOREVER

**Dirección / Regia / Director** Juan Zapata
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Juan Zapata
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Pablo Chasseraux
**Montaje / Montaggio / Editing** Lisi Kieling
**Música / Musica / Music** John Kahn, Jorge Lejia, Everton Rodrigues
**Sonido / Suono / Sound** Gabriela Bervian, Kiko Ferraz
**Intérpretes / Attori / Cast** Daniela Escobar, Marlon Moreno, Peter Ketnath, Barbara Scolaro
**Productor / Produttore / Producer** Douglas Limbach
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Zapata Filmes
Año / Anno / Year 2016
**Duración / Durata / Duration** 72 min.
**Premios / Premi / Awards** Miglior Film Straniero - "Los Angeles Independent Film Festival" (USA, 2016); "Círculo Precolombino de Bronce" per il Miglior Film - "XXIII Festival del Cine de Bogotá" (Colombia, 2016); Miglior Lungometraggio - "XIII Accolade Global Film Festival" (USA, 2016)

Alice ya pasó de los 40. Alice ya vivió grandes amores y como todos en algún momento de la vida vibró con las alegrías y sufrió con las decepciones. Alice siempre recomenzó. Alice nunca había perdido la esperanza hasta que intempestivamente perdió a John. Esta vez quedó sin perspectivas, sin fuerzas para recomenzar. Alice está en su luto. Está con sus fantasmas, perdida en sus recuerdos. Alice toma una decisión: distanciarse de su tristeza, huir del luto e intentar superar su dolor.

Alice ha superato i 40. Alice ha già vissuto grandi amori e come tutti in qualche periodo della vita ha tremato dalla felicità e sofferto per delusioni. Alice ha sempre ricominciato. Alice non aveva mai perso la speranza finché non perse improvvisamente John. Questa volta è rimasta senza prospettive, senza forze per ricominciare. Alice è nel suo lutto. Sta con i suoi fantasmi, immersa nei ricordi. Alice prende una decisione: allontanarsi dalla sua tristezza, fuggire dal lutto e provare a superare il suo dolore.

Alice is over 40. Alice has already had great loves, and, like everyone, she's had moments of joy and suffering. Alice has always picked herself back up. Alice had never lost hope, until her untimely loss of John. This time she was left without prospects, without the strength to go on. Alice is in mourning. She's with her ghosts, lost in her memories. Alice makes a decision: she will distance herself from her sadness, flee her mourning and try to overcome her pain.

**Juan Zapata**

Director y guionista colombiano radicado actualmente en Estados Unidos. Realizó estudios de Dirección y Guión en la EICTV de Cuba y vivió por 12 años en Brasil, donde fue director del Instituto Estatal de Cine del Sur de Brasil (en 2014). Durante su estada dirigió 5 documentales, dos series para TV y su primer largometraje de ficción "Simone" (2013) que fue lanzado comercialmente en 6 países y ganó, entre otros, el premio de mejor Fotografía en LABRFF de Los Angeles.

Regista e sceneggiatore colombiano, attualmente residente negli Stati Uniti. Ha studiato Regia e Sceneggiatura alla EICTV di Cuba e ha vissuto 12 anni in Brasile, dove ha diretto cinque documentari, due serie televisive e il suo primo lungometraggio "Simone" (2013), distribuito in sei Paesi e vincitore del premio alla miglior Fotografia nel LABRFF di Los Angeles. Nel 2014 è stato direttore dell' "Instituto Estatal de Cine del Sur de Brasil".

Colombian screenwriter and director currently based in the United States. He studied directing and screenwriting in Cuba (EICTV) and lived in Brazil for 12 years, where he directed 5 documentaries and his first feature film "Simone" (2013), which was commercially launched in 5 countries and received the Award for Best Cinematography at the Los Angeles Brazilian Film Festival (LABRIFF). In 2014, he was the Director of the Film Institute of the State of Rio Grande do Sul (IECINE).

# LA MEMORIA DE MI PADRE
# LA MEMORIA DI MIO PADRE
# MY FATHER'S MEMORY

**Dirección / Regia / Director** Rodrigo Bacigalupe Lazo
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Rodrigo Bacigalupe Lazo
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Miguel Bunster Claude
**Montaje / Montaggio / Editing** Rodrigo Bacigalupe Lazo, Luis La Rivera Rentería
**Música / Musica / Music** Milton Núñez Mora
**Sonido / Suono / Sound** José de la Vega Torres
**Intérpretes / Attori / Cast** Jaime Mc Manus, Tomás Vidiella, Maria Izquierdo, Romina Mena, Marcial Tagle, Mireya Sotoconil, Tamara Tello, Luz Jimenez
**Productor / Produttore / Producer** Luis La Rivera Rentería
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** NMDFilms
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 87 min.
**Premios / Premi / Awards** Miglior Lungometraggio Fiction - "Festival del Cine del Mar" (Punta del Este, Uruguay, 2017)

Esta es la historia de Alfonso, un reprimido adaptador de comedias norteamericanas para la TV que a los 50 años y a raíz de la muerte de su madre se ve obligado a hacerse cargo de un padre que no soporta, ya que es el vivo reflejo de sus propios defectos afectivos y tosudez. El tema es que ahora el viejo está perdiendo la memoria, convirtiéndose en un niño alejado de aquel hombre fuerte que fue, y está obsesionado con que su mujer sigue viva, perdida en un hospital de la costa. ¿Podrá Alfonso convivir con el peso de sus propios recuerdos y lo desconcertante del presente? Esta historia nos dirá que finalmente lo intentará, adentrándose en la aventura de encontrar a una madre que ya no está entre los vivos, pero que sigue presente en el corazón de su padre.

Questa è la storia di Alfonso, un adattatore represso di commedie televisive nordamericane che, compiuti cinquant'anni e in seguito alla morte della madre, si vede costretto a farsi carico di un padre che non sopporta, dato che è il vivido riflesso dei suoi difetti affettivi e della sua testardaggine. Il problema è che adesso il vecchio sta perdendo la memoria, trasformandosi in un bambino lontano da quell'uomo forte che fu ed è ossessionato dall'idea che sua moglie sia ancora viva, dispersa in un ospedale della costa. Riuscirà Alfonso a convivere con il peso dei propri ricordi e con lo sconcertante presente? Questa storia ci dirà che alla fine ci proverà, addentrandosi nell'avventura di ritrovare una madre che non è più tra i vivi ma che continua a essere presente nel cuore di suo padre.

This is the story of Alfonso, a repressed 50 year old who makes a living adapting North American comedies for TV who, after his mother's death, finds himself responsible for a father he can't stand, as he's the living reflection of Alfonso's emotional defects and stubbornness. Now the old man is losing his memory, becoming childlike and distant from the harsh man he used to be, and he's obsessed with the idea that his wife is still alive, lost in a hospital on the coast. Will Alfonso manage to live with the weight of his memories and the disconcerting present? This story tells us that in the end he'll try, immersing himself in the adventure of finding his mother who's no longer among the living, but who lives on in his father's heart.

**Rodrigo Bacigalupe Lazo**

Cineasta, Fotógrafo y Guionista, ha participado en festivales nacionales y extranjeros con sus cortometrajes, entre los cuales destaca "Alma de Papel" (2003), ganador de diversos festivales y miembro de la plataforma audiovisual de la UNESCO. En el año 2006 realiza un Máster en Guión de Cine y TV en la Escuela Universitaria de Artes y Espectáculos (TAI), Madrid, España. "La Memoria de mi Padre" es su opera prima.

Cineasta, Fotografo e Sceneggiatore, ha partecipato a festival nazionali e internazionali con i suoi cortometraggi, tra i quali spicca "Alma de Papel" (2003), vincitore di diversi festival e membro della piattaforma audiovisiva dell'UNESCO. Nel 2006 intraprende il Master in Sceneggiatura per il Cinema e la Televisione presso la Scuola Universitaria di Arti e Spettacolo di Madrid (TAI). "La memoria de mi Padre" è la sua Opera Prima.

Filmmaker, photographer and screenwriter. He has participated in both national and international festivals with his short films—"Alma de Papel" (2003) being a highlight—, he has received awards at several different festivals and is a member of UNESCO's audiovisual platform. In 2006, he received a master's degree in Film and TV Screenwriting from the School of Arts and Performance (TAI) in Madrid, Spain. "La Memoria de mi Padre" is his debut.

# EN UN RINCON DEL ALMA
# IN UN ANGOLO DELL'ANIMA
# IN A CORNER OF THE SOUL

**Dirección / Regia / Director** Jorge Dalton
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Eliseo Alberto, Jorge Dalton
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Jorge Dalton
**Montaje / Montaggio / Editing** Edson Amaya
**Música / Musica / Music** Joel Barraza, José María Vitier
**Sonido / Suono / Sound** Mauro Arévalo
**Productor / Produttore / Producer** Susy Caula
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 93 min.
**Premios / Premi / Awards** Menzione speciale della giuria ("Festival Internacional de Cine Global Dominicano 2017")

La Revolución Cubana ocupó un lugar central en el imaginario que definió el compromiso político de la izquierda como el asalto al poder. "En un rincón del alma" no mira aquella época con nostalgia, es un documento excepcional sobre Cuba y un emocionado registro de la memoria del novelista, periodista y guionista cubano, Eliseo Alberto.
El documental nos revela algunas de las partes más íntimas de la Revolución cubana. Una crónica de las emociones en la espiral de varias décadas del siglo XX cubano, podría ayudar a entender no solo el nacimiento, auge y crisis de una gesta revolucionaria que sedujo a unos y maldijo a otros sino, además explicarnos a muchos cuándo, cómo y por qué fuimos perdiendo la razón y la pasión. La razón dicta; la pasión ciega. Solo la emoción conmueve. Porque la emoción es, a fin de cuentas, la única razón de la pasión.

La Rivoluzione Cubana occupò un ruolo centrale nell'immaginario che definì l'impegno politico della sinistra come l'assalto al potere. "In un angolo dell'anima" non guarda a quell'epoca con nostalgia, è un documento eccezionale su Cuba e un emozionato registro della memoria dello scrittore, giornalista e sceneggiatore cubano, Eliseo Alberto.
Il documentario ci svela alcuni dei dettagli più profondi della Rivoluzione Cubana. Una cronaca delle emozioni nella spirale di varie decadi del ventesimo secolo cubano potrebbe aiutare a capire non solo la nascita, l'auge e la crisi di un'impresa rivoluzionaria che sedusse alcuni e ne maledisse altri, ma ci spiega anche quando, come e perché abbiamo perso la ragione e la passione. La ragione detta; la passione acceca. Solo l'emozione commuove. Perché l'emozione è, in fin dei conti, l'unica ragione della passione.

The Cuban Revolution occupied a central place in the social imaginary which defined the left's political compromise as an assault against power. "In a corner of the soul" doesn't look back on that era with nostalgia, but rather serves as an exceptional document on Cuba and an emotional record of the memory of the Cuban novelist, journalist and screenwriter Eliseo Alberto.
This documentary reveals some of the most intimate aspects of the Cuban Revolution. It's a chronicle of the emotions which unfurled over the course of several decades in 20th century Cuba, and which could help us understand not just the birth, peaks and crisis of a revolutionary feat which seduced some and cursed others, as well as explain when, how and why we lost reason and passion. Reason dictates; passion blinds. Only emotion can move. Because emotion is, after all, the only reason for passion.

**Jorge Dalton**

Jorge Dalton (El Salvador, 1961) es hijo del poeta Roque Dalton. Estudió en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). Ha sido director de programas de televisión cubanos y de documentales producidos por Bertha Navarro y la Universidad de Guadalajara. Es fundador del "Taller de los inundados", una casa de cine independiente y ha trabajado como asistente para el director argentino Fernando Birri.

Jorge Dalton (El Salvador, 1961), è figlio del poeta Roque Dalton. Ha studiato presso l'Istituto Cubano di Arte e Industria Cinematografiche (ICAIC). È stato direttore di programmi televisivi cubani e di documentari prodotti da Bertha Navarro e dall'Università di Guadalajara. È fondatore di "Taller de los inundados", una casa cinematografica indipendente e ha lavorato come assistente del regista argentino Fernando Birri.

Jorge Dalton (El Salvador, 1961) is the son of poet Roque Dalton. He studied at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC). He has directed Cuban TV shows and documentaries produced by Bertha Navarro and the University of Guadalajara. He is the founder of "Taller de los inundados", an independent film studio, and has worked as an assistant for the Argentine director Fernando Birri.

# LOS CRIMENES DE MAR DEL NORTE
# I CRIMINI DI MAR DEL NORTE
# THE MAR DEL NORTE CRIMES

**Dirección / Regia / Director** José Buil
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** José Buil
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Claudio Rocha
**Montaje / Montaggio / Editing** José Buil, Carlos Espinosa
**Música / Musica / Music** Eduardo Gamboa
**Sonido / Suono / Sound** Carlos Aguilar
**Intérpretes / Attori / Cast** Gabino Rodríguez, Sofía Espinosa, Norman Delgadillo, Vico Escorcia, María Rojo
**Productor / Produttore / Producer** Maryse Sistach, Karina Blanco
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Producciones Tragaluz S.A. de C.V.
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 95 min.

Jorge, estudiante de química y novio de Paquita, narra los cuatro crímenes de Goyo, quien era su compañero de clase en Ciencias Químicas, en 1942.

Jorge, studente di chimica e fidanzato di Paquita, narra i quattro crimini di Goyo, suo compagno di classe in Scienze Chimiche nel 1942.

Jorge, a chemistry student and boyfriend of Paquita, tells the story of the four crimes committed by Goyo, who was his classmate in the department of Chemistry in 1942.

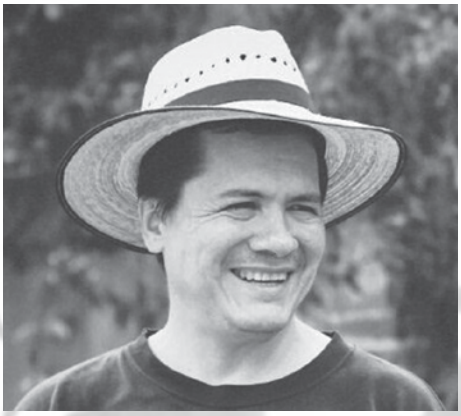
**José Buil**

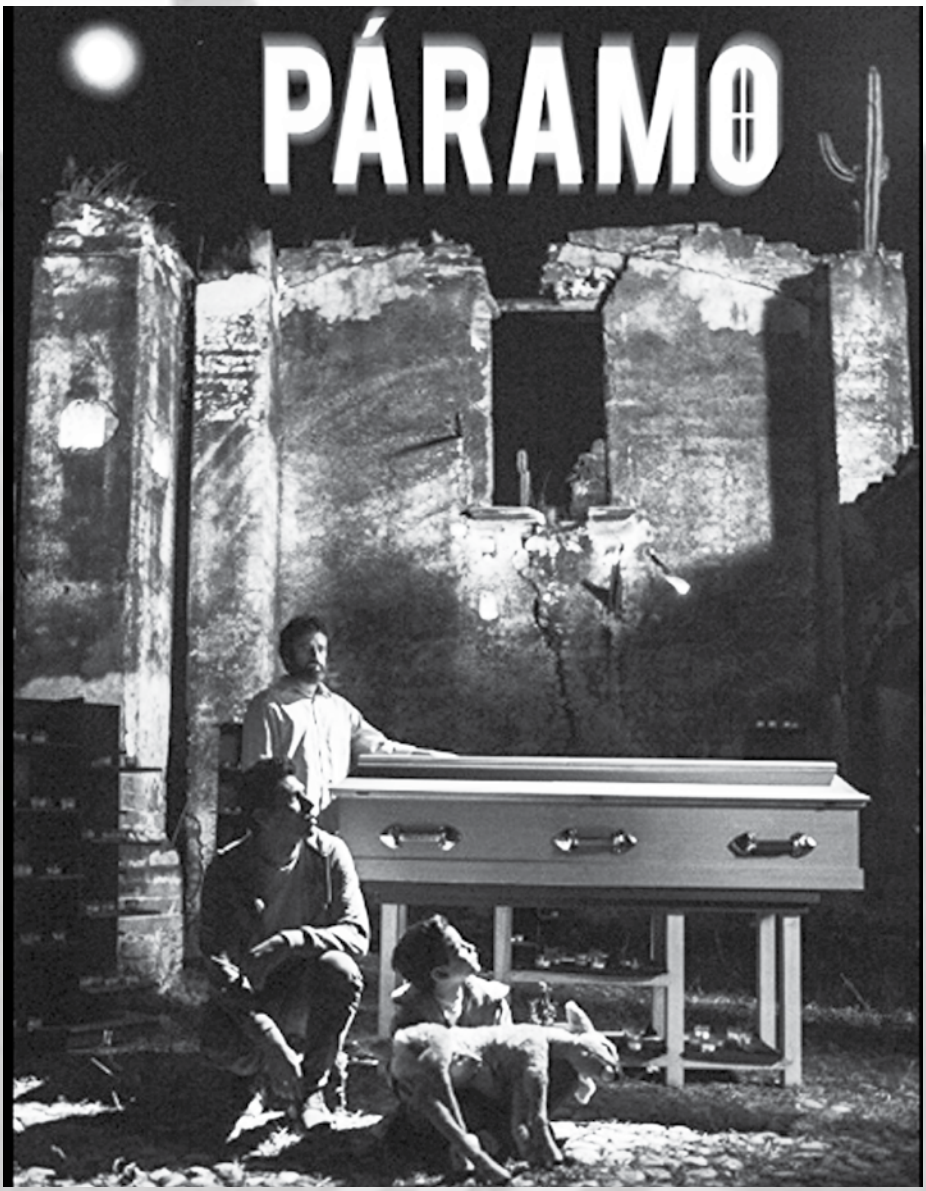
José Buil (México, 1953) es director, guionista, productor. Entre sus largometrajes: "La fórmula del doctor Funes" (2013), "Lluvia de luna" (2010), "El brassier de Emma" (2007), "La niña en la piedra" (2005), "Manos libres" (2004), "Perfume de violetas" (2000), "El cometa" (1998), "La línea paterna" (1995), "Anoche soñé contigo" (1992), "La leyenda de una máscara" (1989), "Los pasos de Ana" (1987).

José Buil (México, 1953) è regista, sceneggiatore, produttore. Tra i suoi lungometraggi troviamo: "La fórmula del doctor Funes" (2013), "Lluvia de luna" (2010), "El brassier de Emma" (2007), "La niña en la piedra" (2005), "Manos libres" (2004), "Perfume de violetas" (2000), "El cometa" (1998), "La línea paterna" (1995), "Anoche soñé contigo" (1992), "La leyenda de una máscara" (1989), "Los pasos de Ana" (1987).

José Buil (Mexico, 1953) is a director, screenwriter and producer. His full-length films include: "La fórmula del doctor Funes" (2013), "Lluvia de luna" (2010), "El brassier de Emma" (2007), "La niña en la piedra" (2005), "Manos libres" (2004), "Perfume de violetas" (2000), "El cometa" (1998), "La línea paterna" (1995), "Anoche soñé contigo" (1992), "La leyenda de una máscara" (1989), "Los pasos de Ana" (1987).

# PARAMO






**Dirección / Regia / Director** Andrés Díaz
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Andrés Díaz
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Aram Diaz
**Montaje / Montaggio / Editing** Daniel Diaz Alzate
**Música / Musica / Music** Sergio Cascales, Andres Diaz Alzate
**Sonido / Suono / Sound** Tesla Records, Sergio Cascales, Andres Diaz Alzate
**Intérpretes / Attori / Cast** Izaak Alatorre, Manuel Medina, Marilyn Ricaño, Mariano Medina
**Productor / Produttore / Producer** Andres Diaz
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 90 min.
**Premios / Premi / Awards** Merit Award - "IndieFest Los Angeles" (USA)

Jesús, un estudiante universitario de literatura y filosofía, terminó su carrera y entrega su tesis "En busca de Comala". Su plan es lo de suicidarse cuando esta sea aceptada. Sin embargo, la tesis es rechazada y ahora él debe embarcarse en un viaje para buscar la mítica ciudad de Comala.

Jesús, uno studente universitario di letteratura e filosofia, ha concluso i suoi studi e consegna la sua tesi "Alla ricerca di Comala". Il suo piano è quello di suicidarsi quando la accetteranno. Tuttavia, la tesi viene rifiutata e ora egli deve imbarcarsi in un viaggio alla ricerca della mitica città di Comala.

Jesús, a university student, is finishing his degree in literature and philosophy. He submits his thesis "In search of Comala". His plan is to commit suicide once his thesis is accepted. However, his thesis is rejected and now he must embark on a journey to find the mythical city of Comala.

**Andrés Díaz**

Andrés Díaz es director, productor y guionista. Entre sus producciones hay los cortos "Pesticida" (2016), "Musa" (2014), "Mosquito" (2013), "Plaga" (2010), "El dolor de un hombre solo" (2009).

Andrés Díaz è regista, produttore e sceneggiatore. Tra le sue produzioni troviamo i seguenti cortometraggi: "Pesticida" (2016), "Musa" (2014), "Mosquito" (2013), "Plaga" (2010), "El dolor de un hombre solo" (2009).

Andrés Díaz is a director, producer and screenwriter. His short films include "Pesticida" (2016), "Musa" (2014), "Mosquito" (2013), "Plaga" (2010), "El dolor de un hombre solo" (2009).

# UN EXILIO: PELICULA FAMILIAR
# UN ESILIO: UN FILM DI FAMIGLIA
# AN EXILE: A FILM ABOUT FAMILY

**Dirección / Regia / Director** Juan Francisco Urrusti
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Juan Francisco Urrusti, Ana Piño Sandoval
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Mario Luna, Jero Molero
**Montaje / Montaggio / Editing** Felipe Gómez, Juan Francisco Urrusti, Ezequiel Reyes Retana
**Música / Musica / Music** Juanra Urrusti, Ana Francisca Urrusti
**Sonido / Suono / Sound** Jesús Sánchez Padilla
**Intérpretes / Attori / Cast** Adoración Adrados, Francisco Alonso, María Adoración Alonso, Amapola Andrés, Amparo Batanero, Demetrio Bilbatúa, Néstor de Buen, José de la Colina, Virgilio Fernández del Real, José "Chato" Galantes
**Productor / Produttore / Producer** Juan Francisco Urrusti
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE) del Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 123 min.

Este documental se empezó a filmar hace 35 años, cuando el realizador grabó unas extensas entrevistas a sus abuelos, refugiados en México de la mal llamada Guerra Civil Española (1936-1939). Entonces, la intención era conservar en sonido sus historias de vida para que las conocieran sus futuros descendientes. Con el tiempo estas historias se completaron con las imágenes fotográficas y de cine localizadas por el realizador y se entretejieron, resignificadas, con otros testimonios de una misma historia compartida que trasplantó a México a más de 20.000 españoles. Un drama que se transmutó en ventura y una nueva vida, convergen de manera coral para convertirse en una película épica de dimensiones familiares.

Questo documentario si iniziò a girare 35 anni fa, quando il regista registrò delle lunghe interviste ai suoi nonni, rifugiati in Messico durante la cosiddetta Guerra Civile Spagnola (1936-1939). Allora l'idea era quella di conservare l'audio delle loro storie di vita perché i loro futuri discendenti le potessero conoscere. Con il tempo queste storie si sono completate con le immagini fotografiche e del cinema trovate dal regista e si sono intrecciate, con nuovo significato, con altre testimonianze della stessa storia condivisa che trapiantò più di 20,000 spagnoli in Messico. Un dramma che si è trasformato in buona sorte e in una nuova vita, convergendo in maniera corale per trasformarsi in un film epico di dimensioni familiari.

The filming for this documentary began 35 years ago when its creator recorded extensive interviews with his grandparents, who had taken refuge in Mexico during the misnamed Spanish Civil War (1936-1939). The idea had been to preserve their life stories so that future descendants could hear them. Over time, these stories were supplemented with photographs and video footage located by the creator, which intertwined with other testimonies of the same shared history which had transplanted over 20,000 spaniards to Mexico.
These stories of tragedy transforming into fortune and a new life converge, through a choral structure, into an epic film about family.

### Juan Francisco Urrusti

Juan Francisco Urrusti (Ciudad de México, 1954) dirigió y produjo varios documentales, la mayoría de los cuales etnográficos. Jurado en varios festivales como "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" y "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". En 2011 fundó ARTES.DOCS, Encuentro Internacional de Documentales de Artes.

Juan Francisco Urrusti (Città del Messico, 1954), ha prodotto e diretto diversi documentari, in maggior parte etnografici. È stato membro della giuria in vari festival come "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" e "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". Nel 2011 ha fondato ARTES.DOCS, Incontro Internazionale per i Documentari d'Arte.

Juan Francisco Urrusti (Mexico City, 1954) has directed and produced several documentaries, the majority of which are ethnographic. He has been a member of the jury for several festivals, such as "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" and "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". In 2011, he founded ARTES.DOCS, International Art Documentary Conference.

# PATRICIA, EL REGRESO DEL SUEÑO
# PATRICIA, IL RITORNO DAL SOGNO
# PATRICIA, THE RETURN FROM THE DREAM

**Dirección / Regia / Director** René Fortunato
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** René Fortunato
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Peyi Guzman
**Montaje / Montaggio / Editing** Angelica Salvador
**Música / Musica / Music** Missael Mañon
**Sonido / Suono / Sound** Emmanuel Leonor
**Intérpretes / Attori / Cast** Amauris Perez, Stephany Liriano, Mario Nuñez, Miguel Angel Martinez, Gabi Desangles, Geisha Montes de Oca, Johnnie Mercedes
**Productor / Produttore / Producer** Matty Vasquez
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ave Fenix Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 116 min.

Juan Carlos, luego de varios años residiendo en Nueva York, regresa a su país para casarse con su novia de muchos años. Regresa del "Sueño Americano". Tras su retorno encuentra múltiples dificultades. Conoce a Patricia y en medio de una conflictiva situación con ella, decide iniciar un viaje que lo llevará a descubrir aspectos, expresiones y situaciones de su patria que él desconocía o que había olvidado.

Dopo aver vissuto per molti anni a New York, Juan Carlos torna nel suo Paese per sposarsi con la sua fidanzata di lunga data. Torna dal "Sogno Americano". Con il suo ritorno incontra molte difficoltà. Conosce Patricia e, nel mezzo di una situazione conflittuale con lei, decide di iniziare un viaggio che lo porterà a scoprire aspetti, espressioni e situazioni della sua patria che non conosceva o che aveva dimenticato.

After spending several years living in New York, Juan Carlos returns to his country to marry his longtime girlfriend. He returns from "The American Dream". He encounters many difficulties after his return. He meets Patricia, and in the midst of a troubled situation with her, decides to start a voyage which will lead him to discover aspects, expressions and situations of his homeland which he hadn't know, or which he'd forgotten.

**René Fortunato**

René Fortunato ha realizado siete largometrajes documentales, un largometraje de ficción y varios cortometrajes. Todos sus largometrajes han obtenido notable éxito de público y crítica. En reconocimiento a la calidad del cine documental que realiza, ha obtenido varios premios en festivales internacionales de cine, así como en otros eventos especializados.

René Fortunato ha realizzato sette lungometraggi documentari, un lungometraggio di fiction e vari cortometraggi. Tutti i suoi lungometraggi hanno riscosso successo tra il pubblico e la critica. Grazie alla qualità del suo cinema documentario, ha ottenuto diversi premi partecipando a festival di cinema internazionali e ad altri eventi specializzati.

René Fortunato has created seven full-length documentaries, a full-length fictional film and several short films. His full-length films have been notably well received by critics and the public. He has received several awards from international film festivals and other specialized events for the high quality of his documentaries.

# MARACAIBO

**Dirección / Regia / Director** Miguel Ángel Rocca
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Miguel Ángel Rocca, Maximiliano Gonzáles
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Sebastián Gallo
**Montaje / Montaggio / Editing** Alejandro Parysow
**Música / Musica / Music** Olegario Diaz
**Sonido / Suono / Sound** Julián Catz
**Intérpretes / Attori / Cast** Jorge Marrale, Mercedes Morán, Nicolás Francella, Matías Mayer, Alejandro Paker, Luís Machin
**Productor / Produttore / Producer** Daniel Pensa
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Pensa y Rocca Cine, La Movida Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 95 min.

El crimen de Facundo (22) provoca en Gustavo y Cristina (sus padres) un vacío irreparable. La tragedia evidencia todo lo que no había podido ser en el vínculo entre Gustavo y el hijo y desarma las apariencias con su mujer, Cristina. Gustavo emprende un desesperado intento para entender su culpa: una culpa tortuosa que le provoca un profundo sentimiento de venganza. Gustavo necesita encontrar al responsable de ese crimen.

L'omicidio di Facundo (22) provoca in Gustavo e Cristina (i suoi genitori) un vuoto incolmabile. La tragedia evidenzia tutto ciò che non aveva potuto essere nel rapporto tra Gustavo e il figlio e svela le apparenze con sua moglie, Cristina.
Gustavo intraprende un disperato tentativo per capire la sua colpa: una colpa tortuosa che gli provoca un profondo sentimento di vendetta. Gustavo vuole conoscere il responsabile di quel crimine.

The crime against Facundo (22) creates an irreparable void in Gustavo and Cristina (his parents). The tragedy illuminates what had been lacking in Gustavo and his son's relationship, and dismantles the illusions between him and his wife.
Gustavo sets out on a desperate effort to understand his guilt: a torturous guilt which provokes a deep desire for vengeance. Gustavo needs to find the person responsible for this crime.

**Miguel Ángel Rocca**

Miguel Ángel Rocca (Buenos Aires, 1967) es director y productor cinematográfico. En 2011 dirigió el largometraje "La Mala Verdad", declarado de interés cultural de la Nación Argentina por el ministerio de Cultura; en 2007 codirigió con Daniel Pensa la película "Arizona Sur". Entre sus cortometrajes encontramos "Sonata para Violoncello solo" (1998), "Balada del Primer Amor" (1997), "Los Duelistas" (1996) y "La Belleza de Helena" (1995). "El Ejército de Cenizas", en preparación, será su ópera cuarta.

Miguel Ángel Rocca (Buenos Aires, 1967) è regista e produttore cinematografico. Nel 2011 ha diretto il lungometraggio "La Mala Verdad", dichiarato come opera di interesse nazionale dal Ministero della Cultura Argentina; nel 2007 ha co-diretto con Daniel Pensa il film "Arizona Sur". Tra i suoi cortometraggi troviamo: "Sonata para Violoncello solo" (1998), "Balada del Primer Amor" (1997), "Los Duelistas" (1996) e "La Belleza de Helena" (1995). "El Ejército de Cenizas", in preparazione, sarà la sua opera quarta.

Miguel Ángel Rocca (Buenos Aires, 1967) is a director and film producer. In 2011 he directed the full-length film "La Mala Verdad", declared culturally significant for the Argentine Nation by the minister of Culture; in 2007 he co-directed "Arizona Sur" with Daniel Pensa. Among his short films are "Sonata para Violoncello solo" (1998), "Balada del Primer Amor" (1997), "Los Duelistas" (1996) y "La Belleza de Helena" (1995). "El Ejército de Cenizas", forthcoming, will be his fourth work.

# BELÉN

**Dirección / Regia / Director** Adriana Vila Guevara
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Adriana Vila Guevara
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gerard Uzcategui
**Montaje / Montaggio / Editing** Diana Toucedo
**Música / Musica / Music** Eleggua, Brother Ah, Vnote Ensamble. J. Berbin
**Sonido / Suono / Sound** Gustavo Gonzalez, Gabriel Delgado
**Intérpretes / Interpreti / Cast** Belen Palacios
**Productor / Produttore / Producer** J. Martinez, Luis Macías
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Crater Producciones, Secuencia Cero Films
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 94 min.

Belén sabia guerrera inmortal de batallas cotidianas, reina del bambú, pilar de la diáspora africana, sus luchas históricas y el repicar de sus tambores. Inspiración, espíritu resonante: Belén. Un retrato inusual que concede espacio a la evocación y representación de la memoria.
Un viaje hacia las reminiscencias de su vida y muerte, capturada en más de 100 horas de metraje encontrado amateur, y evocado en los gestos espejo de múltiples puntos de vista. Un camino hacia la comprensión del poder de la música, de acciones humildes y auténticas, para la transformación social.

Belen, saggia guerriera immortale di battaglie quotidiane, regina del bambù, pilastro della diaspora africana, le sue lotte storiche e il rimbombare dei suoi tamburi. Ispirazione, spirito risonante: Belen. Un ritratto inusuale che concede spazio all'evocazione e alla rappresentazione della memoria. Un viaggio attraverso le reminiscenze della sua vita e morte, catturata in più di cento ore di filmati amatoriali recuperati e evocato nei gesti specchio di diversi punti di vista. Un cammino verso la comprensione del potere della musica, delle azioni umili e autentiche, per la trasformazione sociale.

Belén; wise, immortal warrior of daily battles, queen of the bamboo, pillar of the African diaspora; its historical fights and the ring of its drums. Inspiration, a spirit which resonates: Belén. An unusual portrait which gives space to the evocation and representation of memory. A voyage through the reminiscences of her life and death, captured through more than 100 hours of amateur found footage and expressed through the mirrored gestures of multiple points of view. A path towards an understanding of the power of music, of modest and authentic actions, for social transformation.

**Adriana Vila Guevara**

Adriana Vila Guevara es cineasta, artista y antropóloga venezolana. Co-fundadora del laboratorio de cine analógico e independiente "Crater-Lab", ha proyectado su obra en reconocidos festivales y espacios de arte en Europa, América Latina y Estados Unidos. En 2008 inició un trabajo de campo etnográfico que la llevó a conocer y convivir con Belén Palacios, dedicándole 8 años a la realización de su primer largometraje documental en su tributo.

Adriana Vila Guevara è cineasta, artista e antropologa venezuelana. Co-fondatrice del laboratorio di cinema analogico e indipendente "Crater-Lab", ha portato la sua produzione artistica in famosi Festival e spazi d'arte in Europa, America Latina e USA. Nel 2008, grazie a una ricerca etnografica, ha conosciuto e convissuto con Belén Palacios e ha dedicato 8 anni alla realizzazione del suo primo documentario in suo onore.

Adriana Vila Guevara is a Venezuelan filmmaker, artist and anthropologist. She is the co-founder of the independent analog film lab "Crater-Lab", and has screened her work at recognized festivals and art spaces in Europe, Latin America and the United States. In 2008, she began an ethnographic work which led her to meet and live with Belén Palacios. Vila Guevara dedicated 8 years to the production of her first full-length documentary, which was a tribute to Palacios.

# SEZIONE UFFICIALE
# FUORI CONCORSO

# CABROS DE MIERDA

**Dirección / Regia / Director** Gonzalo Justiniano
Guión / Sceneggiatura / Screenplay Gonzalo Justiniano
**Fotografía / Fotografia / Director of Photograph** LittinMenz
**Montaje / Montaggio / Editing** Carolina Quevedo
**Música / Musica/ Music** Miranda and Tobar
**Sonido / Suono / Sound** Cristian Arias
**Intérpretes / Attori / Cast** Nathalia Aragonese, Daniel Contesse, Elías Collado, Corina Posada de Gregorio, Luis Dubbó, NicolásRojas, Sara Becker Rodríguez
**Productor / Produttore / Producer** Gonzalo Justiniano
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 118'

La Victoria,1983. Gladys (32), conocida como "La Francesita", es una joven mujer chilena, de carácter, atractiva y valiente, que vive el día a día en un barrio marginal de Santiago, en el Chile de Pinochet. Gladys vive con su madre (Gladys) y su pequeña hija (Gladys).
Las tres Gladys reciben en su casa a un ingenuo joven misionero norteamericano llamado Samuel Thompson, que viene a predicar la palabra de Dios y las bondades del progreso. Con su cámara, Samuel registrará cómo la población lucha por sobrevivir en una situación de normal anormalidad, entre ollas comunes, niños sin padres y las primeras grandes protestas.

1983, Gladys, 32 anni, conosciuta come "La francesina", è una giovane donna cilena, di carattere, attraente e coraggiosa, che vive alla giornata in un quartiere marginale di Santiago, nel Cile di Pinochet. Gladys vive con sua madre (Gladys), e la sua figlioletta (Gladys). Le tre Gladys ricevono nella loro casa un ingenuo giovane missionario nordamericano chiamato Samuel Thompson, venuto a predicare la parola di Dio e il valore del progresso. Con la sua videocamera, Samuel riprenderà le persone mentre lottano per sopravvivere in una situazione di normale anormalità, tra cucine comuni, bambini senza padri e le prime grandi proteste.

La Victoria, 1983. Gladys (32), knownas "La Francesita", is an attractive and brave young Chilean woman who lives her day to day life in a marginal neighborhood of Santiago, in Pinochet's Chile. Gladys lives with her mother (Gladys) and her young daughter (Gladys). The three Gladys receive a naïve young North American missionary called Samuel Thompson at their home. He's come to preach the word of God and the benefits of progress. Samuel begins filming the neighborhood's fight to survive in a situation of normal abnormality, capturing the communal pots, fatherless children and first big protests.

**Gonzalo Justiniano**

Gonzalo Justiniano es un director, guionista y productor de cine chileno. Con estudios en la Escuela de Cine Louis Lumiere de Paris, ha realizado más de diez películas en su carrera. Sus filmes películas más conocidos son: "Los Hijos de la Guerra Fría" (1985); "Sussy" (1988); "Caluga o Menta" (1990); "Amnesia" (1994); "Tuve un sueño contigo" (1999); "El Leyton" (2002); "B-Happy" (2003); "Lokas" (2008); "¿Alguien ha visto a Lupita?" (2011).

Gonzalo Justiniano è regista, sceneggiatore e produttore cinematografico cileno. Ha studiato presso la scuola di cinema Louis Lumiere di Parigi e ha realizzato più di dieci film durante la sua carriera. Tra le sue opere piùconosciute: "Los Hijos de la Guerra Fría" (1985); "Sussy" (1988); "Caluga o Menta" (1990); "Amnesia" (1994); "Tuve un sueño contigo" (1999); "El Leyton" (2002); "B-Happy" (2003); "Lokas" (2008); "¿Alguien ha visto a Lupita?" (2011).

Gonzalo Justiniano is a Chilean director, screenwriter and film producer. He studied at the Louis Lumière National Film, Photography & Sound Engineering School in Paris. He'screated over ten films during the course of his career. His best known films include: "Los Hijos de la Guerra Fría" (1985); "Sussy" (1988); "Caluga o Menta" (1990); "Amnesia" (1994); "Tuve un sueño contigo" (1999); "El Leyton" (2002); "B-Happy" (2003); "Lokas" (2008); "¿Alguien ha visto a Lupita?" (2011).

# EL BOSQUE DE KARADIMA
# IL BOSCO DI KARADIMA
# KARADIMA'S FOREST

**Dirección / Regia / Director** Matías Lira
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Alvaro Díaz, Elisa Eliash, Alicia Scherson
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Miguel Ioann Littin-Menz
**Montaje / Montaggio / Editing** Andrea Chignoli
**Sonido / Suono / Sound** Ivo Moraga, Sebastián Arjona, Salomé Roman, María Elisa Canobra, Roberto Zuniga
**Intérpretes / Attori / Cast** Luis Gnecco, Benjamin Fucuna, Ingrid Isensee, Pedro Campo, Francisco Melo, Aline Kuppenheim, Marcial Tagle, Jorge Becker
**Productor / Produttore / Producer** Natalia Cummins, Sebastián Freund
**Año / Anno / Year** 2015
**Duración / Durata / Duration** 98'

Fernando Karadima, párroco y líder de la Iglesia más poderosa de la clase alta chilena, entre los años 80 y los 2000, es considerado un "Santo" en vida. Thomas, un adolescente en busca de su vocación, encontrará en el sacerdote a su Director Espiritual. Durante 20 años, Thomy vivirá paulatinamente en carne propia los abusos físicos y psicológicos por parte del cura, hasta decidir hablar y enfrentar las redes de poder que protegen al cura y desenmascarar definitivamente al verdadero Karadima bajo la embestidura de representante de Dios en la Tierra.

Fernando Karadima, parroco e capo della Chiesa più potente dell'alta società cilena, tra gli anni '80 e 2000 è considerato santo in vita. Thomas, un adolescente in cerca della sua vocazione, troverà nel sacerdote la sua Guida Spirituale. Durante 20 anni, Thomy vivrà lentamente sul proprio corpo gli abusi fisici e psicologici da parte del prete, fino a decidersi a parlare e affrontare le reti del potere che proteggono il sacerdote e smascherare definitivamente il vero Karadima sotto l'investitura di rappresentante di Dio in Terra.

Fernando Karadima, parish priest and leader of the the Chilean upper class' most powerful church, was considered a living Saint from the 1980's to the 2000's. Thomas, an adolescent looking for his calling, found a spiritual guide in the priest. Thomas experienced physical and psychological abuse which gradually increased in severity over the course of twenty years, until he decided to speak out, confront the networks of power which protected the priest and unmask the real Karadima masquerading as a representative of God on earth.

**Matías Lira**

Matías Lira (Chile, 1975) es actor y director de cine y TV. Estudió Actuación en Chile y Cine en la UCLA, USA. Su primer cortometraje, "Memoria", circulaba en torno a la bulimia. En cine ha dirigido dos película "Drama" en 2010 y "El Bosque de Karadima" en 2015, esta última, fue la película nacional más vista en Chile durante 2015.

Matías Lira (Cile, 1975) è attore e regista di cinema e TV. Ha studiato recitazione in Cile e cinema presso la UCLA, USA. Il suo primo cortometraggio, "Memoria", trattava il tema della bulimia. Ha diretto due film, "Drama" nel 2010 e "El Bosque de Karadima" nel 2015, quest'ultimo è stato il film più visto in Cile nel 2015.

Matías Lira (Chile, 1975) is a film and TV director and actor. He studied acting in Chile and film at UCLA in the United States. His first short film, "Memoria", focused on bulimia. He's directed two films: "Drama" in 2010" and "Karadima's Forest" in 2015. Karadima's Forest was Chile's most watched national film in 2015.

# CONTEMPORANEA
## CONCORSO
## PREMIO MALVINAS
## PREMIO MUNDO LATINO
## FUORI CONCORSO

# CONTEMPORANEA CONCORSO

| | |
|---|---|
| Argentina | Apuntes sobre Clara |
| Argentina | Historia natural |
| Argentina | Legado del Mar |
| Argentina | Sinfonía para Ana |
| Argentina | Un cine en concreto |
| Brasile | Substantivo Feminino |
| Chile | Cirqo |
| Chile | El pacto de Adriana |
| Chile/Bélgica | El color del camaleón |
| Chile | Emporios |
| Chile | Soñar |
| Chile | Violeta más viva que nunca |
| Chile | Ya no basta con Marchar |
| Colombia/Cuba/Italia | Alacrán soy yo |
| Cuba | Nadie |
| Honduras/Argentina | Ojalá vivas tiempos interesantes |
| México | La Resistencia: Escuelita Zapatista |
| México | Vidas con sabor |
| México | Derecho de playa |
| Venezuela | La Soledad |

# APUNTES SOBRE CLARA
# APPUNTI SU CLARA
# NOTES ON CLARA

**Dirección / Regia / Director** Fermín Rivera
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Fermín Rivera
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Emiliano Penelas
**Montaje / Montaggio / Editing** Emiliano Serra
**Música / Musica / Music** Alejo Vintrob
**Sonido / Suono / Sound** Gino Gelsi
**Intérpretes / Attori / Cast** Clara Widuczynski, Jorge Prelorán
**Productor / Produttore / Production** Fermín Rivera
**Casa de producción / Casa produttrice /Production Company** Zabala Producciones
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 60 min.

Apuntes sobre Clara es un found-footage (película encontrada) sobre la artista plástica Clara Widuczynski, que desentraña la forma de trabajo de un documentalista. El film, iniciado originalmente por el documentalista argentino Jorge Prelorán (quien realizó más de 70 documentales, entre ellos: "Hermógenes Cayo", "Zulay frente al Siglo XXI", "Luther Metke", por este último nominado al Óscar), lo retoma Fermín Rivera ("Huellas y Memoria…") a instancias del mismo Prelorán.

Appunti su Clara è un found-footage (film ritrovato) sull'artista plastica Clara Widuczynski che sviscera la forma di lavoro di un documentarista. Il film, cominciato originariamente dal documentarista argentino Jorge Prelorán (che realizzò più di 70 documentari tra cui: "Hermógenes Cayo", "Zulay frente al Siglo XXI", "Luther Metke", quest'ultimo gli diede una nomination all'Oscar), viene ripreso da Fermín Rivera ("Tracce e memorie…") su richiesta dello stesso Prelorán.

Notes on Clara is a film composed of found footage of the plastic artist Clara Widuczynski, which reveals the working methods of a documentary filmmaker. The film, started initially by the Argentine documentary filmmaker Jorge Prelorán (who created more than 70 documentaries including: "Hermógenes Cayo", "Zulay frente al Siglo XXI", "Luther Metke"; the last of which was nominated for an Academy Award), was later continued by Fermín Rivera (Huellas y Memoria…) at the request of Prelorán himself.

**Fermín Rivera**

Director, productor, guionista, investigador y docente. Egresado de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica del INCAA. Egresado de la carrera Dramaturgia - Universidad Nacional del Arte. Director y Productor de los largometrajes documentales "Pepe Nuñez, lutier (el oficio de vivir)" (2004), "Huellas y Memoria de Jorge Preloran" (2009), "Alumbrando en la Oscuridad" (2012) y del cortometraje "El Olvido" (2013).

Regista, produttore, sceneggiatore, ricercatore e docente. Laureato presso la Scuola Nazionale di Sperimentazione e Realizzazione Cinematografica del INCAA e presso la "Universidad Nacional del Arte" (Drammaturgia). Direttore e produttore dei lungometraggi documentari "Pepe Nuñez, lutier (el oficio de vivir)" (2004), "Huellas y Memoria de Jorge Preloran" (2009), "Alumbrando en la Oscuridad" (2012) e del cortometraggio "El Olvido" (2013).

Director, producer, screenwriter, investigator and teacher. Rivera graduated from the National School of Experimentation and Cinematography of the National Institute of Cinema and Audovisual Arts (INCAA). He received a degree in Dramaturgy from the National University of Art. He directed and produced the full-length documentaries "Pepe Nuñez, lutier (el oficio de vivir)" (2004), "Huellas y Memoria de Jorge Preloran" (2009), "Alumbrando en la Oscuridad" (2012) and the short film "El Olvido" (2013).

# HISTORIA NATURAL
# STORIA NATURALE
# NATURAL HISTORY

**Dirección / Regia / Director** Alfredo Lichter
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Alfredo Lichter
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Segundo Cerrato
**Montaje / Montaggio / Editing** Valeria Racioppi
**Música / Musica / Music** Litto Nebbia
**Sonido / Suono / Sound** Gaspar Scheuer
**Productor / Produttore / Producer** Alfredo Lichter
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 79 min.

¿Vale la pena salir a la búsqueda de aquello que está perdido en el pasado?
Este relato empieza lejos del mar. "Historia Natural" trata de un viaje empecinado detrás del rastro de una infancia y adolescencia perdidas. De una búsqueda asociada a la naturaleza y al desarraigo, que recorre el paisaje de la "pampa gringa" en la provincia de Córdoba, Argentina, donde, inexplicablemente, lejos del mar el Nautilus y su viaje de 20.000 leguas resonaban con fuerza. Un viaje circular, mental, físico, con la naturaleza como reparadora del alma. ¡Es que nunca estamos preparados para perder lo que amamos! Inesperadamente el camino sigue. ¿Hacia dónde?

Vale la pena andare alla ricerca di ciò che è perduto nel passato?
Questo racconto comincia lontano dal mare. "Storia Naturale" tratta di un ostinato viaggio sulle tracce di un'infanzia e un'adolescenza perdute. Di una ricerca legata alla natura e allo sradicamento che attraversa il paesaggio della "Pampa Gringa" nella provincia di Cordoba, Argentina, dove, inspiegabilmente, lontano dal mare il Nautilus e il suo viaggio di 20000 leghe risuonavano con forza. Un viaggio circolare, mentale, fisico, con la natura come risanatrice dell'anima. Il fatto è che non siamo mai pronti a perdere quello che amiamo! Inaspettatamente, la strada continua. Verso dove?

Is it worth it to search for what's lost in the past?
This story begins far from the sea. Natural History is a film about a stubborn journey down the trail of a lost childhood and adolescence. About a search, associated with nature and uprooting, which traverses the "pampa gringa" in Argentina's Córdoba province where, inexplicably, despite being far from the sea, the Nautilus and its 20,000-league voyage strongly resonated.
A journey which is circular, mental and physical, with nature as a balm for the soul. The thing is, we're never ready to lose what we love!
Unexpectedly, the road goes on. Where to?

**Alfredo Lichter**

Nacido el 13 de febrero de 1955 en Buenos Aires, Alfredo Lichter es poeta, escritor, fotografo y naturalista ademàs de ser uno de los fundadores y actual presidente de la Fundación Ecocentro. Lichter estudió biología y agronomía y se dedicó durante años al estudio de los mamíferos marinos. Fue miembro de la delegación argentina ante la Comisión Ballenera Internacional y es autor, entre otras obras, de "Huellas en la arena, sombras en el mar" y "Penúltima geografía de Valdés".

Nato il 13 Febbraio 1955 a Buenos Aires. Alfredo Lichter è poeta, scrittore, fotografo e naturalista oltre ad essere uno dei fondatori nonché attuale presidente de la Fundación Ecocentro. Lichter ha studiato biologia e agraria e si è dedicato per anni allo studio dei mammiferi marini. È stato membro della delegazione argentina presso la Commissione Baleniera Internazionale ed è autore tra le diverse opere di "Huellas en la arena, sombras en el mar" e "Penúltima geografía de Valdés".

Alfred Lichter is a poet, writer, photographer and naturalist, as well as a founder and current president of the Ecocentro Foundation. He studied biology and agriculture, and dedicated years of his life to the study of marine mammals. He was a member of the International Whaling Commission's Argentine delegation and is the author of "Huellas en la arena, sombras en el mar" and "Penúltima geografía de Valdés", among other works.

# LEGADO DEL MAR
# EREDITÀ DEL MARE
# THE LEGACY OF THE SEA

**Dirección / Regia / Director** Gastón Klingenfeld
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Gastón Klingenfeld
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Nicolás Richat
**Montaje / Montaggio / Editing** Federico Mercuri, Hernan Figueroa, Daniel Truchi, Gastón Klingenfeld
**Música / Musica / Music** Omar Giammarco
**Sonido / Suono / Sound** Sebastián Andreatta
**Productor / Produttore / Producer** Rosalía Ortiz de Zárate, Gastón Klingenfeld
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Gancho y Rebecca Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 62'

Navegaremos durante la temporada de pesca del langostino atravesando las historias de la gran familia del puerto de Rawson. Observaremos la transmisión de los valores y principios de un oficio que se traspasa por legado familiar. Juan Iglesias, un legendario pescador, decidió cambiar el rumbo de su vida a los 23 años y subió a un barco pesquero para probar suerte. Así llegó a la Patagonia para quedarse y capitanear el barco PICA I por más de 60 años. Llegó el momento de que Leo, su hijo mayor, tome el timón para que su padre pueda desembarcar y hacer pie en tierra firme. Jornadas extenuantes de trabajo, situaciones climáticas desfavorables y grandes posibilidades de lesiones, son algunas de las condiciones con las que deben convivir mientras las madres esperan en el muelle la llegada de sus hijos a puerto.

Navigheremo durante il periodo di pesca del gambero attraversando le storie della grande famiglia del porto di Rawson. Osserveremo la trasmissione dei valori e dei princìpi di un mestiere che si tramanda per eredità familiare. Juan Iglesias, un pescatore leggendario, ha deciso di cambiare rotta alla sua vita a 23 anni ed è salito su di un peschereccio per tentare la sorte. È arrivato così in Patagonia per rimanere e capitanare la barca PICA I per più di sessant'anni. Arrivò il momento in cui Leo, suo figlio maggiore, prenda il timone perché suo padre possa sbarcare e farsi una vita sulla terraferma. Giornate di lavoro estenuanti, situazioni climatiche sfavorevoli e grandi possibilità di farsi male, sono alcune delle condizioni con le quali devono convivere mentre le madri aspettano sul molo l'arrivo dei loro figli al porto.

This film navigates us through shrimp fishing season and the stories of the great Rawson port family. We'll observe the transmission of the principles and values of a trade which has become a family legacy. Juan Iglesias, a legendary fisherman, decided to change his life direction at 23 years old and got on a fishing boat to try his luck. That's how he ended up in Patagonia, staying there and becoming the captain of the PICA I boat for over 60 years. The time has come for Leo, his eldest son, to take the helm so that his father can disembark and set foot on dry land. Exhausting workdays, unfavorable weather and high chances of injury are some of the conditions which they must face together as mothers wait on the dock for their sons to return.

**Gastón Klingenfeld**

Gastón Klingenfeld nació en la ciudad de Buenos Aires y comenzó su carrera como documentalista estudiando la licenciatura en Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Participó de seminarios de distribución de películas documentales y formación en producción documental, en el Centro Metropolitano de Diseño de Buenos Aires. Es el director de Gancho, una productora de contenidos audiovisuales donde realiza documentales, videos institucionales y spots publicitarios.

Gastón Klingenfeld è nato a Buenos Aires e ha intrapreso la carriera da documentarista studiando presso la facoltà di Disegno dell'Immagine e del Suono all'Università di Buenos Aires (UBA). Ha partecipato a seminari di distribuzione di formazione per la produzione di documentari presso il Centro Metropolitano de Diseño di Buenos Aires. È il direttore di Gancho, una casa produttrice di contenuti audiovisivi che realizza documentari, video istituzionali e spots pubblicitari.

Gastón Klingenfeld was born in Buenos Aires. He began his documentary filmmaking career while studying Image and Sound Design and the University of Buenos Aires (UBA). He participated in seminars on documentary distribution and received training in documentary production at the Buenos Aires Metropolitan Center of Design. He's the director of Gancho, an audiovisual content producer, where he creates documentaries, institutional videos and advertisements.

# SINFONIA PARA ANA
# SINFONIA PER ANNA
# SYMPHONY FOR ANA

**Dirección / Regia / Director** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Fernando Molina
**Montaje / Montaggio / Editing** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Música / Musica / Music** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Sonido / Suono / Sound** Gaspar Scheuer
**Escenografía / Scenografia / Scenography** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Intérpretes / Attori / Cast** Isadora Ardito, Rocío Palacín, Rafael Federman, Ricky Arraga, Rodrigo Noya, Vera Fogwill, Javier Urondo
**Productor / Produttore / Producer** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Virna y Ernesto
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 119 min.
**Premios internacionales / Premi internazionali / International awards**
Premio della Critica al "Moscow International Film Festival" (Russia, Giugno 2017);
Miglior Film e Miglior Fotografia al "Festival di Gramado" (Brasile, Agosto 2017).

Ana es una adolescente feliz a comienzos de los años '70. Junto a Isa, su mejor amiga, viven tiempos de amor y rebeldía en el tradicional Colegio Nacional de Buenos Aires. Cuando conoce a Lito, todo se transforma. Las presiones de sus amigos para que lo abandone y el miedo al debut sexual, la envuelven en un universo de dudas que la llevan a buscar refugio en el misterioso Camilo. Su corazón queda atrapado entre dos pasiones, mientras la dictadura militar oscurece su mundo con la muerte, la soledad y el terror. Con tan solo 15 años Ana debe luchar por conservar su vida sin renunciar a lo que más ama.

Ana è un adolescente felice all'inizio degli anni '70. Insieme a Isa, la sua migliore amica, vive momenti di amore e di ribellione nel tradizionale Colegio Nacional di Buenos Aires.
Quando conosce Lito, si trasforma tutto. Le pressioni dei suoi amici perché lo lasci e il timore della prima volta, la trascinano in un mondo di dubbi che la portano a cercare rifugio nel misterioso Camilo. Il suo cuore rimane intrappolato tra due passioni, mentre la dittatura militare oscura il suo mondo con la morte, la solitudine e il terrore. A soli 15 anni Ana deve lottare per proteggere la sua vita senza rinunciare a ciò che più ama.

Ana is a happy teenager in the early 1970's. She and her best friend Isa experiment with love and rebellion at the traditional Colegio Nacional de Buenos Aires, but everything changes when Ana meets Lito. Pressure from her friends and anxiety about losing her virginity lead her to seek refuge in the mysterious Camilo. As she finds herself torn between two passions, the military dictatorship brings a dark wave of death, solitude and terror over the country. 15 year old Ana must fight for her life without abandoning what she loves most.

**Virna Molina - Ernesto Ardito**

Virna Molina (1975) y Ernesto Ardito (1972) nacieron en Buenos Aires. Sus films documentales obtuvieron muchos reconocimientos internacionales. En 2003 estrenaron su primer documental "Raymundo", sobre Raymundo Gleyzer, cineasta desaparecido por la dictadura militar. En 2008 estrenaron "Corazón de Fábrica", sobre la fábrica Zanón de Neuquén, autogestionada por sus trabajadores. Luego crearon y dirigieron para la TV argentina, la serie Memoria Iluminada, abordando las vidas de Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh y Paco Urondo. A comienzos 2014 estrenaron la miniserie documental "El futuro es nuestro" sobre los alumnos desaparecidos del Colegio Nacional de Buenos Aires.

Virna Molina (1975) e Ernesto Ardito (1972) sono nati a Buenos Aires. I loro film hanno ottenuto molti riconoscimenti internazionali. Nel 2003 debuttano con il loro primo documentario "Raymundo" sul cineasta Raymundo Gleyzer, scomparso durante la dittatura. Nel 2008 presentano "Corazón de Fábrica", sulla fabbrica Zanón de Neuquén, autogestita dagli operai. Successivamente creano e dirigono per la TV argentina la serie Memoria Iluminada trattando le vite di Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh e Paco Urondo. Nel 2014 presentano la miniserie "El futuro es nuestro" sugli studenti scomparsi dal Colegio Nacional di Buenos Aires.

Virna Molina (1975) and Ernesto Ardito (1972) were born in Buenos Aires. Their documentaries have received international recognition. In 2003, they released their first film, "Raymundo", a documentary about Raymundo Gleyzer, a filmmaker who was disappeared by the military dictatorship. In 2008, they released "Corazón de Fábrica", a film about the Zanón factory in Neuquén, which was run by its own workers. They then created and directed a series for Argentine TV titled Memoria Iluminada which centered on the lives of Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh and Paco Urondo. In early 2014, they released their documentary miniseries on the disappeared students from the Colegio Nacional de Buenos Aires, titled "El futuro es nuestro".

# UN CINE EN CONCRETO
# UN CINEMA IN CONCRETO
# A CONCRETE CINEMA

**Dirección / Regia / Director** Luz Ruciello
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Luz Ruciello
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Lluis Miras Vega
**Montaje / Montaggio / Editing** Carlos María Cambariere
**Música / Musica / Music** Maxi Prietto
**Sonido / Suono / Sound** Javier Stavropulos
**Intérpretes / Attori / Cast** Omar José BorcarD, MariaTeresa Castro, Evangelina Borcard, Nicole Benitez Borcard
**Productor / Produttore / Producer** Maria Soledad Laici
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 77 min.
**Premios / Premi / Awards** Dada Saheb Falke Film Festival 2017 (Miglior Regia)

Omar es albañil. Vive en un pueblo. El dinero no le alcanza. Tiene una idea y se pone a construir arriba de su casa, solo. A su mujer le dice que será un local para alquilar, pero está construyendo un cine. Tarda cuatro años. Inaugura la sala con un proyector Gaumont oxidado del año 1928. Algunos niños ven cine por primera vez. Religiosamente, pasa películas durante 10 años. Esa sala se convierte en su refugio sagrado, en un templo de luz. Pero llega una mala noticia. Su salud empeora y tienen que mudarse. Todo parece haber terminado, sin embargo para Omar es volver a empezar. ¿Dónde nacen las fuerzas de este Quijote de pueblo enamorado del cine?

Omar è un muratore. Vive in un paese. Il denaro non gli basta. Ha un'idea e si mette a costruire sopra la sua casa, da solo. A sua moglie dice che sarà un locale da affittare ma sta costruendo un cinema. Ci mette quattro anni. Inaugura la sala con un arrugginito proiettore Gaumont del 1928. Alcuni ragazzini vedono un cinema per la prima volta. Religiosamente, proietta film per dieci anni. Quella sala diventa il suo sacro rifugio, in un tempio di luce. Ma giunge una cattiva notizia. La sua salute peggiora e deve trasferirsi. Tutto sembra essere finito, tuttavia per Omar è ricominciare. Dove nascono le forze di questo Don Chisciotte di paese innamorato del cinema?

Omar is a construction worker. He lives in a village. He has trouble making ends meet. He has an idea and starts to build something on top of his house, alone. He tells his wife that it's a property to rent, but what he's building is a cinema. It takes four years. He inaugurates the theater with a rusty Gaumont projector from 1928. Some children watch a film for the first time. He shows movies religiously over the next 10 years. The little theater becomes a sacred refuge, a temple of light. But bad news arrives. His health worsens and they have to move. It seems like everything is over, but for Omar it's a new beginning. Where does this film enamored village Quijote get his strength from?

**Luz Ruciello**

Luz Ruciello, radicada en Buenos Aires, estudió Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Trabaja en cine y publicidad desde el año 2002 como asistente de dirección y continuista. Entre sus otras obras principales se distinguen los cortometrajes "Seis horas así" (2001), seleccionado en el Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse, "Madreselva" (2015) premiado como Mejor Cortometraje y ganador del premio RAFMA en el 110 Festival de Cine Inusual de Buenos Aires y "La Creciente" (2016) seleccionado en varios festivales europeos.

Luz Ruciello, vive a Buenos Aires, ha studiato presso la facoltà di Imagen y Sonido nell'Università di Buenos Aires. Lavora nel settore cinematorafico e pubblicitario dal 2002 come assistente di regia. Tra le sue opere principali si distinguono i cortometraggi "Seis horas así" (2001), selezionato nel Festival del Cinema Latinoamericano di Tolosa, "Madreselva" (2015) premiato come Miglior Cortometraggio e vincitore del premio RAFMA nell'110 "Festival de Cine Inusual de Buenos Aires" e "La Creciente" (2016) selezionato in diversi festival cinematografici europei.

Luz Ruciello is based in Buenos Aires. She studied Image and Sound at the University of Buenos Aires. She has worked in film and advertising since 2002, as an assistant director and script supervisor. Her main works include the short films "Seis horas así" (2001), selected by the Toulouse Latin American Film Festival, "Madreselva" (2015), winner of Best Short Film and the RAFMA prize at the 110 Buenos Aires Festival of Unusual Film and "La Creciente" (2016), selected by several European festivals.

# SUBSTANTIVO FEMENINO
# SOSTANTIVO FEMMINILE
# FEMININE NOUN

**Dirección / Regia / Director** Daniela Sallet, Juan Zapata
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Daniela Sallet
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Pablo Rosa, Edson Gandolfi, Pablo Chasseraux, Juan Zapata
**Montaje / Montaggio / Editing** Lisi Kieling
**Música / Musica / Music** Leo Henkin
**Sonido / Suono / Sound** Rafael Rohden
**Intérpretes / Attori / Cast** Giselda Castro, Magda Renner
**Productor / Produttore / Producer** Daniela Sallet, Juan Zapata
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 64 min.
**Premios / Premi / Awards** La Mostra "Ecofalante", San Paolo, Brasile, 2017 (Premio Speciale della Giuria)

Duas mulheres sextagenarías da alta sociedade no sul do Brasil deixaram para trás sua condição privilegiada para dedicar sua vida pelo Meio Ambiente no mundo todo desde os anos 60's. Contrariaram interesses econômicos, foram vigiadas pela ditadura no Brasil e deixaram como legado uma história de amor à vida.

Due signore settantenni dell'alta società del sud del Brasile decidono di abbandonare la loro condizione privilegiata per dedicare la loro vita all'Ambiente in tutto il mondo degli anni Sessanta. Contrastano interessi economici, vengono controllate dalla dittatura del Brasile e lasceranno in eredità una storia d'amore per la vita.

Two upper class Brazilian women in their sixties decide to abandon their privileged conditions and dedicate their lives to global environmentalism during the 1960's. They are watched by the Brazilian dictatorship, and they leave a legacy of love for life.

**Juan Zapata**

Juan Zapata es colombiano y actualmente vive entre Brasil y Estados Unidos. Ha estudiado en la EICTV de Cuba. Director que transita entre los géneros de documental y ficción, recibió muchos reconocimientos internacionales. Su primer largometraje fue "Simone" (2013) premiado en Argentina, Brasil y Estados Unidos. Su segundo largometraje fue "Another Forever", también seleccionado en esta edición del Festival del Cinema Latinoamericano de Trieste. Daniela Sallet ha trabajado durante 24 años como documentalista, reporter y productora para RBS TV, Band RS y TV Assembleia RS. Especializada en el periodo militar de Brasil. Es productora asociada del largometraje Simone (2013) dirigido por Juan Zapata.

Juan Zapata è colombiano e attualmente vive tra Brasile e Stati Uniti. Ha studiato presso la EICTV di Cuba. Regista di documentari e fiction, ha ricevuto molti riconoscimenti internazionali. Il suo primo film è stato "Simone" (2013) premiato in Argentina, Brasile e Stati Uniti. Il secondo si intitola "Another Forever" ed è anch'esso selezionato in questa edizione del Festival del Cinema Latinoamericano di Trieste. Daniela Sallet ha lavorato per 24 anni come documentarista, reporter e produttrice per RBS TV, Band RS e TV Assembleia RS. È produttrice associata del film "Simone" (2013) diretto da Juan Zapata.

Juan Zapata is Colombian and currently splits his time between Brazil and the United States. He studied at Cuba's EICTV. He's a director who moves between fiction and documentary. He's received several international prizes. His first full-length film was "Simone" (2013), which received awards in Argentina, Brazil and the United States. His second film, "Another Forever", is also featured in this edition of the Trieste Latin American Film Festival.
Daniela Sallet has worked for 24 years as a documentary filmmaker, reporter and producer for RBS TV, Band RS and TV Assembleia RS. She specializes in the period of Brazil's military dictatorship. She's the associate producer of the film Simone (2013), directed by Juan Zapata.

# CIRQO

**Dirección / Regia / Director** Orlando Lübbert
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Orlando Lübbert
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Miguel Bunster
**Montaje / Montaggio / Editing** Diego Macho Gómez
**Música / Musica / Music** Edu Zvetelman, Ignacio Pérez Marín
**Sonido / Suono / Sound** David Cuerpo
**Intérpretes / Attori / Cast** Roberto Farias, Alejandro Trejo, Iván Álvarez De Araya, Pablo Krögh, Daniel Antivilo, Blanca Lewin, Luna Martínez, Edgardo Pérez, Roxana Naranjo, Silvia Novak.
Productor / Produttore / Producer Alex Bowen, Luigi Araneda, Orlando Lübbert, Luis Angel Ramírez
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Alex Bowen
**Año / Anno / Year** 2015
**Duración / Durata / Duration** 104'
**Premios / Premi / Awards** Premio corale di direzione artistica "XXXV Festival del Nuevo Cine Latinoamericano" (L'Avana, Cuba, 2013)

Convertirse en payasos de un circo para escapar a la persecución brutal de una dictadura puede ser una buena idea. Lo que definitivamente complica las cosas es salir luego del circo a buscar la esquiva justicia con el corazón en una mano y un cuchillo en la otra.

Diventare pagliacci da circo per scappare alla brutale persecuzione di una dittatura può essere una buona idea. Ciò che complica definitivamente le cose è uscire dal circo a cercare una sfuggente giustizia con il cuore in una mano e un coltello nell'altra.

Becoming a circus clown to escape a dictatorship's brutal persecution isn't a bad idea. But things get complicated if you leave the circus in search of elusive justice—heart in one hand, a knife in the other.

**Orlando Lübbert**

Orlando Lübbert nace en Chile pero desarrolla gran parte de su carrera profesional en Berlín. Además de enseñar, escribe guiones, se especializa en dramaturgia cinematográfica, dirige y produce documentales y largometrajes para la televisión alemana.
En 1995 retorna a Chile, donde dirige "Chile, la herida abierta" sobre el caso de Pinochet en Londres. En el 2001 escribe y dirige el largometraje "Taxi para Tres" que obtiene excelente críticas y gana 30 premios tanto nacionales como internacionales.

Orlando Lübbert nasce in Cile ma svolge gran parte della sua vita professionale a Berlino. Oltre a insegnare, scrive sceneggiature, si specializza in drammaturgia cinematografica, dirige e produce documentari e lungometraggi per la televisione tedesca.
Nel 1995 torna in Cile dove dirige "Cile, una ferita aperta" sul caso di Pinochet a Londra. Nel 2001 scrive e dirige il lungometraggio "Taxi per tre" che ottiene eccellenti critiche e vince 30 premi nazionali ed internazionali.

Orlando Lübbert was born in Chile but spent much of his career in Berlin. Apart from teaching and screenwriting, he specialized in cinematic dramaturgy—directing and producing documentaries and full-length films for German tv.
He returned to Chile in 1995, where he directed "Chile, the open wound", a film about Pinochet's situation in London. In 2001 he wrote and directed "Taxi for three", which received excellent reviews and won 30 prizes, both national and international.

# EL COLOR DEL CAMALEON
# IL COLORE DEL CAMALEONTE
# THE COLOR OF THE CHAMELEON

**Dirección / Regia / Director** Andrés Lübbert
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Andrés Lübbert
**Fotografía / Fotografia / Photography** David Bravo
**Montaje / Montaggio / Editing** Guillermo Badilla Coto
**Música / Musica / Music** Alejandro Rivas Cottle
**Sonido / Suono / Sound** Juan Pablo Manríquez, César Fernández
**Intérpretes / Interpreti / Cast** Jorge Lübbert, Andrés Lubbert, Javier Rebolledo, Orlando Lubbert, Marie-Hélène Deploige, Robert Weizel, Federico Lubbert, José Díaz, Nicolás Durán
**Productor / Produttore / Producer** Flor Rubina, Frederik Nicolai
**Casa de producción / Casa produttrice / Production company** Blume producciones, Off world
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 87'

Durante la dictadura de Pinochet, Jorge se convirtió en un instrumento de los servicios secretos chilenos, quienes lo forzaron a trabajar para ellos de una forma extremadamente violenta. Finalmente logra escapar de Chile a Europa, en donde se convirtió en un camarógrafo de guerra. Hoy su hijo Andrés hace un retrato sicológico de su padre, y juntos indagan en las profundidades del pasado inconcluso de Jorge.

Durante la dittatura di Pinochet, Jorge diventò uno strumento nelle mani dei servizi segreti cileni che lo obbligano a lavorare per loro in modo estremamente violento. Riesce infine a scappare dal Cile e giunge in Europa, dove diventa un cameraman di guerra.
Suo figlio Andrés fa un ritratto psicologico del padre e insieme scavano nelle profondità del passato incompiuto di Jorge.

During the Pinochet dictatorship, Jorge was forced to commit acts of extreme violence for the Chilean secret services. He eventually managed to escape to Europe, where he became a war photographer. In this film, his son Andrés paints a psychological portrait of his father, and together they explore the depths of Jorge's unfinished past.

**Andrés Lübbert**

El director belga-chileno Andrés Lübbert tiene una Maestria en Artes Audiovisuales de la escuela de cine RITCS de Bruselas. Sus documentales participaron en más de 130 festivales en 20 países y ganaron 19 premios. Andrés cuenta historias de su entorno intercultural sobre migración, derechos humanos, identidad y asuntos sociales. En 2009, su corto documental "La realidad" fue nominado para la Golden Key en el Festival de Cine Documental de Kassel en Alemania. En 2013 ha sido galardonado por su vocación de hacer documentales sociales.

Il regista belga-cileno Andrés Lübbert ha conseguito un Master in Arti Audiovisive presso la Scuola di Cinema RITCS di Bruxelles. I suoi documentari hanno partecipato a più di 130 festival in 20 paesi e hanno vinto 19 premi. Andrés racconta le storie dell'ambiente interculturale che lo circonda: storie di migrazione, diritti umani, indentità e temi sociali. Nel 2009 il suo cortometraggio documentario "La realidad" è stato nominato per il Golden Key nel Festival del Cinema Documentario di Kassel (Germania). Nel 2013 ha ricevuto un premio per la sua vocazione alla realizzazione di documentari a tema sociale.

The Belgian-Chilean director Andrés Lübbert has a Masters in Audiovisual Arts from the RITCS school of arts in Brussels. His documentaries have participated in over 130 festivals in 20 countries and have won 19 awards. Andrés tells stories related to his intercultural environment about migration, human rights, identity, and social issues. In 2009, his short documentary "La realidad" was nominated for the Golden Key award in the Kassel Documentary Film and Video Festival in Germany. In 2013 he received an award for his work in the social documentary field.

# EL PACTO DE ADRIANA
# IL PATTO DI ADRIANA
# ADRIANA'S PACT

**Dirección / Regia / Director** Lissette Orozco
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Lissette Orozco
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Julio Zúñiga, Daniela Ibaceta, Brian Martínez
**Montaje / Montaggio / Editing** Melisa Miranda
**Música / Musica / Music** Santiago Farah, Anita Tijoux
**Sonido / Suono / Sound** María Ignacia Williamson
**Productor / Produttore / Producer** Gabriela Sandoval, Carlos Núñez (Storyboard Media)
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Storyboard Media, Salmón Producciones
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 96 min.
**Premios / Premi / Awards** Vincitore del "Peace Film Award" - "Berlinale Panorama" (Germania, 2017); Premio speciale della Giuria - "Guadalajara, FICG" (Messico, 2017); Premio SIGNIS - "Cinelatino", Toulouse (Francia, 2017); Menzione Speciale della Giuria - "BAFICI" (Argentina, 2017); Premio al Miglior Film della Sezione Diritti Umani - "Uruguay IFF, FCIU" (2017); Premio "Silver Horn" per il Miglior Documentario - "Krakow IFF" (Polonia, 2017); Miglior Opera Prima e Menzione Speciale - "FIDBA Buenos Aires" (Argentina, 2017)

De niña tuve una ídola: mi tía Adriana. En el 2007 la tomaron detenida y me enteré que en su juventud trabajó para la DINA, policía secreta del dictador Pinochet. Tiempo después, ya en democracia, se fugó del país mientras enfrentaba un proceso judicial por el asesinato de un importante dirigente comunista. Hoy mi tía vive una pesadilla. En Australia los residentes chilenos piden su extradición y marchan en su contra. El caso se ha vuelto mediático. No me di cuenta cómo me involucré en su terrible pasado y ahora soy parte de su delirante presente. Tengo un acceso privilegiado a los victimarios de la dictadura y estoy dispuesta a llegar a las últimas consecuencias para conocer la verdad y saber quién es realmente mi tía Adriana.

Da bambina ho avuto un idolo: mia zia Adriana. Nel 2007 l'hanno incarcerata e ho saputo che nella sua gioventù ha lavorato per la DINA, la polizia segreta del dittatore Pinochet. Tempo dopo, già in democrazia, è uscita dal paese mentre aveva in corso un processo per l'assassinio di un importante dirigente comunista. Oggi mia zia vive un incubo. In Australia i residenti cileni chiedono la sua estradizione e marciano contro di lei. Il caso è diventato mediatico. Non mi sono resa conto di come sono penetrata nel suo terribile passato e ora sono parte del suo delirante presente. Ho un accesso privilegiato ai carnefici della dittatura e sono disposta ad arrivare alle estreme conseguenze per conoscere la verità e sapere chi è realmente mia zia Adriana.

During my girlhood I had an idol: my aunt Adriana. She was arrested in 2007 and I found out that in her youth she had worked for the DINA, the Pinochet dictatorship's secret police. Some time later, once Chile had returned to democracy, she fled the country in order to avoid a trial for the assassination of an important communist leader. Today, my aunt lives in a nightmare. The Chilean community in Australia demand she be extradited and march in protest. It's become a high-profile case. I hadn't realized my involvement in her terrible past, and now I'm part of her outrageous present. I have privileged access to the perpetrators of the dictatorship and I'm willing to see this through to the bitter end to discover the truth and find out who my aunt Adriana really is.

**Lisette Orozco**

Lissette Orozco (Santiago de Chile, 1987), es directora, guionista y tiene una maestría en cine documental. Es la realizadora del reality show "Match" de TVN (Televisión Nacional). Dirigió los cortometrajes documentales: "Subsuelo", "Vorágine" y "El día ideal", todos premiados en el Festival Nacional de los Derechos Humanos en 2014. Fue realizadora del reality show "4to medio" de TVN. Es guionista y asistente de dirección del documental "Riu" (la música ancestral de la Isla de Pascua) del director Pablo Berthelón.

Lisette Orozco (Santiago del Cile, 1987), è regista, sceneggiatrice e specializzata in cinema documentario. È la regista del reality show "Match" della TVN (Televisione Nazionale) ed ha diretto i brevi documentari: "Subsuelo", "Vorágine" e "El día Ideal", tutti premiati presso il Festival Nazionale dei Diritti Umani nel 2014. Inoltre, ha diretto il reality show "4to medio" di TVN ed è stata sceneggiatrice e assistente di regia del documentario "Riu" (la musica ancestrale della Isola di Pasqua) del regista Pablo Berthelón.

Lissette Orozco (Santiago de Chile, 1987). Director, screenwriter and recipient of a master's degree in Documentary Filmmaking. She's the creator of the reality show "Match" on TVN (National Television). She directed the short documentaries "Subsuelo", "Vorágine" and "El día Ideal", all of which received awards at the National Festival of Human Rights in 2014. She also created the reality show "4to Medio" for TVN. She wrote the screenplay for the documentary "Riu" (Easter Island ancestral music) and worked as an assistant director to Paul Berthelón.

# EMPORIOS
# EMPORI
# EMPORIA

**Dirección / Regia / Director** Magdalena Gissi B.
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Magdalena Gissi B.
**Fotografía / Fotografia / Photography** Arturo Palma
**Montaje / Montaggio / Editing** Agustín Fernández
**Música / Musica / Music** Carlos Pimentel
**Sonido / Suono / Sound** Lorenzo Román B.
**Intérpretes / Attori / Cast** Marta Rebora, Mario Gandolfo, Roselba Bacigalupo, Gonzalo Davagnino, Juan Carlos Ramm, Elena Risso y más.
**Productor / Produttore** Pablo Berthelon
**Casa de producción / Casa produttrice / Production company** Carnada Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 62 min.

Documental que rescata la memoria histórica de los inmigrantes italianos, de origen genovés, partiendo por la huella dejada por los almacenes de Valparaíso, hasta las actuales organizaciones activas que hay en la zona central de Chile (Valparaíso y Santiago). Todo desde la mirada de la directora, descendiente de estos y su amiga Marta Rebora, actual inmigrante italiana, conductora del relato, quien nos conectará lo pasado con lo presente.
Un emporio (griego ἐμπόριον, 'empórion') era un lugar que los comerciantes de una nación se habían reservado para sus intereses comerciales en el territorio de otra nación.

Documentario che riscatta la memoria storica degli immigrati italiani di origine genovese, partendo dalla traccia lasciata dai magazzini di Valparaiso fino alle attuali organizzazioni che operano attivamente nella zona centrale del Cile (Valparaiso e Santiago). Tutto raccontato dal punto di vista della direttrice, loro discendente, e la sua amica Marta Rebora, attuale immigrata italiana, autrice del racconto, che collegherà passato e presente.
Un emporio (dal greco ἐμπόριον 'empórion') era un posto che i commercianti di una nazione si erano riservati per i loro interessi commerciali nel territorio di un'altra nazione.

This documentary highlights the often overlooked history of Genovese immigrants in Chile, from the footprint left by Valparaíso's italian shops to today's active organizations in central Chile (Valparaíso and Santiago). The director, a descendant of these immigrants, and her friend Marta Rebora, a first generation Italian immigrant, offer their unique perspectives on the community's history, connecting the past to the present.
An emporium (from the Ancient Greek ἐμπόριον, 'empórion') was a place where merchants of one country conducted business within the territory of another country.

**Magdalena Gissi Barbieri**

Magdalena Gissi Barbieri nació en Santiago de Chile y estudió Comunicación Audiovisual en el Instituto Arcos de 1989 a 1993. Después de haberse graduado y haber trabajado por varios años en el cinema publicitario, gana una beca en la Università de Roma-Tre en Italia, donde se queda tres años. Regresa a Chile y actualmente trabaja como profesora, directora y productora audiovisual. Entre sus obras más recientes: "La Isla de la Fantasía" (2010), "Así Nos Vamos" (2007) y "Corazón de Alcachofa" (2010).

Magdalena Gissi Barbieri, nata a Santiago del Cile, studiò a Santiago Comunicazione Audiovisiva nell' Instituto Arcos dal 1989 al 1993. Dopo il titolo e dopo aver lavorato vari anni nel cinema pubblicitario, vince una borsa di studio DAMS nell'Università di Roma-Tre in Italia, dove vive per tre anni. Ritornata in Cile, oggi lavora come docente, realizzatrice e produttrice audiovisiva. Trai suoi lavori più recenti: "La Isla de la Fantasía" (2010), "Así Nos Vamos" (2007) e "Corazón de Alcachofa" (2010).

Magdalena Gissi Barbieri was born in Santiago de Chile and studied audiovisual communication at the Instituto Arcos from 1989 to 1993. After graduating and spending a few years working in advertising, she received a scholarship from Italy's Roma Tre University, where she stayed for three years. She returned to Chile, where she currently works as a professor, director and audiovisual producer. Her recent works include: "La Isla de la Fantasía" (2010), "Así Nos Vamos" (2007) and "Corazón de Alcachofa" (2010).

# SOÑAR
# SOGNARE
# TO DREAM

**Dirección / Regia / Director** Gustavo Espinoza Rabanales
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Gustavo Espinoza Rabanales
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Jorge Perez De Arce
**Montaje / Montaggio / Editing** Diego Costa Melgar
**Música / Musica / Music** Kai Engel
**Sonido / Suono / Sound** Rolando Fernandez Lobos
**Intérpretes / Attori / Cast** Catalina Bianchi, Nelson Polanco, Belen Vergara
**Productor / Produttore / Producer** Diego Costa Melgar
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Imagen Latente
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 30 min.

Teresa, una madre que está gravemente enferma, es desahuciada por su doctor. Como último recurso, una junta médica la invita para discutir su caso, pero al llegar la atiende un misterioso doctor que le dice que puede curarla.

Teresa, una madre gravemente malata, viene dichiarata inguaribile dal suo medico. Come ultima risorsa, una commissione medica la invita a discutere il suo caso, ma al suo arrivo la accoglie un misterioso dottore che le dice di poterla curare.

Teresa, a mother with a grave illness, is abandoned by her doctor. As a last resort, a medical board invites her to discuss her situation, but when she arrives she's attended by a mysterious doctor who says that he can cure her.

**Gustavo Espinoza Rabanales**

Con estudios de Cine, Teatro y Dirección de fotografía en Argentina, España, Cuba y Chile, se ha destacado por su participación en diferentes producciones audiovisuales principalmente en el área de Dirección de fotografía, debutando como Director de ficción en el cortometraje Chileno Soñar, para hacer su primer screening en el Short Film Corner de Cannes 2017. Ha sido parte de diversos y variados proyectos publicitarios, musicales, documentales y cinematográficos.

Dopo aver studiato cinema, teatro e fotografia in Argentina, Spagna, Cuba e Cile, si è distinto per la sua partecipazione in diverse produzioni audiovisive principalmente nell'area fotografica, debuttando come regista nel cortometraggio cileno "Soñar" che viene selezionato per il Short Film Corner di Cannes (2017). Ha partecipato a diversi progetti pubblicitari, musicali, documentari e cinematografici.

Gustavo Espinoza Rabanales has studied film, theater and cinematography in Argentina, Spain, Cuba and Chile. He's distinguished himself through his participation in different audiovisual productions, mainly as a cinematographer. He made his directorial debut with the Chilean short film "Soñar", which will hold its first screening at the Cannes Short Film Corner in 2017. He has been part of various different advertising, musical, documentary and cinematographic projects.

# VIOLETA MAS VIVA QUE NUNCA
# VIOLETA PIÙ VIVA CHE MAI
# VIOLETA MORE ALIVE THAN EVER

**Dirección / Regia / Director** Ángel Parra, Daniel Sandoval
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ángel Parra
**Fotografía / Fotografia / Director of Photagraphy** Daniel Sandoval
**Montaje / Montaggio / Editing** Daniel Sandoval
**Música / Musica / Music** Ángel Parra Orrego, Violeta Parra
**Sonido / Suono / Sound** Daniel Sandoval
**Intérpretes / Attori / Cast** Gonzalo Rojas, Alejandro Jodorowsky, Gastón Soublette, Michele Saffar, Eduardo Lalo Parra, Carmen Luisa Cereceda Parra, Paco Ibañez.
**Productor / Produttore / Producer** Paloma Sánchez
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Evolución Producciones
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 32 min.

El documental "Violeta Más Viva Que Nunca" fue registrado durante más de diez años y relata en estructura coral los aspectos más íntimos -humanos y divinos- de Violeta Parra.
Ángel -el mayor de sus hijos- conversa abierta y francamente con Gonzalo Rojas; Gastón Soublette; Alejandro Jodorowsky; Paco Ibáñez, Eduardo "Lalo" Parra, Michele Saffar y Carmen Luisa Cereceda Parra, reconstruyendo sus recuerdos de lo vivido con La Viola; su genio, obra y pasiones. El relato franco y profundo de grandes artistas e intelectuales, tocados por la gracia y amistad de Violeta, traza un recorrido alucinante que acerca al espectador a la creadora consciente y crítica, aguda y justa, creativa y genial; la amiga generosa y exigente; la trabajadora incansable; la artista apasionada; la madre rigurosa y sensata que es Violeta Parra.

Il documentario "Violeta più viva che mai" è stato filmato per più di dieci anni e racconta in struttura corale gli aspetti più intimi -umani e artistici- di Violeta Parra. Ángel, il suo figlio maggiore, parla in maniera aperta e sincera con Gastón Soublette, Alejandro Jodorowsky, Paco Ibáñez, Eduardo "Lalo" Parra, Michele Saffar e Carmen Luisa Cereceda Parra, ricostruendo i loro ricordi del vissuto con La Viola; il suo genio, l'opera e le passioni. Il racconto sincero e profondo di grandi artisti e intellettuali, toccati dalla grazia e dall'amicizia di Violeta, traccia un percorso sorprendente che avvicina lo spettatore all'artista cosciente e critica, acuta e giusta, creativa e geniale, all'amica generosa ed esigente, alla lavoratrice instancabile, all'artista appassionata, alla madre rigorosa e saggia che è Violeta Parra.

The documentary "Violeta More Alive Than Ever" was filmed over the course of more than ten years and shows, through its ensemble cast, the "human and divine" aspects of Violeta Parra. Her oldest son, Ángel, speaks openly and frankly with Gonzalo Rojas, Gastón Soublette, Alejandro Jodorowsky, Paco Ibáñez, Eduardo "Lalo" Parra, Michele Saffar and Carmen Luisa Cereceda Parra; reconstructing his memories of life with "La Viola"; her genius, work, and passions.
The frank and profound stories shared by the artists and intellectuals whose lives were touched by Violeta's grace and friendship paint a picture of a creator who was aware and critical, sharp and fair, a generous and demanding friend, a tireless worker, a passionate artist, a rigorous and sensible mother— the extraordinary Violeta Parra.

**Angel Parra**

Ángel Parra es hijo de Violeta Parra y de Luis Cereceda Arenas, fue uno de los principales representantes de la Nueva Canción Chilena. Heredó el interés por las artes que mostraba su madre, su participación en el cine chileno fue extenso y variado. El 2011 se estrena el filme biográfico "Violeta se fue a los cielos", dirigido por Andrés Wood y basada en el libro homónimo de Angel Parra. En enero de 2017, dos meses antes de su muerte en París a causa de un cáncer, debuta como director con el documental sobre la figura de su madre, "Violeta màs viva que nunca" dirigida junto a Daniel Sandoval conocido por su obra Los dibujos de Bruno Kulczewski (2004).

Angel Parra è figlio di Violeta Parra e di Luis Cereceda Arenas, è stato uno dei principali rappresentanti della "Nueva Canción Chilena". Ha ereditato l'interesse e talento artístico materno, la sua partecipazione al cinema cileno è stata ampia e variata. Nel 2011 si presenta il film biografico "Violeta se fue a los cielos" diretto da Andres Wood e basato sull'omonimo libro di Angel Parra. In gennaio del 2017, due mesi prima della sua morte a Parigi a causa di un tumore, debutta come direttore del documentario sulla figura materna "Violeta màs viva que nunca" diretto insieme a Daniel Sandoval, regista noto per la sua opera "Los dibujos de Bruno Kulczewsy" (2004).

Ángel Parra is the son of Violeta Parra and Luis Cereceda Arenas and was one of the key figures of the Nueva Canción Chilena. He inherited his mother's interest in the arts; his contributions to Chilean cinema were extensive and varied. The biographic film "Violeta se fue a los cielos", directed by Andrés Wood and based on the homonymous book by Ángel Parra, was released in 2011. In January of 2017, two months before his cancer-related death in Paris, Ángel Parra made his directorial debut with the documentary about his mother "Violeta màs viva que nunca". He co-directed the film with Daniel Sandoval, who's known for Los dibujos de Bruno Kulczewski (2004).

# YA NO BASTA CON MARCHAR
# MARCIARE NON BASTA PIÙ
# MARCHING ISN'T ENOUGH ANYMORE

**Dirección / Regia / Director** Hernán Saavedra
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Hernán Saavedra
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Javier Matías
**Montaje / Montaggio / Editing** Hernán Saavedra
**Música / Musica / Music** Banda Conmoción, Camila Moreno
**Sonido / Suono / Sound** Sebastián Grob
**Intérpretes / Attori / Cast** Cristian Inostroza, Diego Varas, Leonardo Díaz, Sebastián Díaz, Sebastián López, Javiera Figueroa, Matías Alarcón, Paula Urizar, Paulina González, Ignacia Moraga, Rodrigo Oteiza.
**Productor / Produttore / Producer** Pilar Díaz
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Kitral Producciones, Santiago Independiente
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 70 min.
**Premios / Premi / Awards** Partecipazioni: "Censurados Film Festival" (Perù, 2017), "Festival Internacional de Derechos Humanos de Uruguay" (2017), FICVIÑA (Cile, 2016), "Festival de Cine de León" (Messico, 2016), "Festival FECISO" (Cile), "Festival de la Cineteca Nacional" (Cile), "Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de la Habana" (Cuba).

En medio de la movilización estudiantil chilena del 2011, miles de jóvenes cansados de las formas tradicionales de protestar deciden dar un vuelco. Comienza entonces una oleada de intervenciones ligadas a la pintura, performance y danza, realizando locuras imposibles como correr 1800 horas alrededor de la casa de gobierno, todo ello para exigir reformas en el sistema educacional. Esta es la historia de un levantamiento social, una historia contada por artistas y estudiantes que cambiaron la opinión pública de un país, resignificando la protesta al llevar el arte y cultura a las calles.

Durante la mobilitazione studentesca cilena del 2011, migliaia di giovani stanchi delle forme tradizionali di protesta decidono di dare una svolta. Comincia quindi un'ondata di attività legate alla pittura, alla performance e alla danza, compiendo pazzie impossibili come correre 1800 ore intorno alla casa del governo, tutto questo per esigere delle riforme nel sistema educativo. Questa è la storia di una rivolta sociale, una storia raccontata da artisti e studenti che hanno cambiato l'opinione pubblica di un Paese, dando un senso nuovo alla protesta portando l'arte e la cultura nelle strade.

During the 2011 student uprising in Chile, thousands of students tired of traditional forms of protest decided to try something new. That was the beginning of a wave of protest art which included painting, performance, dance and wild feats such as running around the government house for 1800 hours all for the purpose of demanding education reform. This is the story of a social upheaval, a story told by artists and students who changed the public opinion of an entire country, redefining protest by bringing art and culture to the streets.

**Hernán Saavedra**

Hernán Saavedra es un joven y prometedor cineasta chileno que estudió en la Escuela de Cine de Chile. Fue asistente de dirección y guionista de los cortometrajes de ficción "Ismael Hernandez" (2009) y "Michel" (2009) y también trabajò en la producción de la pelicula "Aqui estoy, aqui no" (2011).

Hernán Saavedra è un giovane e promettente cineasta cileno che ha studiato nella Scuola del Cinema del Cile. È stato assistente di regia e sceneggiatore dei cortometraggi "Ismael Hernandez" (2009) e "Michel" (2009) e ha lavorato nella produzione del film "Aqui estoy, aqui no" (2011).

Hernán Saavedra is a promising young Chilean filmmaker who studied at the Chilean Film School. He was the assistant director and screenwriter of the short films "Ismael Hernandez" (2009) and "Michel" (2009) and also worked in production for the film "Aqui estoy, aqui no" (2011).

# ALACRÁN SOY YO. UNA COMPARSA DE FAMILIA CENTENARIA
# LO SCORPIONE SONO IO. UNA PARATA FAMILIARE CENTENARIA
# THE SCORPION IS ME. A CENTENNIAL FAMILY DANCE GROUP

**Dirección / Regia / Director** Juan Sebastián Alvarez
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Juan Sebastián Alvarez
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Juan Sebastián Alvarez
**Montaje / Montaggio / Editing** Andrea Ciacci
**Música / Musica / Music** Santos Euligio Ramírez Arango "El Niño" - Comparsa El Alacrán
**Sonido / Suono / Sound** Roberto Ravenna, Camilo Posada
**Intérpretes / Attori / Cast** Santos Ramírez "Santico", Odalys Ramírez, Beneranda Betancourt, Carlos Valdés, Víctor Amado Marrero "Tatacuñengue".
**Productor / Produttore / Producer** Juan Sebastián Alvarez
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Tiempos Modernos Cine y TV
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 95 min.

Detrás del ambiente de Carnaval se esconde la odisea de Santos Ramírez "Santico", que lucha contra viento y marea para mantener vivo el veneno del Alacrán, una de las Comparsas legendarias de La Habana creada en 1908 por su bisabuelo esclavo durante el Colonialismo español. Sus personajes y sus danzas representan una síntesis de la cultura cubana. Actualmente los ancianos fundadores se lamentan y lo critican severamente porque el nivel artístico está en decadencia y los recursos económicos son escasos. Es la historia de Santos por revivir y devolverle a su Comparsa el esplendor de los viejos tiempos y cumplir el anhelado sueño de los ancianos fundadores. ¿Qué pasará con el futuro de la Comparsa centenaria El Alacrán?

Dietro l'atmosfera del Carnevale si nasconde l'odissea di Santos Ramírez "Santico", che lotta contro mari e monti per mantenere vivo il veleno dello Scorpione, una delle leggendarie danze di gruppo dell'Avana, creata nel 1908 da suo bisnonno, schiavo durante il Colonialismo spagnolo. I personaggi e le danze rappresentano la sintesi della cultura cubana. Oggi gli anziani fondatori si lamentano e muovono critiche aspre perché il livello artistico è in decadenza e le risorse economiche sono scarse. È la storia di Santos per far rivivere alla sua Comparsa lo splendore dei vecchi tempi e per compiere il desiderato sogno degli anziani fondatori . Quale sarà il futuro della centenaria Parata dello Scorpione?

Hidden behind the atmosphere of Carnival is the odyssey of Santos Ramírez "Santico", who fights against wind and storm to keep the venom of El Alacrán alive. It's one of the legendary Comparsas from Havana, created in 1908 by his great-grandfather during the Spanish colonial period. Its characters and dances represent a synthesis of Cuban culture. At present, El Alacrán's elderly founders lament and criticize it because its artistic level is deteriorating and the economic resources are scarce. This is the story of Santos and his efforts to revive his Comparsa, return it to its past splendour, and fulfil its founders' longed for dream. What does the future hold for the centenarian El Alacrán Comparsa?

**Juan Sebastián Alvarez**

Juan Sebastián Alvarez (Bogotá, Colombia, 1981). Desde joven trabaja como camarógrafo, editor y asistente de dirección en la productora "Tiempos Modernos Cine y TV", realizando trabajos de carácter socio-cultural y etnográfico. Ha colaborado con el reconocido cineasta colombiano Víctor Gaviria. A 24 años, impulsado por su pasión hacia el Neorrealismo italiano, viaja a Roma y frecuenta el Centro Sperimentale di Cinematografia (CSC) con el director Paolo Sorrentino entre sus maestros. También frecuenta cursos de Artes y Ciencias del Espectáculo e Historia del Arte en la Universidad La Sapienza en Roma. Desde el 2005 vive y trabaja en Italia.

Juan Sebastián Alvarez (Bogotá, Colombia, 1981). Sin da giovane lavora come cameraman, montatore e assistente alla regia per la casa di produzione "Tiempos Modernos Cine y TV", realizzando opere di carattere socio-culturale ed etnografico. Ha collaborato con il noto cineasta colombiano Víctor Gaviria. A 24 anni, spinto dalla passione per il Neorealismo Italiano, va a Roma, dove frequenta il Centro Sperimentale di Cinematografia (CSC) e ha tra i suoi maestri il regista Paolo Sorrentino. Frequenta inoltre i corsi di Arti e Scienze dello Spettacolo e di Storia dell'Arte presso l'Università La Sapienza. Dal 2005 vive e lavora in Italia.

Juan Sebastián Alvarez (Bogotá, Colombia, 1981). He began working at a young age as a cameraman, editor and assistant director for the production company "Tiempos Modernos Cine y TV", creating socio cultural and ethnographic works. He's collaborated with the renowned Colombian filmmaker Víctor Gaviria. At 24, inspired by his passion for Italian Neorealism, he traveled to Rome and enrolled in the Centro Sperimentale di Cinematografia (CSC), where the director Paolo Sorrentino was one of his professors. He also attended courses on Art History and Theater at the Sapienza University of Rome. He's lived and worked in Italy since 2005.

# NADIE
# NESSUNO
# NOBODY

**Dirección / Regia / Director** Miguel Coyula
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Miguel Coyula
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Miguel Coyula
**Montaje / Montaggio / Editing** Miguel Coyula
**Música / Musica / Music** Sinfonity, Ivan Lejardi, Miguel Coyula
**Sonido / Suono / Sound** Miguel Coyula
**Intérpretes / Attori / Cast** Rafael Alcides, Lynn Cruz and Fidel Castro
**Productor / Produttore / Producer** Miguel Coyula, Lynn Cruz
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Producciones Pirámide
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 70 min.
**Premios / Premi / Awards** Miglior Documentario ("Festival Cinema Globale della Repubblica Dominicana")

Es el mes de noviembre del 2015, casi ciego, el poeta cubano Rafael Alcides decide terminar sus novelas sin publicar y descubre que después varias décadas, la tinta casera de la máquina de escribir que utilizó, se ha borrado. Con una lupa y una computadora comienza la transcripción de lo que ha sido su obra de vida: la revolución cubana como una historia de amor y decepción a través de un hombre que una vez estuvo en la luz pública y hoy vive en un exilio interior en una conversación imaginaria con Fidel Castro.

È il mese di novembre del 2015, quasi cieco, il poeta cubano Rafael Alcides decide di finire le sue storie senza pubblicarle e scopre che, dopo vari decenni, l'inchiostro fatto in casa della macchina da scrivere che ha utilizzato è terminato. Con una lente d'ingrandimento e un computer comincia la trascrizione di quella che è stata l'opera della sua vita: la rivoluzione cubana come una storia d'amore e delusione attraverso un uomo che una volta è stato sotto le luci della ribalta e oggi vive in un esilio interiore in una conversazione immaginaria con Fidel Castro.

It's November 2015. The Cuban poet Rafael Alcides, almost completely blind, decides to finish his unpublished novels and discovers that after several decades, the homemade ink in his typewriter has dried up. Using a magnifying glass and a computer, he begins the transcription of what has been his life work: the Cuban Revolution as a story of love and disappointment through a man who was once in the public light and now lives in internal exile in an imaginary conversation with Fidel Castro.

# OJALÁ VIVAS TIEMPOS INTERESANTES
# CHE TU POSSA VIVERE TEMPI INTERESSANTI
# MAY YOU LIVE IN INTERESTING TIMES

**Dirección / Regia / Director** Santiago Van Dam
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Santiago Van Dam
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Enrique Silva
**Montaje / Montaggio / Editing** Lourdes Miere
**Música / Musica / Music** Daniel Soruco
**Sonido / Suono / Sound** Gustavo Pomeranec
**Intérpretes / Attori / Cast** Ezequiel Tronconi, Julián Calvino, Giselle Motta, Emilia Attias, Benjamin Rojas, Mario Alarcón, Alberto Suárez
**Productor / Produttore / Producer** Rocío Gort
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Río Rojo Contenidos
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 107 min.
**Premios / Premi / Awards** Festival Internazionale del Cinema Indipendiente di Buenos Aires (partecipazione nella sezione "Avanguardia e Genere")

Marcos fue alguna vez un exitoso autor de libros infantiles. Su objetivo desde hace años es concluir su primera novela "adulta" y "seria". Pero la falta de interacción social, sus ambiciones desmedidas y el influjo de la droga que cultiva y vende para vivir, no lo ayudan. Está a punto de abandonar cuando su amigo Walter le plantea otro camino: Marcos solo tiene que vivir una vida más intensa. Y relatarla, como tantos grandes escritores.

Marcos una volta era un affermato autore di libri per bambini. Il suo obiettivo da anni è terminare il suo primo romanzo "maturo" e "serio". Ma la mancanza di relazioni sociali, le sue eccessive ambizioni e l'influenza delle droghe che coltiva e vende per vivere, non lo aiutano.
È sul punto di arrendersi quando il suo amico Walter gli propone un'altra opzione: Marcos ha solo bisogno di vivere una vita più intensa. E poi raccontarla, come tanti grandi scrittori.

Marcos was once a successful children's book author. For many years his goal has been to finish his first "adult", "serious" novel. But his lack of social interaction, his excessive aspirations and the influence of the drug which he cultivates and sells to make a living don't help. He's on the verge of quitting when his friend Walter proposes another option: Marcos just needs to live a more intense life and then recount it, as so many great writers have done.

**Santiago Van Dam**

Santiago Van Dam nace en Buenos Aires en 1980, es Diseñador de Imagen y Sonido (U.B.A.). Ha ganado el concurso Raimundo Gleyzer en dos ocasiones, como guionista de "La Peli de Batato" y "Encandilan Luces". En 2011 escribe y dirige la serie "Lunfardo Argento", ganadora el Concurso Series Documentales para TV Digital (INCAA y UNSAM), emitida por Canal Encuentro. En 2015 la serie animada "Javi y el Club del Árbol", que lo tiene como guionista y autor, gana el premio Series de Animación Nacional de la TDA.

Santiago Van Dam nasce a Buenos Aires nel 1980, è Designer di Immagine e Suono (U. B. A.). Ha vinto il concorso Raimundo Gleyzer in due occasioni come sceneggiatore di "La Peli de Batato" e "Encandilan Luces". Nel 2011 scrive e dirige la serie "Lunfardo Argento", vincitrice del Concurso Series Documentales della TV Digital (INCAA e UNSAM), trasmessa dal Canale Encuentro. En 2015 la serie di animazione "Javi y el Club del Árbol", di cui è autore e sceneggiatore, vince il premio Series de Animación Nacional della TDA.

Santiago Van Dam was born in Buenos Aires in 1980. He studied Sound and Image design at the University of Buenos Aires (UBA). He won the Raimundo Gleyzer contest twice; for his screenplays for "La Peli de Batato" and "Encandilan Luces". In 2011, he wrote and directed the series "Lunfardo Argento", which won the Documentary Series Contest for TV Digital (INCAA and UNSAM), broadcast by Canal Encuentro. In 2015, the animated series "Javi y el Club del Árbol", which he wrote, won the TDA's National Animated Series prize.

# DERECHO DE PLAYA
# DIRITTO ALLA PESCA
# ENTITLED TO SAIL

**Dirección / Regia / Director** Jorge Díaz Sánchez
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Jorge Díaz Sánchez, Cristina Alfaro, Analy S. Nuto
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Sergio Martínez
**Montaje / Montaggio / Editing** Raúl López Echeverría
**Música / Musica / Music** Kenji Kishi
**Sonido / Suono / Sound** Odín Acosta
**Intérpretes / Interpreti / Cast** Rodolfo Mendoza, Carlos Mendoza, Ponciano Camacho, Eliseo González, Daniel Kosonoy, Eloy Luna, Fernando Pinal
**Productor / Produttore /Producer** Lariza Melo
Casa de producción / Casa produttrice / Production Company IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 75 min.
**Premios / Premi / Awards** XXXI edizione del "Festival Internacional de Cine en Guadalajara" - FICG, México, 2016 (Premio al miglior lungometraggio, conferito dall'Accademia di Cinematografia di Jalisco)

Los pescadores de la costa sur de Jalisco han ejercido libremente su oficio desde hace décadas. En los últimos años han sido amenazados por el ímpetu privatizador que aumenta su presencia en las playas de la región. Los asiste la Constitución Mexicana pero aun así nada les garantiza su derecho a seguir ejerciendo la pesca. Para conservar su oficio, un oficio con muchos peligros dentro del mar y en riesgo fuera de él, tendrán que luchar unidos para hacer valer su derecho de playa.

I pescatori della costa meridionale di Jalisco hanno esercitato liberamente il loro lavoro per decenni. Durante gli ultimi anni sono stati minacciati dall'impulso privatistico sempre più presente nelle attività di pesca della regione. Li assiste la Costituzione Messicana ma, anche così, nulla garantisce il loro il diritto di continuare a esercitare la pesca. Per salvaguardare il loro lavoro, un lavoro con molti pericoli in mare e con rischi fuori, dovranno lottare uniti per far valere il loro diritto alla pesca.

Fishermen on the southern coast of Jalisco have freely exercised their trade for decades. In recent years they have been threatened by an onrush of beach privatization in the region. The fishermen are supported by the Mexican Constitution, but still, nothing guarantees them the right to continue fishing.
In order to sustain their trade; a trade which has many dangers both at sea and elsewhere; they'll have to fight together to assert their right to the beach.

# LA RESISTENCIA: ESCUELITA ZAPATISTA
# LA RESISTENZA: SCUOLA ZAPATISTA
# THE RESISTANCE: ZAPATISTA SCHOOL

**Dirección / Regia / Director** Gualberto Díaz González
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Felipe Casanova
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gualberto Díaz González, Felipe Casanova
**Montaje / Montaggio / Editing** José Mijangos Yépez, Gualberto Díaz González
**Música / Musica / Music** Fernando Morales Matus
**Intérpretes / Attori / Cast** Bases de apoyo zapatistas
**Productor / Produttore / Producer** Gualberto Díaz González
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Sotavento Films
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 34'

En vísperas del 20 aniversario del alzamiento armado de 1994, el Ejército Zapatista de Liberación Nacional invita a sus "compas" a las montañas del sureste mexicano para convivir con sus bases de apoyo en un singular evento que llamaron: la escuelita zapatista. Acuden a la convocatoria alrededor de dos mil "estudiantes" que, distribuidos en los 5 Caracoles (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad y Roberto Barrios) participan en el primer curso en agosto de 2013.

Alla vigilia del ventesimo anniversario della rivolta armata del 1994, l'Esercito di Liberazione Nazionale Zapatista invita i suoi "compa" sulle montagne del sud-est messicano per convivere con le sue basi d'appoggio, in un evento singolare che chiamarono: scuola zapatista.
Rispondono alla convocazione circa duemila "studenti" che, distribuiti nei 5 Caracoles (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad e Roberto Barrios), partecipano al primo corso nell'agosto del 2013.

In the days leading up to the 20th anniversary of the armed uprising of 1994, the Zapatista Army of National Liberation invited their "compas" to the mountains of southeast Mexico to join them on their bases for a special event: the zapatista school. Over two thousand "students" responded to the announcement and, distributed into 5 "Caracoles" (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad and Roberto Barrios), participated in the first course in August, 2013.

**Gualberto Díaz González**

Gualberto Díaz González es un joven cineasta mexicano e investigador académico de la Facultad de Sociología de la Universidad Veracruzana (UV). Ha realizado, entre otros, los siguientes documentales: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

Gualberto Díaz González è un giovane cineasta messicano e ricercatore accademico della Facoltà di Sociologia dell'Università di Veracruzana (UV). Trai suoi documentari più recenti ha realizzato: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

Gualberto Díaz González is a young Mexican filmmaker and academic investigator for the sociology department at the Universidad Veracruzana (UV). His documentaries include: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

# VIDAS CON SABOR
# VITE CON GUSTO
# FLAVORFUL LIVES

**Dirección / Regia / Director** Pablo Gasca Gollas
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ruth Zachs Babani, Pablo Gasca Gollas
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Ivan Morales Colin, Pablo Gasca Gollas
**Montaje / Montaggio / Editing** Pablo Gasca Gollas
**Música / Musica / Music** Ernesto Anaya, Gerardo Tamez
**Sonido / Suono / Sound** Arturo Marruenda
**Productor / Produttore / Producer** Ruth Zachs Babani
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** San-son Media
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 52 min.

"Vidas con sabor" es una serie documental donde se navega entre la biografía, intimidad y conocimientos de los protagonistas de la gastronomía en México. Explorando tópicos que van desde los productos autóctonos de México a la historia del país desde un ángulo gastronómico, el desarrollo de las técnicas gastronómicas, y la necesidad de un México con progreso sustentable que ayuda a las comunidades a través de la industria gastronómica. Un viaje que pretende revelar: "El Sabor de la Vida".

"Vite con gusto" è una serie di documentari dove si naviga tra biografia, intimità e conoscenze dei protagonisti della gastronomia in Messico. Esplorando luoghi comuni che vanno dai prodotti autoctoni del Messico alla storia del Paese da un angolo gastronomico, e alla necessità di un Messico dallo sviluppo sostenibile che aiuta le comunità attraverso l'industria gastronomica.
Un viaggio che vuole rivelare "Il Gusto della Vita".

"Flavorful Lives" is a documentary series which navigates between biography, intimacy and knowledge in presenting the protagonists of Mexican gastronomy. It explores topics such as Mexico's indigenous products, the country's history from a gastronomic point of view, and the necessity of a sustainable process to help communities in Mexico through the food industry.
A voyage which aims to reveal: "The Flavor of Life".

**Pablo Gasca Gollas**

En 1998 Pablo empieza su carrera en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México (CCC). Desde entonces realiza cortometrajes y documentales para la televisión y otras plataformas. Participa al "Berlinale Talent Campus" en 2006 y obtiene una beca de la Fonca "Jovenes Creadores". Entre sus últimas obras: el documental sobre las mariposas "Monarca: espíritu del bosque" (2016), "Cine Ópera" (2014) y "Feeling Blue" (2013).

Nel 1998 Pablo inizia gli studi nel Centro Cinematografico in Messico. Da allora realizza brevi film e documentari per la rete televisiva e altre piattaforme.
Pablo prende parte al Berlinale Talent Campus nel 2006 e riceve una borsa di studio dalla Fonca "Jovenes Creadores". Trai suoi ultimi lavori si ricorda il documentario sulle farfalle Monarca "Monarca: espíritu del bosque" (2016), "Cine Ópera" (2014) e "Feeling Blue" (2013).

In 1998, Pablo began his studies at the Cinematographic Center of Mexico ( C.C.C.). Since then, he has made short-films and documentaries for television and other platforms. In 2006, Pablo was part of the Berlinale Talent Campus in Germany and received a "Jovenes Creadores" scholarship from the National Fund for Culture and Arts (FONCA). His most recent works include a documentary on monarch butterflies titled "Monarca: espíritu del bosque" (2016), "Cine Ópera" (2014) and "Feeling Blue" (2013).

# LA SOLEDAD
# LA SOLITUDINE
# SOLITUDE

**Dirección / Regia** Jorge Thielen Armand
**Guión / Sceneggiatura** Jorge Thielen Armand & Rodrigo Michelangeli
**Fotografía / Fotografia** Rodrigo Michelangeli
**Montaje / Montaggio** Felipe Guerrero
Sonido / Suono Eli Cohn
**Escenografía / Scenografia** Gabriela Vilchez
Intérpretes / Attori José Dolores López, Adrializ López, Jorge Roque Thielen, Marley Alvillares
**Productor / Produttore** Maria Agamez, Adriana Herrera, Rodrigo Michelangeli, Jorge Thielen Armand
**Casa de producción / Casa produttrice** La Faena Films
**Año / Anno** 2016
**Duración / Durata** 89 min.
**Premios internacionales / Premi internazionali** Audience Award for Best Feature Film, 34 Miami IFF; Special Jury Prize, 41 Atlanta IFF; Honorable Mention, 48 Nashville IFF

¿Puede la compleja realidad actual de Venezuela filtrarse en una fábula de dueños legítimos y usurpadores de una vieja casona familiar? Inspirado por viejos archivos y por las experiencias vividas durante su infancia, el director venezolano Jorge Thielen Armand regresa a la casa de sus abuelos para rodar allí un trabajo entre el documental y la ficción. La gloria y el esplendor de la mansión han sido carcomidos por el progresivo abandono de su familia y ahora se ha convertido en el hogar de unos nuevos ocupantes: Rosita, otrora empleada de sus abuelos, ahora hace las veces de guardiana de aquella casa que amenaza con desplomarse en cualquier momento y que sirve de refugio para la familia de su nieto José. Pero la decisión de demoler la casa, tomada de forma unánime por los "verdaderos" herederos, es inminente y los "usurpadores" se ven obligados a buscar un nuevo lugar a donde ir.

Può la complessa realtà del Venezuela attuale insinuarsi in una trama di padroni legittimi e usurpatori di una vecchia casa padronale? Ispirato da vecchi archivi e dalle esperienze vissute durante l'infanzia, il regista venezuelano Jorge Thielen Armand ritorna presso la casa dei propri nonni per realizzare una registrazione a metà tra documentario e finzione. La gloria e lo splendore della villa sono stati consumati per il progressivo allontanamento della sua famiglia e ora è diventata la casa di nuovi inquilini: Rosita, un tempo a servizio dei suoi nonni, ora veste il ruolo di guardiana di quella casa che minaccia di crollare da un momento all'altro e che è diventata il rifugio per la famiglia di suo nipote José. Ma la decisione di demolire la casa, occupata in modo unanime dai veri "eredi", è imminente e gli "usurpatori" si vedono obbligati a cercare un nuovo luogo dove andare.

Can Venezuela's current complex reality permeate a fable about legitimate owners and usurpers of an old family mansion? Inspired by old archives and his childhood experiences, Venezuelan director Jorge Thielen Armand returns to his grandparents' house to create a work which blurs the line between documentary and fiction. The glory and splendor of the mansion have worn away with the progressive abandon by his family, and it has become a home for new occupants: Rosina, a former employee of Thielen Armand's grandparents, her grandson José, and his family. But the decision to demolish the house, agreed upon unanimously by the "legitimate" heirs, is imminent, and the "usurpers" find themselves obligated to find a new place to go.

**Jorge Thielen Armand**

Jorge Thielen Armand es un director venezolano y vive en Toronto y Caracas. Estudió Comunicación en la Concordia University en Montreal. Su obra prima La Soledad recibe el suporto del Biennale College y fue presentada al Festival del Film de Venecia en 2016. Su breve documental "Flor del Mar" fue presentado en 16 Festivales internacionales y fue premiado como Mejor Documental en el Festival Internacional del Film Las Américas en 2015.

Jorge Thielen Armand è un regista venezuelano che vive tra Toronto e Caracas. Ha studiato Comunicazione presso la Concordia University in Montreal. La sua prima opera "La Soledad" ha ricevuto riconoscimenti dalla Biennale ed è stata presentata al Festival del Film di Venezia nel 2016. Il suo breve documentario "Flor de la Mar" è stato proiettato in 16 Festivals internazionali aggiudicandosi il Premio della Giuria per il Miglior Documentario al Festival Internazionale del Film Las Americas del 2015.

Jorge Thielen Armand is a Venezuelan director based in Toronto and Caracas. He holds a Communication Studies BA from Concordia University in Montreal. His debut feature film "La Soledad" was supported by the Biennale College program and was presented at the 2016 Venice Film Festival. Jorge's short documentary "Flor de la Mar" was screened at 16 festivals around the world, winning the Jury Award for Best Documentary Short at the 2015 Cine Las Americas International Film Festival.

# CONTEMPORANEA
# PREMIO MALVINAS

Giuria del
Liceo *Marco Belli* di Portogruaro

4AL
Battistutta Marta
Bonan Irene
Campaner Alessia
Cargnel Chiara
Carrer Camilla
Dal Pizzol Carrie Asia
Del Giudice Morgana
Favro Gaia
Guantes Margherita
Marin Francesca
Moro Samuele
Paganini Claudia
Pancrazi Giovanni
Perissinotto Ayara
Pistolato Carlotta
Saccà Caterina
Teso Gianluca

4BL
Astolfo Francesca
Battistutta Martina
Bellomo Giorgia
Bon Lisa
Buoso Anna
Cinquegrano Ilenia
Colla Daria
Di Giorgio Sara
Dimonopoli Giorgia
Gaiardo Elisa
Giordano Vittoria
Girardi Eleonora
Girotto Elisa
Glerean Filippo
Grosso Emma
Kartchner Izabella
Masat Martina
Padovese Benedetta
Pillon Guglielmo
Poles Aurora
Porcino Damiano
Rubin Nicholas
Speretta Margherita
Turchetto Rosa
Zanotel Elisa

5AL
Gigante Emma

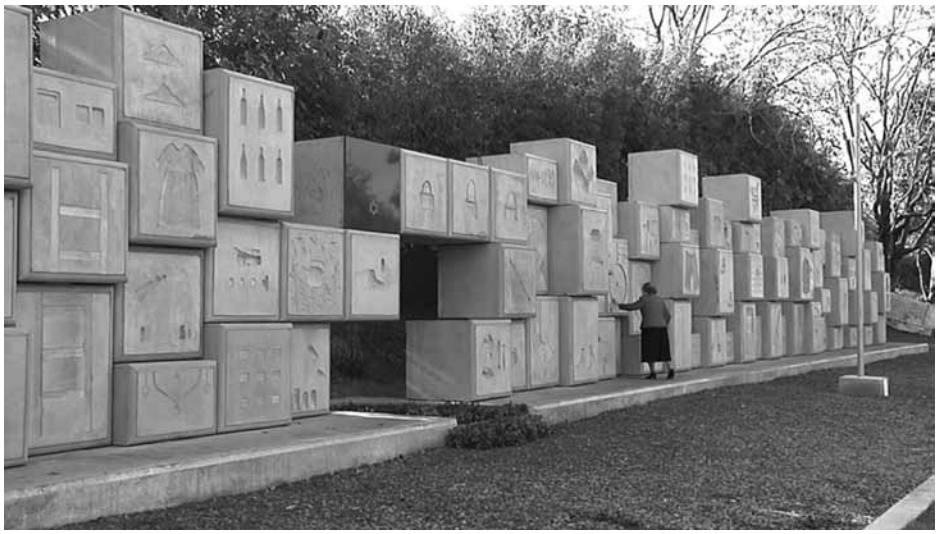
5BL
Bertacchini Giulia
Dal Ferro Alessia

5CL
Borrelli Beatrice

5DL
Driusso Nicolò'
Pacini Alex
Pastrello Rachele

# MONUMENTO
# MONUMENTO
# MONUMENT

**Dirección / Regia / Director** Fernando Diaz
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Fernando Diaz
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Alan Endler
**Montaje / Montaggio / Editing** Emiliano Serra
**Música / Musica / Music** Narcotango, ZullyGoldfarb ("Dos EinteKind" a cappella), Carlos Peronace Dalton
**Sonido / Suono / Sound** Pablo Isola
**Intérpretes / Attori / Cast** Architetto Gustavo Nielsen, Architetto Sebastian Marsiglia, Diana Wang, Aida Ender, Wanda Holsman, Mendel Zelcer, Nicola Constantino
**Productor / Produttore / Producer** Fernando Diaz, Andrea Kluger, Gabriel Lahaye
**Casa de producción/ Casa produttrice / Production Company** MachacoFilms
**Año / Anno / Yea**r 2016
**Duración / Durata / Duration** 77 min.



"Monumento" sigue la construcción del Monumento Nacional a las víctimas del Holocausto en la Ciudad de Buenos Aires, donde viven varios sobrevivientes de la Shoá, transitando distintos relatos para llegar a uno solo: la necesidad de mantener viva la memoria sobre uno de los hechos más atroces en la historia de la humanidad.

"Monumento" segue la costruzione del Monumento Nazionale alle vittime dell'Olocausto nella città di Buenos Aires, dove vivono vari sopravvissuti alla Shoah, percorrendo diversi racconti per arrivare ad uno solo: la necessità di mantenere viva la memoria su uno dei fatti più atroci nella storia dell'umanità.

"Monument" follows the construction of the National Monument for the victims of the Holocaust in Buenos Aires, where several survivors of the Shoah live. It follows several different stories to arrive at one: the necessity of keepingalive the memory of one of human history's most atrocious acts.

Fernando Diaz es un cineasta argentino, se graduó de abogado en la Universidad de Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine. Actualmente trabaja como director, productor y guionista. Entre sus otras obras destacan "Bancarrota" (2014) y "La extranjera" (2008).

Fernando Diaz è un cineasta argentino, si è laureato come avvocato nell'Università di Buenos Aires e successivamente ha studiato nell'Università del Cine sempre in Buenos Aires. Attualmente lavora come regista, produttore e sceneggiatore. Tra le sue ultime opere,"Bancarrota" (2014) e "La extranjera" (2008).

Fernando Diaz is an Argentinefilmmaker. He studiedlaw at theUniversity of Buenos Aires and film at the Universidad del Cine. He currentlyworks as a director, producer and screenwriter. Hisworksinclude "Bancarrota" (2014) and "La extranjera" (2008).

# BERTA VIVE
# BERTA VIVE
# BERTA IS ALIVE

**Dirección / Regia / Director** Katia Lara
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Katia Lara
**Montaje / Montaggio / Editing** Esther Anino
**Música / Musica / Music** Gerardo "Lalo" Rojas
**Sonido / Suono / Sound** Post produzione del suonoGerardo Kalmar
**Intérpretes / Attori** Berta Cáceres, Miriam Miranda, Gustavo Castro, Laura Zúñiga Cáceres, Berta Zúñiga Cáceres, Olivia Zúñiga Cáceres, Denis Castro Bobadilla.
**Productor / Produttore / Producer** Katia Lara
**Casa de producción / Casa di produzione / Production** Company Terco Producciones
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 30 min.
**Premios / Premi / Awards** Menzione Speciale della Giuria (Festival Internacional de Cine de Guadalajara, Messico, 2017); Miglior Documentario (Festival de Cine Centroamericano, Vienna, 2016); Menzione Speciale della Giuria (Festival Internacional de Cine de Guadalajara (Messico, 2017)

El asesinato de Berta Cáceres estremeció al mundo el 2 de marzo de 2016. Su lucha por la defensa de los territorios la llevó a liderar el Consejo Cívico de Organizaciones Populares e Indígenas de Honduras. El activista mexicano Gustavo Castro, testigo del crimen, sobrevivió al horror de esa noche, pero quedó atrapado en Honduras. La lucha contra la instalación de una represa en el río Gualcarque, sagrado para el pueblo lenca, es el preámbulo de un relato en el que seguimos a Miriam Miranda, dirigente garífuna, amiga y compañera de Berta. Su lucha es la misma por la descolonización, en un país que está siendo vendido al capital transnacional, donde se cobran vidas de muchas maneras.

L'assassinio di Berta Cáceres ha scosso il mondo il 2 marzo 2016. La sua lotta per la difesa del territorio l'ha portata a capo del Consiglio Civico delle Organizzazioni Popolari e Indigenedell' Honduras. L'attivista messicano Gustavo Castro, testimone del crimine, è sopravvissuto all'orrore di quella notte ma è rimasto bloccato in Honduras. La lotta contro la costruzione di una diga nel fiume Gualcarque, sacro per il popolo lenca, è il preambolo di un racconto di Miriam Miranda, dirigente garifuna, amica e compagna di Berta. La sua lotta è la stessa di quella per la decolonizzazione, in un paese che viene venduto al capitale transnazionale dove si riscuotono vite in vari modi.

The assassination of Berta Cáceres shook the world on March 2, 2016. Herfight to defend her people's territory led her to become the leader of the Council of Popular and Indigenous Organizationsof Honduras. The mexican activist Gustavo Castro, witness to the crime, survived the horror of that night but remained trapped in Honduras. The fight against the installation of a dam on the Gualcarqueriver, whichissacred for the Lenca people, is the prelude to a story in which we follow Miriam Miranda, a Garífuna leader and friend of Berta. She too fights for decolonization in a country which is being sold to transnational capital, where lives can be lost in many different ways.

# BATALLAS ÍNTIMAS
# BATTAGLIE INTIME
# INTIMATE BATTLES

**Dirección / Regia / Director** Lucía Gajá
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Lucía Gajá
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Marc Bellver
**Montaje / Montaggio / Editing** Francisco X. Rivera Águila, Lucía Gajá, Mariana Rodríguez
**Música / Musica / Music** Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum
**Sonido / Suono / Sound** Cristina Esquerra, Lucía Gajá, Matías Barberis
**Productor / Produttore / Producer** Lariza Melo
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** min. 97 min.

"Batallas íntimas" es la historia de cinco mujeres de diferentes países que han sido víctimas de violencia doméstica, y su lucha por enfrentarla y sobrevivirla.

"Battaglie intime" è la storia di cinque donne di diversi paesi che sono state vittime di violenza domestica e della loro lotta per sopravvivere.

"Intimate Battles" is the story of five domestic abuse victims from different countries and their fight to survive.

# CAÍDO DEL CIELO
# IL CADUTO DAL CIELO
# THE FALLEN FROM THE SKY

**Dirección / Regia / Director** Modesto López
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Modesto López
**Fotografía / Fotografia / Photography** Guillermo Tello
**Montaje / Montaggio / Editing** XulCristians, Modesto López
**Música / Musica / Music** Juan Falu, Mario Varas, Milagro Valdecantos
**Sonido / Suono / Sound** Guillermo Tello, Modesto López
**Intérpretes / Attori / Cast** FamiliaToconas / Famiglia Toconas
**Productor / Produttore / Producer** Lariza Melo
**Casa de producción / Casa produttrice / Production company** IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 81 min.

En Tucumán, Argentina, durante 1975-1976, los militares ocupan el lugar y desatan una represión, prueba piloto para luego dar el golpe de Estado. Un campesino militante del ERP es secuestrado y su cuerpo es arrojado en Pozo Hondo. Lo entierran como desconocido y lo vuelven santo milagroso. En 2010 se descubre quién es.

A Tucumán, Argentina, tra il 1975 e il 1976, i militari occupano la zona e scatenano una repressione, prova pilota per poi fare un colpo di Stato. Un contadino militante dell'Esercito Rivoluzionario Popolare viene sequestrato e il suo corpo viene scaricato a Pozo Hondo. Lo seppelliscono come sconosciuto e lo dichiarano santo miracoloso. Nel 2010 si scopre chi è.

Soldiers occupied Tucumán, Argentina from 1975-1976, creating a culture of repression and a test run for the coup d'etat which was to come. A farmer and member of the People's Revolutionary Army was kidnapped and his body was discarded in Pozo Hondo. He was buried as an unknown and cameto be considered a holy saint. In 2010 his identity was discovered.

# EL PASO

**Dirección / Regia / Director** Everardo Gonzales
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Everardo Gonzales
**Fotografía / Fotografia / Phtography** Everardo Gonzales, Juan Hernández
**Montaje / Montaggio / Editing** Clementina Mantelllini
**Música / Musica / Music** QuincasMoreira
**Sonido / Suono / Sound** Yuri Laguna
**Intérpretes / Attori / Cast** Ricardo Chávez Aldana, Alejandro Hernández Pacheco, Carlos Spector
**Productor / Produttore / Producer** Lariza Melo
**Casa de producción / Casa produttrice / Production company** IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 76 min.
**Premios / Premi / Awards** XXXI edizione del "Festival Internacional de Cine en Guadalajara", Messico, 2016 (Premio "Guerriero della Stampa" per il Miglior Lungometraggio Documentale, conferito dalla Rete Messicana dei Giornalisti Cinematografici); "Festival Internacional de Cine de Morelia", Messico, 2015 (Premio Speciale Ambulante).

Esta es una historia sobre las familias de quienes por un tiempo fueron nuestros testigos, nuestros ojos y nuestra voz, pero al verse amenazados, tuvieron que abandonar México y han sido forzados a vivir en el exilio, en busca de asilo político. No se trata de plumas poderosas, se trata de reporteros invisibles que representan los eslabones más frágiles de la cadena noticiosa y que hoy se encuentran en el limbo migratorio.

Questa è una storia sulla famiglia di coloro che una volta furono i nostri testimoni, i nostri occhi, la nostra voce ma, vedendosi minacciati, dovettero abbandonare il Messico e furono costretti a vivere in esilio in cerca di asilo politico. Non si tratta di penne poderose, si tratta di giornalisti invisibili che rappresentano gli anelli più deboli della catena di notizie e che oggi si trovano in un limbo migratorio.

Thisisthe story of the families of thosewho, for a time, wereourwitnesses; oureyes and our voice; butwhowereforced to abandon Mexico due to threats and had to live in exile, searching for politicalasylum. These are notpowerfuljournalistsbutrather the invisiblereporterswhorepresent the most fragile links of the news chain, and whotodayfindthemselves in a migratory limbo.

# RESURRECCIÓN
# RESURREZIONE
# RESURRECTION

**Dirección / Regia / Director** Eugenio Polgovsky
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Eugenio Polgovsky
**Fotografía / Fotografia / Photography** Eugenio Polgovsky
**Montaje / Montaggio / Editing** Eugenio Polgovsky
**Música / Musica / Music** Edvard Grieg
**Sonido / Suono / Sound** Eugenio Polgovsky, Marcelo Nieto, Carlos Cortés, Carlos Honc
**Intérpretes / Interpreti / Cast** Enrique Encizo, Graciela González, Sofía Encizo, Guadalupe Reyes
**Productor / Produttore / Producer** Lariza Melo
**Casa de producción / Casa produttrice / Production company** IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 94 min.
**Premi** ottenuti a livello internazionale Premio Speciale della Giuria della XXXIII Edizione del "Festival International du Film d'Environnement de Paris" (FIFE), Francia, 2016

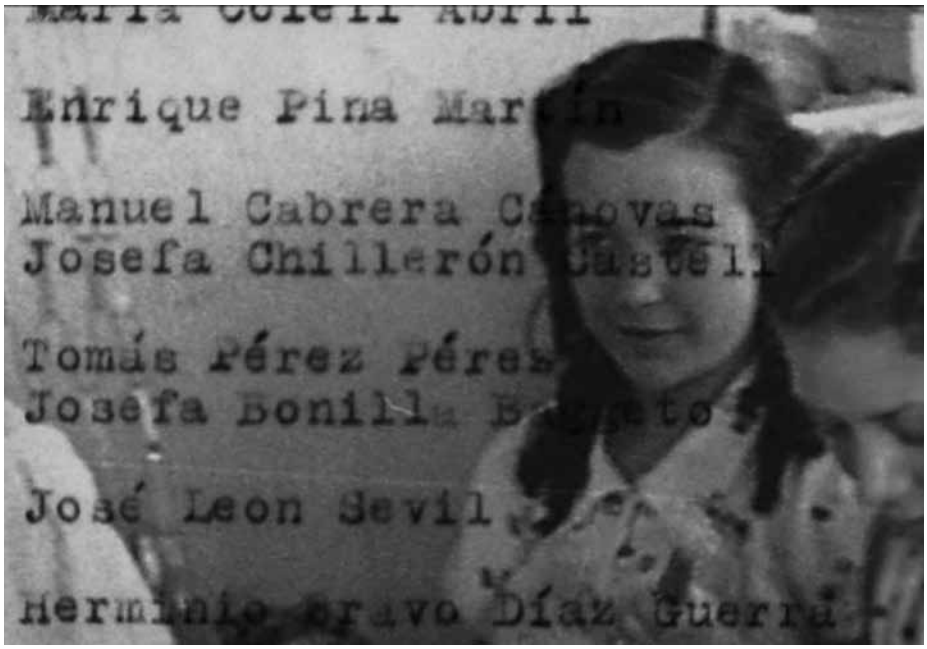
La magnífica cascada de El Salto de Juanacatlán, en Jalisco, fue conocida como el "Niágara mexicano". Este paraíso desapareció cuando un corredor industrial se estableció a orillas del río Santiago, en Guadalajara. Un río cinematográfico, de recuerdos y de conciencia en voz de una familia que lucha con sobrevivir por un sueño de aguas cristalinas.

La magnifica cascata di El Salto de Juanacatlán, a Jalisco, era conosciuta come il "Niagara messicano". Questo paradiso scomparve quando venne stabilito un corridoio industriale sulle rive del fiume Santiago, a Guadalajara.
Un fiume cinematografico, di ricordi e di consapevolezza nella voce di una famiglia che lotta per sopravvivere per il sogno di acque cristalline.

The magnificent Juanacatlán Falls in Jalisco were known as the "Mexican Niagara". This paradise disappeared when an industrial corridor established itself on the banks of Guadalajara's Santiago river. A cinematographic river; of memories and conscience in the voice of a family who fights to survive for the dream of crystalline waters.

# UN EXILIO: PELÍCULA FAMILIAR
# UN ESILIO: UN FILM DI FAMIGLIA
# AN EXILE: A FILM ABOUT FAMILY

**Dirección / Regia / Director** Juan Francisco Urrusti
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Juan Francisco Urrusti, Ana Piño Sandoval
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Mario Luna, Jero Molero
**Montaje / Montaggio / Editing** Felipe Gómez, Juan Francisco Urrusti, Ezequiel Reyes Retana
**Música / Musica / Music** JuanraUrrusti, Ana Francisca Urrusti
**Sonido / Suono / Sound** Jesús Sánchez Padilla
**Intérpretes / Attori / Cast** Adoración Adrados, Francisco Alonso, María Adoración Alonso, Amapola Andrés, Amparo Batanero, Demetrio Bilbatúa, Néstor de Buen, José de la Colina, Virgilio Fernández del Real, José "Chato" Galantes
**Productor / Produttore / Producer** Juan Francisco Urrusti
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE) del Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 123 min.




Este documental se empezó a filmar hace 35 años, cuando el realizador grabó unas extensas entrevistas a sus abuelos, refugiados en México de la mal llamada Guerra Civil Española (1936-1939). Entonces, la intención era conservar en sonido sus historias de vida para que las conocieran sus futuros descendientes. Con el tiempo estas historias se completaron con las imágenes fotográficas y de cine localizadas por el realizador y se entretejieron, resignificadas, con otros testimonios de una misma historia compartida que trasplantó a México a más de 20.000 españoles. Un drama que se transmutó en ventura y una nueva vida, convergen de manera coral para convertirse en una película épica de dimensiones familiares.

Questo documentario si iniziò a girare 35 anni fa, quando il regista registrò delle lunghe interviste ai suoi nonni, rifugiati in Messico durante la cosiddetta Guerra Civile Spagnola (1936-1939). Allora l'idea era quella di conservare l'audio delle loro storie di vita perché i loro futuri discendenti le potessero conoscere. Con il tempo queste storie si sono completate con le immagini fotografiche e del cinema trovate dal regista e si sono intrecciate, con nuovo significato, con altre testimonianze della stessa storia condivisa che trapiantò più di 20,000 spagnoli in Messico. Un dramma che si è trasformato in buona sorte e in una nuova vita, convergendo in maniera corale per trasformarsi in un film epico di dimensioni familiari.

The filming for this documentary began 35 years ago whenits creator recorded extensive interviews with his grandparents, who had taken refuge in Mexico during the misnamed Spanish Civil War (1936-1939). The idea had been to preserve their life stories so that future descendants could hear them. Over time, these stories were supplemented with photographs and video footage located by the creator, which intertwined with other testimonies of the same shared history which had transplanted over 20,000 spaniardsto Mexico. These stories of tragedy transforming into fortune and a new life converge, through a choral structure, into an epic film about family.

Juan Francisco Urrusti (Ciudad de México, 1954) dirigió y produjo varios documentales, la mayoría de los cuales etnográficos. Jurado en varios festivales como "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" y "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". En 2011 fundó ARTES.DOCS, Encuentro Internacional de Documentales de Artes.

Juan Francisco Urrusti (Città del Messico, 1954), ha prodotto e diretto diversi documentari, in maggior parte etnografici. È stato membro della giuria in vari festival come "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" e "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". Nel 2011 ha fondato ARTES.DOCS, Incontro Internazionale per i Documentari d'Arte.

Juan Francisco Urrusti (Mexico City, 1954) hasdirected and producedseveraldocumentaries, the majority of which are ethnographic. He hasbeen a member of the jury for severalfestivals, suchas "IDFA", "Chicago International Film Festival", "DocsDF", "Krakow International Film Festival", "Innsbruck International Film Festival" and "Festival Internacional de Cine en Guadalajara". In 2011, he foundedARTES.DOCS, International Art Documentary Conference.

# HAZ CORTO CON LA CORRUPCION – Festival de Monterrey

## AY MAMÁ, LOS DE LA LUZ …Y YO COLGADO
## OH MAMMA, ECCO CHE ARRIVANO … SONO FREGATO
## OH MOTHER, HERE THEY COME … I'M SCREWED

"El Patas" tiene una serie de actitudes reprobables a lo largo de la mañana, pero se indigna mucho cuando lee el periódico.

"El Patas" ha una serie di abitudini riprovevoli tutte le mattine ma si indigna molto quando legge il giornale.

"El Patas" has a bad attitude all morning, but he flies into a rage when he reads the newspaper.

**Dirección / Regia / Director** José Antonio Macías
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6'

## BARRIO DE PAZ
## QUARTIERE DI PACE
## NEIGHBORHOOD OF PEACE

La falta de oportunidades arrastra a "JP" al pandillerismo, donde encuentra un nuevo modo de vida. Los problemas comienzan cuando, tras empezar a fumar y tomar, un espiral descendente lo lleva al uso de drogas, a participar en delincuencia organizada y finalmente a un intento de suicidio. Tras tocar fondo, "JP" funda la organización "Nacidos Para Triunfar" donde busca ayudar a los pandilleros a reintegrarse en la sociedad por medio de educación y trabajo.

La mancanza di opportunità trascina "JP" verso il banditismo dove trova un nuovo modo di vivere. I problemi comincianoquando, dopo aver cominciato a fumare e a bere, entra in una spirale distruttiva che lo porta a fare uso di droghe, a partecipare a crimini organizzati e infine a tentare il suicidio. Una volta toccato il fondo "JP" fonda l'organizzazione "Nati per Trionfare" con la quale cerca di aiutare i banditi a reintegrarsi nella società attraverso l'educazione e il lavoro.

A lack of opportunities pushes "JP" towards gangsterism, where he discovers a new way of life. The problems begin when, after taking up drinking and smoking, he enters a downward spiral which leads him to use drugs, participate in organized crime and finally attempt suicide. After reaching rock bottom, "JP" founds an organization called "Born to Triumph", designed to help gangsters reintegrate themselves in society through education and work.

**Dirección / Regia / Director** Fernando Suárez Serna, Brandon Federico AldapeOcañas
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## DESDE CABINA
## DALLA CABINA
## FROM THE BOOTH

Gonzalo Magno, un locutor de radio en la ciudad de Monterrey N.L. se encuentra en una encrucijada al tener que decir la verdad que sabe u ocultarla.

Gonzalo Magno, un conduttore radiofonico a Monterrey N.L., si trova in un bivio quando deve decidere se dire la verità oppure nasconderla.

Gonzalo Magno, a radio commentator in Monterrey N.L., finds himself in a dilemma when he has to decide between sharing the truth or hidingit.

**Dirección / Regia / Director** Sinhué Fernando Benavides
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## DOS SEGUNDOS
## DUE SECONDI
## TWO SECONDS

¿Qué diría la Constitución si pudiera ver lo que hacemos todos los días? Un juez corrupto está a punto de averiguarlo.

Cosa direbbe la Costituzione se potesse vedere quello che facciamo tutti i giorni? Un giudice corrotto è sul punto di scoprirlo.

What would the Constitution say if it could see what we do everyday? A corrupt judge is about to find out.

**Dirección / Regia / Director** Rodrigo Beltrán Soria
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 3'

## EL CAMBIO
## IL CAMBIAMENTO
## THE CHANGE

Un joven con ideas erróneas que se está yendo por el mal camino, necesita de alguien que lo haga entrar en razón. ¿Por qué no su futuro "yo"?

Un giovane con idee sbagliate, che sta andando per una cattiva strada, ha bisogno di qualcuno che lo faccia rinsavire. Perché non il suo futuro "io"?

A young man with erroneous ideas is going down the wrong path and needs somebody to set him straight. Why not his future self?

**Dirección / Regia / Director** Sara Amador
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## EL MIEDO CORROMPE
## LA PAURA CORROMPE
## FEAR CORRUPTS

Una joven estudiante de preparatoria sale de la escuela queriendo hacer el bien, pero de camino a su casa se enfrenta a la corrupción. ¿Se dejará vencer por la corrupción o decidirá no ser parte de ella?

Una giovane studentessa di liceo esce da scuola volendo fare del bene ma nella strada verso casa incontra la corruzione. Si lascerà vincere dalla corruzione o deciderà di non farne parte?

A young high school student leaves school wanting to do the right thing, but on the way home she encounters corruption. Will she let corruption win, or will she decide to not take part?

**Dirección / Regia / Director** Hegar José García Rodríguez
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 2'

## EL SILENCIO
## IL SILENZIO
## THE SILENCE

Pau es una chica que sufre de una violación en su escuela, llena de miedo y vergüenza enfrenta secretos que guarda la institución y harán que su confianza se desmorone.

Pau è una ragazza che viene violentata a scuola, piena di paura e vergogna affronta i segreti che l'istituzione nasconde e che le faranno perdere la fiducia in essa.

Pau is a girl who's been raped at her school. Full of fear and shame, she faces secrets kept by the institution which will destroy her confidence.

**Dirección / Regia / Director** Andrea Nathaly Camacho
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## EN UN MUNDO PARALELO
## IN UN MONDO PARALLELO
## IN A PARALLEL WORLD

Un vagabundo Americano escapándose de una crisis en su País, se enfrenta a obstáculos más grandes al cruzar a México.

Un vagabondo americano scappando da una crisi nel suo Paese, si trova davanti a ostacoli ben maggiori quando arriva in Messico.

An American vagabond is fleeing a crisis in his country, but he finds even bigger obstacles when he arrives in Mexico.

**Dirección / Regia / Director** Mario Genel
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 13 min.

## ENTRE LA PUERTA Y YO
## TRA LA PORTA E ME
## BETWEEN THE DOOR AND ME

Sophie, una chica aparentemente, tímida, que no sabe quién es realmente. Siente que las puertas se le cierran por la razón de vivir una sociedad tan excluyente y discriminativa, al fin de tanto ella decide salir de su timidez y revelar quién es.

Sophie, una ragazza apparentemente timida, che non sa chi è veramente. Sente che le porte le si chiudono per il fatto di vivere in una società così escludente e discriminatoria, di conseguenza decide di uscire dalla sua timidezza e rivelare chi è.

Sophie is a seemingly shy girl who doesn't know who she really is. She feels that doors are always closing on her because of the exclusive and discriminatory society shelives in. She finally decides to overcom her shyness and reveal who she is.

**Dirección / Regia / Director** Diego José Guzmán González
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 4 min.

## HIPNOSIS
## IPNOSI
## HYPNOSIS

A través de una hipnosis esperamos poder convencer a la gente que el cambio que México necesita está en cada uno de nosotros como ciudadanos. Esto a través de pequeñas acciones de la vida diaria.

Attraverso l'ipnosi speriamo di riuscire a convincere la gente che il cambiamento di cui il Messico ha bisogno risiede in ognuno di noi come cittadini. Questo avviene attraverso piccole azioni quotidiane.

We hope that, through hypnosis, we can convince the people of Mexico that the change our country needs is inside of everyone of us.This can be achieved through small actions during our day to day lives.

**Dirección / Regia / Director** Alejandro B. Balzaretti
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 1 min.

## IGUAL QUE TÚ
## COME TE
## THE SAME AS YOU

Este cortometraje, da a lugar después de que un joven expone que es homosexual y nos muestra algunas situaciones que tiene que enfrentar durante un dìa de clase cualquiera.

Questo cortometraggio ha luogo dopo che un giovane racconta di essere omosessuale e ci mostra alcune situazioni che deve affrontare durante una giornata di una qualsiasi lezione in classe.

This short film follows a young man who's just come out as gay and shows us some of the situations he faces during a typical day at school.

**Dirección / Regia / Director** Iván Hernández
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## LA LECCIÓN
## LA LEZIONE
## THE LESSON

Matemáticas no es la materia favorita de Ale y para evitar presentar su examen inventa una manera fácil de librarse, sin saber que con ello estará aprendiendo una simpática lección.

La matematica non è la materia preferita di Ale e per evitare di dare gli esami escogita una maniera facile per sbarazzarsene senza sapere che con essa imparerà una simpatica lezione.

Mathematics isn't Ale's favorite subject. He comes up with an easy plan to avoid having to take his exam, not realizing that in doing so he'll be learning an ice lesson.

**Dirección / Regia / Director** Alejandra Pier Galindo
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6'

## MIEDO
## PAURA
## FEAR

Paula es una mujer que formó un trauma desde pequeña, al darse cuenta que el ser mujer le trae ciertos peligros.

Paula è una donna che da piccola ha avuto un trauma quando si è resa conto che l'essere donna le procura determinati pericoli.

Paula suffered trauma at a young age, when she realized that the reare danger inherent in being a woman.

**Dirección / Regia / Director** Alain Uriarte
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## ¡MONSTRUOS!
## MOSTRI!
## MONSTERS!

La historia se sitúa inicialmente en una película de terror de los años 40's que tiene como protagonista a Loraine, una chica que huye de terribles criaturas que la persiguen. Intentando escapar, ella corre y traspasa la pantalla de un televisor llegando así a la realidad, donde se encontrará con un mundo más difícil de lidiar que el de la ficción.

La storia è ambientata inizialmente in un film horror degli anni '40 che ha come protagonista Loraine, una ragazza che fugge da terribili creature che la perseguitano. Cercando di scappare, corre e attraversa lo schermo di una televisione arrivando così nella realtà dove si troverà con un mondo più difficile da gestire rispetto a quello della finzione.

The story begins in a 1940's scary movie about a girl named Loraine who's being followed by horrible creatures. In her attempts to escape she runs through a television screen and arrives in reality, where she discovers a world which is more difficult to navigate than the fiction alone.

**Dirección / Regia / Director** Patricio Alberto Chávez Martínez
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## NUNCA DESAPARECER
## MAI SPARIRE
## NEVER DISAPPEAR

Cuatro niñas emprenden una investigación para descubrir quién deja en un terreno baldío, muñecas metidas en cajas. Es en esta investigación donde una de ellas descubre un terrible delito que deberá denunciar.

Quattro bambine iniziano una ricerca per scoprire chi lascia in un terreno incolto delle bambole dentro a delle scatole. È durante questa ricerca che una di loro scopre un terribile delitto che dovrà denunciare.

Four girls set out on an investigation to discoverwho'sleavingdolls in boxes on the vacant lot. During the investigation one of themdiscovers a terrible crime whichshe must report.

**Dirección / Regia / Director** Maleny Adriana García López
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## PESADILLA
## INCUBO
## NIGHTMARE

La pesadilla de un niño al saber que todos los días enfrentará sus miedos en la escuela.

L'incubo di un bambino nel sentire che tutti i giorni affronterà le sue paure a scuola.

The nightmare of a child who knows that he'll face his fears every day at school.

**Dirección / Regia / Director**
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 3 min.

## RAICES DE POLVORA
## RADICI DI POLVERE DA SPARO
## GUNPOWDER ROOTS

Dos balas se acercan entre sí. Dos niños son arrebatados de sus familias. Dos balas se acercan entre sí. Dos juguetes caen en el olvido. Dos balas se acercan entre sí. Dos niños son despojados de su infancia. Dos balas se encuentran.

Due pallottole si avvicinano tra loro. Due bambini sono strappati alle loro famiglie. Due pallottole si avvicinano tra loro. Due giocattoli cadono nell'oblio. Due pallottole si avvicinano tra loro. Due bambini sono privati della loro infanzia. Due pallottole si incontrano.

Two bullets approach each other. Two boys are taken from their families. Two bullets approach each other. Two toys are forgotten. Two bullets approach each other. Two boys are robbed of their childhoods. Two bullets meet.

**Dirección / Regia / Director** Ernesto León
**Año / Anno / Year** 2014
**Duración / Durata / Duration** 6 min.

## SUPERHEROE
## SUPER EROE
## SUPERHERO

Santiago es un niño de 11 años cuyo único objetivo es ser un superhéroe.

Santiago è un bambino di 11 anni il cui obiettivo è essere un super eroe.

Santiago is an 11 year old boy whose only goal is to be a super hero.

**Dirección / Regia / Director** Sebastián Plasencia Gutiérrez
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 1 min.

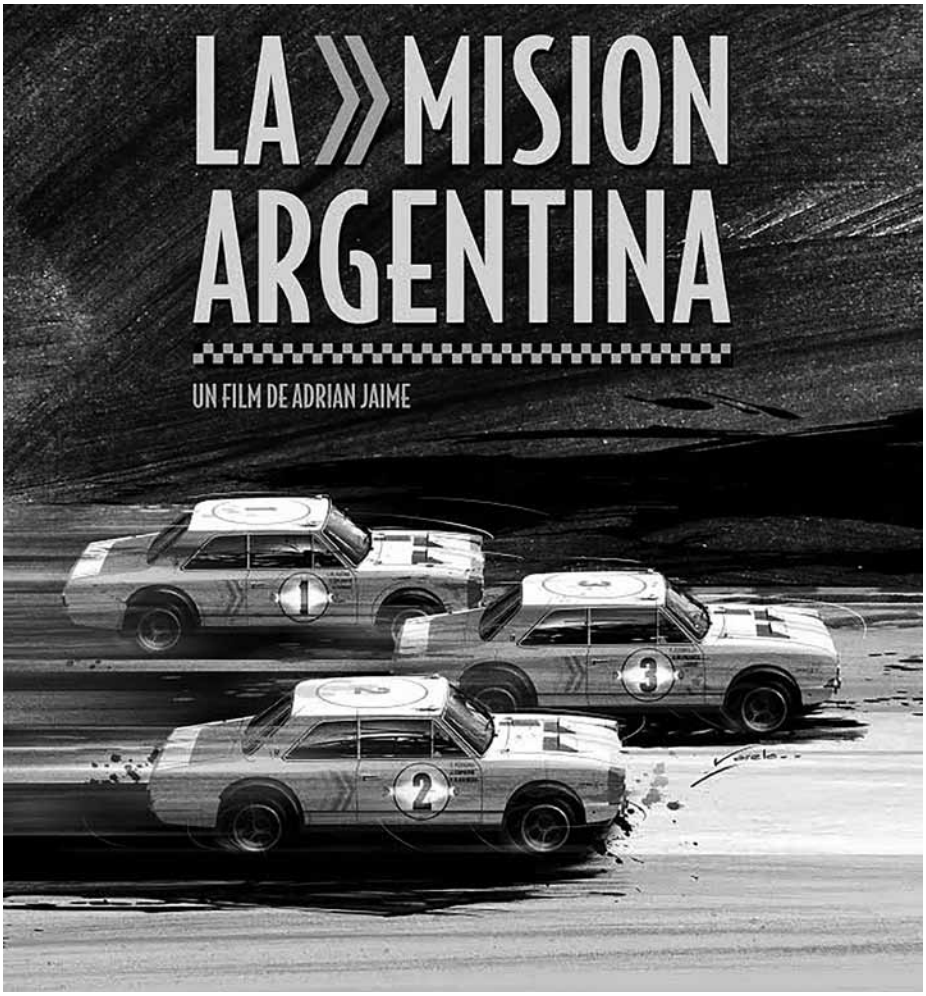
# CONTEMPORANEA
# PREMIO MUNDO LATINO

**Giuria**

Randy Ryan Bent Barker (Colombia)
Laura Figueroa Dorado (España)
Sofía Merino Arzoz (México)
Frida Yalentay Rodríguez Rivero (México)
Gabriel Jose Rosa (Venezuela)
María Luisa Guardo Medina (España)
Inés Olaya Lo Sardo Román (España)
María Paula Rodríguez Cifuentes (Colombia/Italia)
Sofía De Carvalho Martins (Portugal)
Amanda Barreto Salgueiro (Brasil)

Coordinatore: Pablo Martínez Rosado (España)

# LA MISIÓN ARGENTINA
# LA MISSIONE ARGENTINA
# THE ARGENTINE MISSION




**Dirección / Regia** Adrián Jaime
**Guión / Sceneggiatura** Adrián Jaime
**Fotografía / Fotografia** Leonel Pazos Scioli
**Montaje / Montaggio** Emiliano Serra
**Música / Musica** Veronica Bellini, Rafael Villazon
**Sonido / Suono** Marcos Zoppi, María Canobra
**Intérpretes / Attori** Oreste Berta, Carlos Lobbosco, Henzo Comari, Cacho Fangio
**Productor / Produttore** Adrián Jaime
**Casa de producción / Casa produttrice** Mostro
**Año / Anno** 2015
**Duración / Durata** 70 min.

Mientras en la N.A.S.A. organizan la Misión Apolo XI para el primer viaje del hombre a la luna, al mismo tiempo en una fábrica de automotores a orillas de la ciudad de Córdoba, un grupo de pilotos, mecánicos y preparadores de autos de carrera, ultiman los detalles de LA MISIÓN ARGENTINA bajo la dirección de Juan Manuel Fangio, quíntuple campeón mundial de automovilismo. El film revive una histórica carrera de 1969 en el circuito de Nürburgring, Alemania; siendo desde entonces una de las hazañas más populares de la historia automovilística nacional.

Mentre alla N.A.S.A organizzano la Missione Apollo XI per il primo viaggio dell'uomo sulla Luna, allo stesso tempo in una fabbrica di automotrici alla periferia della città di Córdoba, un gruppo di piloti, meccanici e collaudatori di auto da corsa, definiscono i dettagli della "Missione Argentina" sotto la direzione di Juan Manuel Fangio, cinque volte campione mondiale di automobilismo. Il film rivive una corsa storica del 1969 nel circuito del Nürburgring, Germania, diventando da allora una delle imprese più popolari della storia automobilistica nazionale.

As NASA was organizing the Apollo 11 mission to send the first man to the moon, an automotive factory on the outskirts of Córdoba, a group of pilots, mechanics and racecar technicians were finalizing the details of "The Argentine Mission" under the direction of Juan Manuel Fangio, five-time motor racing world champion. The film brings to life the historic 1969 race at the Nürburgring circuit in Germany; remembered as one of the most popular feats in the history of Argentine motor racing.

# MEMORIA DE LA SANGRE
# MEMORIA DEL SANGUE
# THE MEMORY OF BLOOD

**Dirección / Regia / Director** Marcelo Charras
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Marcelo Charrasa
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Santiago Tróccoli
**Montaje / Montaggio / Editing** Marcelo Charras
**Sonido / Suono / Sound** Mercedes Tennina
**Intérpretes / Attori / Cast** José Luis González, Xavier de Mahieu, Antonio Las Heras, Miguel Avila
**Productor / Produttore / Producer** Marcelo Charrasa
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 90 min.

Documental que rastrea las huellas de Jacques de Mahieu, refugiado nazi que vivió en la Argentina al amparo del Peronismo. Fue un intelectual, científico y arqueólogo, obsesionado en demostrar que las civilizaciones de América son de origen ario, descendientes de antiguos nórdicos que llegaron al continente siglos antes que los españoles. Su historia se relaciona con el nazismo esotérico, antiguas sociedades secretas, leyendas de civilizaciones perdidas y hasta el misterio de La Atlántida.

Documentario che ricostruisce le tracce di Jacques de Mahieu, rifugiato nazista che ha vissuto in Argentina sotto la protezione del peronismo. Era un intellettuale, scienziato ed archeologo, ossessionato per dimostrare che le civiltà dell'America siano di origine aria, discendenti da antichi nordici che arrivarono al continente secoli prima degli spagnoli. La sua storia è relazionata con il nazismo esoterico, antiche società segrete, leggende di civiltà perdute e perfino con il mistero di Atlantide.

This documentary follows the footsteps of Jacques de Mahieu, a Nazi refugee who lived in Argentina under the protection of Peronism.
He was an intellectual, scientist, and archaeologist; obsessed with proving that the American civilizations were of Aryan origin, the descendants of ancient Nordic populations who reached the continent centuries before the Spanish. His story is tied to the phenomenon of esoteric nazism, ancient secret societies, legends of lost civilizations and even the mystery of Atlantis.

# LEPANTO. ULTIMO CANGACEIRO
# LEPANTO. L'ULTIMO FUORI LEGGE
# LEPANTO. THE LAST CANGACEIRO

**Dirección / Regia / Director** Enrico Masi
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Enrico Masi, Stefano Migliore
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Stefano Croci, Giuliana Fantoni
**Montaje / Montaggio / Editing** Giuseppe Petruzzellis
**Música / Musica / Music** Zende Music, Laura Loriga, Teresio testa
**Sonido / Suono / Sound** Jacopo Bonora
**Intérpretes / Attori / Cast** Mike Wells, Marie Billegrav, Urutau Guajajara, Inalva Mendes Brito, Paulo Thiago Mello
**Productor / Produttore / Producer** Stefano Migliore
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 73 min.

Lepanto é uma história de amor, e portanto um filme político. Mike Wells, após a perda de sua casa devido ao plano de construção para os Jogos Olímpicos de 2012 em Londres, se afasta de sua parceira Maria para se tornar o personagem-narrador de um documentário sobre a situação brasileira. Mike se torna o último "Cangaceiro", a histórica figura brasileira do fora da lei, defensor dos oprimidos, um herói pós-moderno em sua jornada através de uma paisagem hipotética, e subconsciente. Lepanto é uma metáfora onde forças opostas e sublimes se chocam, a crise de um relacionamento, a emergência habitacional e a resistência contra megaeventos globais. Todas estas energias irão convergir em um único conflito universal.

"Lepanto" è una storia d'amore, quindi un film politico. Mike Wells, dopo aver perso la casa a causa del piano edilizio delle Olimpiadi di Londra 2012, lascia Maria e diventa personaggio e narratore di un documentario sulla situazione brasiliana: l'ultimo cangaceiro, la storica figura brasiliana del ribelle fuorilegge, difensore degli oppressi, un eroe post-moderno nel suo viaggio attraverso un paesaggio ipotetico dell'inconscio. Lepanto è una metafora dello scontro tra forze opposte e sublimi, della crisi di un rapporto, dell'emergenza abitativa e della resistenza contro i megaeventi globali. Un'energia che converge in un unico conflitto universale.

"Lepanto" is a love story, and therefore a political movie. After losing his home to the 2012 London Olympic housing plan, Mike Wells leaves his partner Maria and becomes the character-narrator of a documentary on Brazil's situation. Mike becomes the last cangaceiro, the nomadic bandit of Brazilian lore, the defender of the oppressed, a postmodern hero who journeys through a hypothetical and subconscious landscape. Lepanto is a metaphor in which opposite, sublime forces clash. It's a metaphor for the crisis of a relationship, for the housing emergency, for the resistance against global mega events. These energies converge into a single universal conflict.

# O DIPLOMATA
# IL DIPLOMATICO
# THE DIPLOMAT

**Dirección / Regia / Director** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Flávia Barbalho, Karla Grunewald
**Montaje / Montaggio / Editing** Isabel Lacerda, Fábio Carvalho
**Música / Musica / Music** Isabel Lacerda, Fábio Carvalho
**Sonido / Suono / Sound** Flávia Barbalho
**Intérpretes / Attori / Cast** Arnaldo Carrilho
**Productor / Produttore / Producer** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Año / Anno / Year** 2015
**Duración / Durata / Duration** 33 min.
**Premios / Premi / Awards** Partecipazione a: "Cineop - Mostra de Cinema de Ouro Preto" (Preto, 2015), "Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (La Havana, 2015), "Espaço Cultural Cinememória" (Brasilia, 2015)

Enquanto servia à embaixada brasileira na cidade de Sydney, Austrália, o diplomata brasileiro Arnaldo Carrilho, homem pensador e dotado de profunda cultura, falecido no ano de 2013, fala sobre vários temas com destaque para o cinema, área com a qual se relacionou intimamente através do contato com os principais artífices do movimento cinema Novo no Brasil.

Mentre era in servizio presso l'ambasciata brasiliana a Sydney, Australia, il diplomatico brasiliano Arnaldo Carrilho, pensatore e uomo dotato di profonda cultura, morto nel 2013, discute di varie questioni in particolare del cinema, area con la quale si è rapportato intimamente attraverso il contatto con i principali artefici del movimento Cinema Novo in Brasile.

While serving at the Brazilian embassy in Sydney, Australia the Brazilian diplomat Arnaldo Carrilho, a deeply cultured intellectual who passed away in 2013, spoke about several topics. In particular he spoke about cinema, an area he was deeply familiar with because of his relationship with the leading artists of the Cinema Novo movement in Brazil.

# UM SONHO INTENSO
# UN SOGNO INTENSO
# AN INTENSE DREAM

**Dirección / Regia / Director** José Mariani
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Guy Goncalves
**Montaje / Montaggio / Editing** Helena Lent, Fernanda Bastos, Celia Freitas
**Música / Musica / Music** Aluisio Dider
**Sonido / Suono / Sound** Cristiano Maciel
**Intérpretes / Attori / Cast** Adalberto Cardoso, Carlos Lessa, Celso Amorim, Francisco de Oliveira, João Manuel Cardoso de Melo, José Augusto Ribeiro, José Murilo de Carvalho, Lena Lavinas, Luiz Gonzaga Belluzzo, Maria da Conceição Tavares
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** ANDALUZ
**Año / Anno / Year** 2014
**Duración / Durata / Duration** 100 min.

"Um sonho intenso", documentário do cineasta José Mariani, traz como protagonista o processo histórico, social e econômico do Brasil dos anos 30 até os dias de hoje. Um painel inteligente e surpreendente do processo de desenvolvimento do país visto pelo olhar crítico de economistas, sociólogos e historiadores.

"Un sogno intenso", documentario del regista José Mariani, ha come protagonista il processo storico, sociale ed economico del Brasile dagli anni '30 fino ad oggi. Un ritratto intelligente e sorprendente del processo di sviluppo del paese visto attraverso lo sguardo critico di economisti, sociologi e storici.

"An Intense Dream", a documentary by the filmmaker José Mariani, is centered around the historical process of Brazil, both social and economic, from the 30's to today. It's an intelligent and surprising portrait of the country's development process seen through the critical eyes of economists, sociologists and historians.

José Mariani es un cineasta brasileño y profesor de Cine en la PUC de Rio. Ha dirigido y producido los siguientes documentales "Um Sonho Intenso" (Un sueño intenso), "O Longo Amanhecer–cinebiografia de Celso Furtado" (Un largo amanhecer - cinebiografia de Celso Furtado), "Cientistas Brasileiros –Cesar Lattes e José Leite Lopes" (Cienciados brasileños - Cesar Lattes y José Leite Lopes), "Estórias da Rocinha" (Histórias de Rocinha) and "Viva a Penha" (Viva Penha).

José Mariani è un regista brasiliano e professore di Cinema presso la PUC Rio. Ha diretto e prodotto i seguenti documentari: "Um Sonho Intenso" (Un sogno intenso), "O Longo Amanhecer–cinebiografia de Celso Furtado" (Una lunga alba - cinebiografia di Celso Furtado), "Cientistas Brasileiros –Cesar Lattes e José Leite Lopes" (Scienziati brasiliani - Cesar Lattes e José Leite Lopes), "Estórias da Rocinha" (Storie da Rocinha) and "Viva a Penha" (Ave a Penha).

José Mariani is a Brazilian filmmaker and professor of Cinema at PUC Rio. He directed and produced the documentaries: "Um Sonho Intenso" (An Intense Dream), "O Longo Amanhecer–cinebiografia de Celso Furtado" (A Long Dawn–a film biography of Celso Furtado), "Cientistas Brasileiros –Cesar Lattes e José Leite Lopes" (Brazilian Scientists–Cesar Lattes and José Leite Lopes), "Estórias da Rocinha" (Stories from Rocinha) and "Viva a Penha" (Hail to Penha).

# ESCAPES DE GAS
# FUGHE DI GAS
# GAS LEAKS

**Dirección / Regia / Director** Bruno Salas
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Bruno Salas, Valentín Atías, Diego Del Pozo, Ernesto Parada
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Valentín Atías
**Montaje / Montaggio / Editing** Valentín Atías
**Música / Musica / Music** Marcelo Espindola
**Sonido / Suono / Sound** Ernesto Parada
**Productor / Produttore / Producer** Bruno Salas
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Trampa Films
**Año / Anno / Year** 2014
**Duración / Durata / Duration** 72 min.
**Premios / Premi / Awards** Premio del pubblico per il miglior film ("Festival Internacional de Cine de Santiago SANFIC", Cile, 2014), New Talent Prize ("Arquitecturas Film Festival - Lisbona", Portogallo, 2015), Miglior Documentario ("Festival Internacional de Cine y Arquitectura de España", Spagna, 2015), Miglior Film ("Festival Internacional de Cine de Iquique FICIQQ", Cile, 2015), Premio Speciale della Giuria ("Festival Internacional de Cine de Santiago", Cile, 2015), Miglior Documentario ("Festival de la Memoria Documental Iberoamericano", Messico, 2015), Miglior Film ("BioBio Cine Festival Internacional de Cine de Concepción", Cile, 2015).

Chile, 1972. Durante el gobierno de Salvador Allende se construyó, en el tiempo récord de 275 días, un enorme edificio para la celebración de una conferencia internacional de Naciones Unidas. 34 artistas fueron convocados para incorporar su arte a la arquitectura, entre ellos el escultor Félix Maruenda, quien construyó una gran chimenea minimalista que servía para liberar los gases del comedor popular. Tras la conferencia, el edificio símbolo de la Unidad Popular se transformó en el Centro Cultural Metropolitano Gabriela Mistral, hasta que el 11 de septiembre de 1973 el gobierno fue abatido con un Golpe de Estado, cambiando el destino del país y del edificio. Los militares lo ocuparon y rebautizaron como Edificio Diego Portales, destruyendo sus obras de arte y transformándolo en ícono de la dictadura militar. A cuarenta años del Golpe, el edificio comienza a renacer como Centro Cultural Gabriela Mistral.

Cile, 1972. Durante il governo di Salvador Allende si costruì, nel tempo record di 275 giorni, un enorme edificio per la celebrazione di una conferenza internazionale delle Nazioni Unite. 34 artisti furono convocati per unire la loro arte all'architettura, tra questi lo scultore Félix Maruenda, il quale costruì un grande camino minimalista che serviva per rilasciare i gas della mensa dei poveri. Dopo la conferenza l'edificio, simbolo dell'Unità Popolare, si trasformò nel Centro Culturale Metropolitano Gabriela Mistral, fino all'11 settembre 1973, quando il governo fu rovesciato con un colpo di Stato cambiando il destino del Paese e dell'edificio. I militari lo occuparono e ribattezzarono come Edificio Diego Portales, distruggendo le sue opere d'arte e trasformandolo in un'icona della dittatura militare. A quarant'anni dal colpo di Stato, l'edificio comincia a rinascere come Centro Cultural Gabriela Mistral.

Chile, 1972. During the Salvador Allende administration an enormous building was constructed, in record time of 275 days, in celebration of an international United Nations conference. 34 artists were called to contribute to the architecture, including Félix Maruenda, who constructed a large minimalist chimney which served to release the gases from the dining room. After the conference the building, which symbolized Popular Unity, became the Gabriela Mistral Cultural Center and remained so until September 11, 1973, when the government was taken down by a coup d'état, changing the destiny of the country and the building. Soldiers took over the building and rechristened it the Diego Portales Building, destroying its artwork and transforming it into an icon of the military dictatorship. Forty years after the coup, the building began its rebirth as the Gabriela Mistral Cultural Center.

# LA HISTORIA NEGRA DEL CINE MEXICANO
# IL GIALLO DEL CINEMA MESSICANO
# THE DARK HISTORY OF MEXICAN CINEMA

**Dirección / Regia / Director** Andrés García Franco
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Andrés García Franco
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Alfonso Mendoza Carreon
**Montaje / Montaggio / Editing** Andrés García Franco
**Música / Musica / Music** Michael Nyman, Raúl Lavista
**Sonido / Suono / Sound** Enrique Ojeda, Aurora Ojeda
**Intérpretes / Attori / Cast** Jorge Ayala Blanco, Eduardo de la Vega, Federico Dávalos, Francisco Gaytan
**Productor / Produttore / Producer** Lariza Melo Casa de producción / Casa produttrice / Production Company IMCINE
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 97 min.
**Premios / Premi / Awards** Rubber Festival Internacional de la Música en el Cine, Messico (Miglior Documentario)

Después de estudiar cine descubro el libro escrito por el tío de mi madre, Miguel Contreras Torres, "El libro negro del Cine mexicano". A través de sus investigaciones se me reveló la situación que le tocó vivir, de cómo vio morir una industria de cine exitosa a manos del monopolio de sales de cine perpetrado por William O. Jenkins, quizá sea posible evitar el riesgo de cometer los mismos errores.

Dopo aver studiato cinematografia ho scoperto il libro scritto dallo zio di mia madre, Miguel Contreras Torres, "Il giallo del cinema messicano". Attraverso le sue ricerche mi si è rivelata la situazione in cui gli è toccato vivere e di come vide morire un'industria del cinema di successo per mano del monopolio delle sale cinematografiche perpetrato da William O. Jenkins; forse sarà possibile evitare di commettere gli stessi errori.

After studying film, I discovered a book written by my mother's uncle, Miguel Contreras Torres, called "The black book of Mexican Cinema". Through his research, I discovered the situation that he had to live through; how he saw a successful film industry die at the hands of a monopoly perpetrated by William O. Jenkins. It may be possible to avoid repeating the same mistakes.

Andrés García Franco estudió Cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC-UNAM), Ciudad de México, y una maestría en Artes Visuales y Cine en San Francisco Art Institute (SFAI), California. Entre sus otras producciones destacan "La Invención de Morel" (2009) y "Cines abandonados" (2009).

Andrés García Franco ha studiato cinematografia nel Centro Universitario di Studi Cinematografici della UNAM (CUEC), Città del Messico, e ha ottenuto un master in Arti Visive e Cinema presso l'Art Institute di San Francisco (SFAI), California. Tra le sue altre opere hanno ricevuto premi internazionali "La Invención de Morel" (2009) e "Cines abandonados" (2009).

Andrés García Franco studied cinematography at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC-UNAM) in Mexico City and received a master's degree in Visual Arts and Cinema at the San Francisco Art Institute (SFAI) in California. His other productions include "La Invención de Morel" (2009) y "Cines abandonados" (2009).

# SI CORRE O VUELA...A LA CAZUELA
# SE CORRE O VOLA...FINISCE IN CASSERUOLA
# IF IT RUNS OR FLIES… TO THE CASSEROLE

Dirección / Regia / Director Rogelio Calderón Jiménez, Salomón Morales
Guión / Sceneggiatura / Screenplay Rogelio Calderón Jiménez, Salomón Morales, Carlos R. Montes de Oca Rojo
Fotografía / Fotografia / Director of Photography Rogelio Calderón Jiménez, Salomón Morales
Montaje / Montaggio / Editing Carlos R. Montes de Oca Rojo
Música / Musica / Music Xecarh, La voz del pueblo Hñähñü
Sonido / Suono / Sound Francisco Sánchez-Loaeza
Intérpretes / Attori / Cast Ángela Cruz Pérez, Rafael Ramírez, famiglia Ramírez Cruz
Productor / Produttore / Producer Lariza Melo
Casa de producción / Casa produttrice / Production Company IMCINE
Año / Anno / Year 2016

Duración / Durata / Duration 75 min.

"Si corre o vuela... a la cazuela" muestra la riqueza gastronómica del pueblo Hñähñü a través de la convivencia con la familia Ramírez Cruz. Recorremos junto a ellos el Valle del Mezquital, recolectando la escasa flora y fauna local como método de supervivencia. Toda la familia interviene para crear una gastronomía única y extraordinaria, que respeta la naturaleza, heredada desde tiempos prehispánicos.

"Se corre o vola...in pentola" mostra la ricchezza gastronomica del popolo Hñähñü attraverso la convivenza con la famiglia Ramírez Cruz. Ripercorriamo con loro la Valle del Mezquital, raccogliendo la scarsa flora e fauna locali come metodo di sopravvivenza. Tutta la famiglia interviene per creare una gastronomia unica e straordinaria che rispetta la natura, ereditata dai tempi preispanici.

"If it runs or flies… to the casserole" showcases the gastronomic richness of the Hñähñü people by bringing us into the Ramírez Cruz family's home. We'll traverse the Valle del Mezquital with them, gathering the scarce local flora and fauna as a survival method. The entire family takes part in creating a gastronomy which is unique and extraordinary, which respects nature, inherited directly from pre-hispanic times.

Salomón Morales Olvera y Rogelio Calderón Jiménez se recibieron ambos en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma en el Estado de Hidalgo (UAEH). Realizaron varios cortos documentales entre los que destacan "Alma mater" (2011) que obtuvo el 1ffl lugar en el concurso de cortos para celebrar los 50 años de creación de la UAEH.

Salomón Morales Olvera e Rogelio Calderón Jiménez sono entrambi laureati in Scienze della Comunicazione presso l'Università Autonoma nello Stato di Hidalgo (UAEH). Hanno realizzato diversi documentari tra cui "Alma Mater" (2011) che ha ottenuto il primo premio nel concorso di cortometraggi per la celebrazione dei 50 anni dalla creazione della UAEH.

Salomón Morales Olvera and Rogelio Calderón Jiménez were born in the state of Hidalgo. Both have received a bachelor's Degree in Communication Studies from the Autonomous University of Hidalgo (UAEH). One of their documentaries, "Alma mater", won the grand prize at the short film competition at UAEH, designed celebrate the university's 50th anniversary.

# TIERRA Y LIBERTAD: ANARQUISTAS EN LA FRONTERA
# TERRA E LIBERTÀ: ANARCHICI ALLA FRONTIERA
# LAND AND LIBERTY: ANARCHISTS ON THE FRONTIER

**Dirección / Regia / Director** Carlos Altamirano
Guión / Sceneggiatura / Screenplay Carlos Altamirano
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Joshua García, Carlos Altamirano
**Montaje / Montaggio / Editing** Nicolenka Beltrán Fierro
**Música / Musica / Music** Marco Antonio Espinoza
**Sonido / Suono / Sound** Adalberto Romero Rojas
**Intérpretes / Attori / Cast** Federico Campbell Quiroz, Gabriel Trujillo, Aidé Grijalva, Miguel Angel Berumen, Marco Antonio Samaniego, Gabriel Rivera, Carlos Sarabia, Lorence Taylor, Fernando del Moral, anarchici anonimi
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** La Caja Galería, Altamar film
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 70 min.

Documental que toma como marco histórico los acontecimientos de enero a junio de 1911 en la frontera norte de Baja California, México, donde inició la tercer vertiente de la revolución mexicana la del Partido Liberal Mexicano que junto con un grupo de anarcosindicalistas mexicanos e internacionalistas combaten a las fuerzas Federales del dictador mexicano. Una historia que desmitifica el mito del filibusterismo, la guerra por el agua entre USA y México y la leyenda negra de Tijuana.

Documentario che ha come sfondo storico gli avvenimenti successi tra gennaio e giugno del 1911 sulla frontiera nord della Bassa California, Messico, dove ha avuto inizio la terza tappa della rivoluzione messicana sostenuta dal Partito Liberale Messicano, che insieme ad un gruppo di anarcosindacalisti messicani e internazionalisti, combatte contro le forze federali del dittatore messicano. Una storia che demistifica il mito dell'ostruzionismo parlamentare, della guerra dell'acqua tra Stati Uniti e Messico e della leggenda nera di Tijuana.

This documentary takes as a historical backdrop the events which occurred between January and June 1911 on the northern frontier of Baja California, Mexico, where the third offshoot of the Mexican revolution began: the Mexican Liberal Party, which, together with a group of Mexican anarcosyndicalists and internationalists, fought against the Mexican dictator's federal forces. This is a story which demystifies the myth of filibustering, the war for water between the USA and Mexico and the black legend of Tijuana.

# RIO VERDE: EL TIEMPO DE LOS YAKURUNAS
# RIO VERDE: IL TEMPO DEGLI YAKURUNAS
# RIO VERDE: THE TIME OF THE YAKURUNAS

**Dirección / Regia / Director** Álvaro Sarmiento
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Álvaro Sarmiento
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Diego Sarmiento, Jair Guillén
**Montaje / Montaggio / Editing** Alex Cruz, Fabricio Deza
**Música / Musica / Music** Winston Tangoa
**Sonido / Suono / Sound** Marco Panatonic, Carina Rosanna Taulu
**Intérpretes / Attori / Cast** Custodio Sangama, Albina Tapullima, Samuel Sangama, Andrea Sinarahua
**Productor / Produttore / Producer** Álvaro Sarmiento, Diego Sarmiento
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** HDPERÚ
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 70 min.

Guiados por cantos de ayahuasca, "Río Verde: el tiempo de los Yakurunas" es un viaje poético a las profundidades de la selva. La película explora la percepción del tiempo en tres comunidades unidas por las aguas del río Amazonas, sumergiendo al espectador en un paisaje habitado por chamanes y sociedades arquetípicas.

Guidati dai canti dell'ayahuasca, "Río Verde: il tempo degli Yakurunas" è un viaggio poetico nelle profondità della foresta. Il film esamina la percezione del tempo in tre diverse comunità unite dalle acque del Rio delle Amazzoni e immerge lo spettatore in un paesaggio abitato da sciamani e società archetipiche.

Guided by the song of ayahuasca, "Río Verde: the time of the Yakurunas" is a poetic voyage to the depths of the rainforest. The film explores the perception of time in three communities united by the waters of the Amazon River—immersing the viewer in a landscape inhabited by shamans and archetypal societies.

# CONTEMPORANEA
# FUORI CONCORSO

# ANIDA Y EL CIRCO FLOTANTE
# ANIDA E IL CIRCO GALLEGGIANTE
# ANIDA AND THE FLOATING CIRCUS

**Dirección / Regia / Director** Liliana Romero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Liliana Romero, Martín Méndez
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Norman Ruiz
**Montaje / Montaggio / Editing** Norman Ruiz
**Música / Musica / Music** Scatmusic
**Sonido / Suono / Sound** ScatMusic
**Intérpretes / Attori / Cast** Nicolás Scarpino, Gabriela Bevacqua, Adrián Navarro, Alejandro Paker
**Productor / Produttore / Producer** Oscar Azar, Patricio Resoagli Dessen
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Imageneers, Toma Virtual, Dida Film, Cinema Digital
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 75 min.
**Premios / Premi / Awards** Festival Latinoamericano de La Habana (Menzione Speciale)

Anida es una joven artista que vive dentro de un circo flotante milenario que navega recorriendo los puertos. Su mejor amigo es un sapo llamado Vicente. Ella tiene un gran poder, puede leer en las manos de las personas el futuro, pero carga también con un hechizo: no puede ver su pasado. El circo está bajo el mando de Madame Justine, quien no deja salir a nadie de sus dominios.
Un amor imposible, un sueño de libertad, poder y aventuras van a hacer que Anida encuentre su camino y descubra un secreto de identidad que cierra una historia con la magia de los mejores cuentos.

Anida è una giovane artista che vive in un millenario circo galleggiante che viaggia di porto in porto. Il suo migliore amico è un rospo di nome Vicente. Lei ha un grande potere, può leggere sulle mani delle persone il loro futuro ma ha anche una maledizione: non può vedere il loro passato. Il circo è sotto il comando di Madame Justine che non lascia andar via nessuno dai suoi dominii.
Un amore impossibile, un sogno di libertà, di potere e di avventure faranno sì che Anida trovi la sua strada e scopra un segreto d'identità che racchiude una storia con la magia dei migliori racconti.

Anida is a young artist who lives in a millennial floating circus which tours by sailing from port to port. Her best friend is a toad named Vicente. She has a great power: she can tell the future by reading people's hands; but she also lives with a curse: she can't see her own past. The Circus is under the command of Madame Justine, who doesn't let anybody leave.
An impossible love, a dream of freedom, power and adventures lead Anida to find her path and discover a secret of identity, closing a story which possesses the magic of all the greatest tales.

# TERRA SEM MALES
# TERRA SENZA MALI
# TERRA SEM MALES

**Dirección / Regia / Director** Enrico Masi, Urutau Guajajara
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Enrico Masi, Urutau Guajajara
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Simone Gambelli
**Montaje / Montaggio / Editing** Enrico Masi
**Música / Musica / Music** Zende Music
**Sonido / Suono / Sound** Stefano Migliore
**Intérpretes / Attori / Cast** Urutau Guajajara
**Productor / Produttore / Producer** Stefano Migliore, David Rabacchin
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Caucaso
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 17 min.

Urutau Guajajara é o fundador da Universidade Indígena Aldeia Maracana. Ele colabora com vários laboratórios linguísticos da Universidade do Rio de Janeiro, onde seu principal interesse em pesquisa é o futuro da linguagem Tupí-Guarani. A Aldeia Maracana Experience tem sido um exemplo de convivência utópica dentro do antigo edifício do Museo do Indio, no bairro de Maracana, no Rio de Janeiro. O estádio localizado na mesma área será o ícone cerimonial dos XXXI Jogos Olímpicos em 2016 no verão. O conto expresso por Urutau representa um retrato do Brasil contemporâneo, onde processos globais estão colocando em risco culturas nativas. Terra Sem Males é um ensaio de filme sobre a dignidade humana.

Urutau Guajajara è il fondatore dell'Università Indigena Aldeia Maracanà. Collabora con vari laboratori linguistici dell'Università di Rio de Janeiro, dove il suo principale tema di ricerca è il futuro della lingua Tupì-Guaranì. La Aldeia Maracana Experience è stata un esempio di convivenza utopica dentro l'antico edificio del Museo do Indio, nel quartiere Maracanà, a Rio de Janeiro. Lo stadio situato nella stessa zona sarà l'icona del cerimoniale di apertura dei XXXI Giochi Olimpici nell'estate del 2016. Il racconto espresso da Urutau rappresenta un ritratto del Brasile contemporaneo, dove i processi globali stanno mettendo a rischio le culture dei nativi. Terra senza mali è un film sperimentale sulla dignità umana.

Urutau Guajajara is the founder of the Aldeia Maracana Indigenous University. He collaborates with several linguistic laboratories from the University of Rio de Janeiro, where his primary research topic is the future of the Tupì-Guaranì language. The Aldeia Maracana Experience was an example of utopic coexistence in the ancient Museo do Indio building, in Rio de Janeiro's Maracanà neighborhood. The stadium located in the same area would become the symbol of the XXXI Olympic Games opening in the summer of 2016. Urutau presents a portrait of contemporary Brazil, where global processes threaten the indigenous cultures. Terra Sem Males is an experimental film about human dignity.

# LEPANTO. ULTIMO CANGACEIRO
# LEPANTO. L'ULTIMO FUORI LEGGE

**Dirección / Regia / Director** Enrico Masi
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Enrico Masi, Stefano Migliore
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Stefano Croci, Giuliana Fantoni
**Montaje / Montaggio / Editing** Giuseppe Petruzzellis
**Música / Musica / Music** Zende Music, Laura Loriga, Teresio testa
**Sonido / Suono / Sound** Jacopo Bonora
**Intérpretes / Attori / Cast** Mike Wells, Marie Billegrav, Urutau Guajajara, Inalva Mendes Brito, Paulo Thiago Mello
**Productor / Produttore / Producer** Stefano Migliore
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 73 min.

Lepanto é uma história de amor, e portanto um filme político. Mike Wells, após a perda de sua casa devido ao plano de construção para os Jogos Olímpicos de 2012 em Londres, se afasta de sua parceira Maria para se tornar o personagem-narrador de um documentário sobre a situação brasileira. Mike se torna o último "Cangaceiro", a histórica figura brasileira do fora da lei, defensor dos oprimidos, um herói pós-moderno em sua jornada através de uma paisagem hipotética, e subconsciente. Lepanto é uma metáfora onde forças opostas e sublimes se chocam, a crise de um relacionamento, a emergência habitacional e a resistência contra megaeventos globais. Todas estas energias irão convergir em um único conflito universal.

"Lepanto" è una storia d'amore, quindi un film politico. Mike Wells, dopo aver perso la casa a causa del piano edilizio delle Olimpiadi di Londra 2012, lascia Maria e diventa personaggio e narratore di un documentario sulla situazione brasiliana: l'ultimo cangaceiro, la storica figura brasiliana del ribelle fuorilegge, difensore degli oppressi, un eroe post-moderno nel suo viaggio attraverso un paesaggio ipotetico dell'inconscio. Lepanto è una metafora dello scontro tra forze opposte e sublimi, della crisi di un rapporto, dell'emergenza abitativa e della resistenza contro i megaeventi globali. Un'energia che converge in un unico conflitto universale.

"Lepanto" is a love story, and therefore a political movie. After losing his home to the 2012 London Olympic housing plan, Mike Wells leaves his partner Maria and becomes the character narrator of a documentary on Brazil's situation. Mike becomes the last cangaceiro, the nomadic bandit of Brazilian lore, the defender of the oppressed, a postmodern hero who journeys through a hypothetical and subconscious landscape. Lepanto is a metaphor in which opposite, sublime forces clash. It's a metaphor for the crisis of a relationship, for the housing emergency, for the resistance against global mega events. These energies converge into a single universal conflict.

## CANTAR CON SENTIDO, UNA BIOGRAFÍA DE VIOLETA PARRA
## CANTARE CON UN PERCHÉ, UNA BIOGRAFIA DI VIOLETA PARRA
## TO SING WITH MEANING, A BIOGRAPHY OF VIOLETA PARRA

**Dirección / Regia / Director** Leonardo Beltrán
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Pablo Greene
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Vicente Vergara
**Montaje / Montaggio / Editing** Claudia Huaiquimilla, Leonardo Beltrán
**Música / Musica / Music** Raimundo Santander
**Sonido / Suono / Sound** Nicolás Carrasco
**Intérpretes / Attori / Cast** Mario Lora
**Productor / Produttore / Producer** Leonardo Beltrán
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Plastiestudio y Niño Viejo
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 23'
**Premios / Premi / Awards** Premio Pedro Senna 2017, Miglior Cortometraggio di Animazione

Del campo profundo y carente, a la Europa antigua y distante, luchando siempre adelante, incluso en su despedida galopante, Violeta Parra exhibe sus artes, con sus desventuras mediante. Repasando algunos hitos cruciales que la construyen como persona y artista, esta biografía animada en Stop-Motion nos convida un vistazo a la historia de la mujer que rescató el folclore de un país que olvida.

Da un villaggio povero e remoto all'Europa antica e lontana, lottando sempre con impegno, persino in prossimità del suo addio, Violeta Parra esibisce le sue arti intrecciate con le sue disavventure. Ripercorrendo alcuni momenti fondamentali che l'hanno formata come persona e come artista, questa biografia animata in Stop-Motion ci offre uno spaccato della vita della donna che ha salvato il folklore di un paese che dimentica.

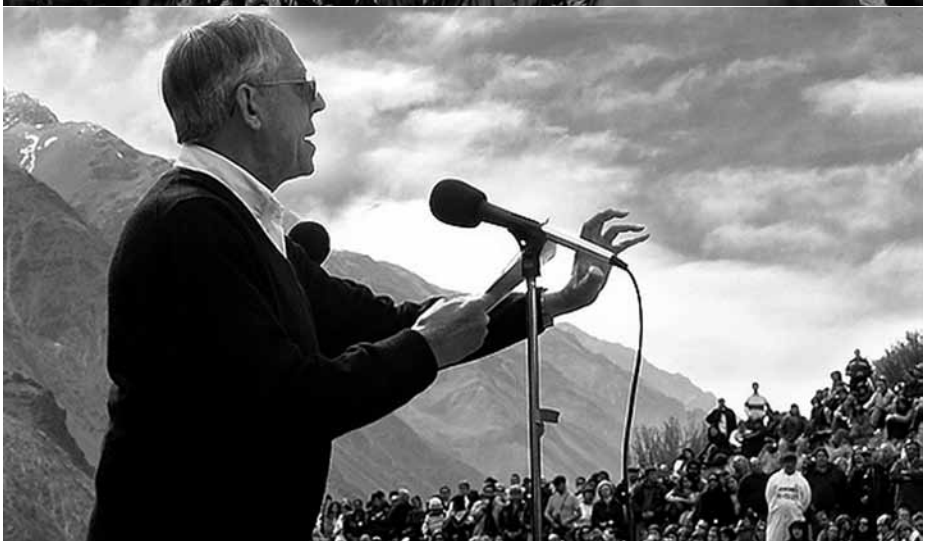
From the deprived and isolated "campo" to the ancient and distant Europe, always fighting to move forward, even in her wild departure. Violeta Parra exhibits her art alongside her misfortunes. Reviewing some of the fundamental milestones which built her as a person and artist, this stop motion biography offers us a look into the life of the woman who saved folklore from a country that forgets.

Leonardo Beltrán es un joven director y montajista chileno, entre sus obras destacan "Basta de esconder a mis hermanos la verdad" (2012 - Video-clip musical), "Siempre será lo mismo" (2013 - Videoclip musical) y "Cantar con Sentido" (2016), original cortometraje fue realizado mediante la técnica creativa del "stop motion".

Leonardo Beltrán è un giovane regista cileno, trai suoi lavori più ricenti ricordiamo "Basta de esconder a mis hermanos la verdad" (2012 - Videoclip musicale), "Siempre será lo mismo" (2013 - Videoclip musicale) y "Cantar con Sentido" (2016), cortometraggio originale nel suo genere realizzato attraverso la tecnica del "stop motion".

Leonardo Beltrán is a young Chilean editor and director. His works include "Basta de esconder a mis hermanos la verdad" (2012 - music video), "Siempre será lo mismo" (2013 - music video) and "Cantar con Sentido" (2016), an original stop motion short film.

# SILO, UN CAMINO ESPIRITUAL
# SILO, UN CAMMINO SPIRITUALE
# SILO, A SPIRITUAL PATH



**Dirección / Regia / Director** Pablo Lavin
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Pablo Lavin
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Pedro Miccelli
**Montaje / Montaggio / Editing** Martin Ortega
**Música / Musica / Music** Manuel Canepa
**Sonido / Suono / Sound** Jose de la Vega
**Intérpretes / Attori / Cast** Catalina Bize
**Productor / Produttore / Producer** Francisco Granella, Ana L'Homme
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** La Piramide Producciones
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 52 min.
**Premios / Premi / Awards** Vincitore nel mese di novembre - "AAB International Film Festival, Punjab" (India, 2016); Premio nel mese di settembre - "Chandler International Film Festival Arizona" (USA, 2016); Premio all'eccellenza - "Voiceless International Film Festival, California" (USA); Premio all'eccellenza - "Scandinavian International Film Festival" (2016); Platinium Award - "Spotlight Documentary Film Awards" (2016); Terzo posto - "Festival 12MFF Rumania" (2016); Primo premio - "Near Nazareth Festival NNF" (2016); Premio all'eccellenza - "Hollywood International Independent Documentary Awards" (USA, 2016); Premio al Merito - "Accolade Global Film Competition" (La Jolla, California, 2016)

"Silo, un camino espiritual" cuenta la inspiradora historia de las respuestas de un hombre a la violencia y a la deshumanización en el mundo actual y lo hace desde el corazón de América Latina. Sus ideas fueron fuertemente reprimidas por los regímenes militares en Argentina y Chile. El planteo de Silo - un sistema radical de autorrealización que lleva a cambios sociales, culturales y políticos no-violentos - resuena fuertemente en quienes trabajan hoy por la justicia social y por los derechos humanos. En esta corriente mundial participan hoy miles de personas alrededor del mundo, lo que ubica a Silo como uno de los guías espirituales y sociales más importantes que haya surgido desde América Latina. El resultado que da la combinación de archivos históricos y de entrevistas dichas con verdad interna, es el retrato multifacético de Silo, que es a la vez íntimo e histórico.

"Silo, un cammino spirituale" racconta l'esemplare storia delle reazioni di un uomo davanti alla violenza e alla disumanizzazione del mondo attuale e lo fa dal cuore dell'America Latina. Le sue idee furono colpite da una forte repressione da parte dei regimi militari in Argentina e in Cile. Il proposito di Silo- un sistema radicale di autorealizzazione che porta ad un cambiamento sociale, culturale e politico non violento- risuona fortemente in chi lavora oggi per la giustizia sociale e per i diritti umani. In questa corrente mondiale partecipano migliaia di persone di tutto il mondo, cosa che fa di Silo una delle guide spirituali e sociali più importanti che siano sorte dall'America Latina. Il risultato, dato dalla combinazione di fonti storiche e di interviste senza filtri, è il ritratto multisfaccettato di Silo, intimo e storico allo stesso tempo.

"Silo, a spiritual path" tells the inspiring story of one man's response to violence and dehumanization in the current world, and it does so from the heart of Latin America. His ideas were strongly repressed by the military regimes in Argentina and Chile. Silo's suggestion - a radical system of self-fulfillment which leads to social, cultural, and non-violent political change - echoes in the work of modern activists who fight for social justice and human rights. Thousands of people worldwide participate in this field, placing Silo as one of Latin America's most important spiritual and social guides. A combination of historical documents and interviews from the heart make up this multifaceted portrait of Silo, which is both intimate and historical.

# EL MAÍZ EN TIEMPOS DE GUERRA
# IL MAIS IN TEMPI DI GUERRA
# CORN IN THE TIME OF WAR

**Dirección / Regia** Alberto Cortés
**Guión / Sceneggiatura** Alberto Cortés
**Fotografía / Fotografia** Marc Bellver
**Montaje / Montaggio** Alberto Cortés
**Música / Musica** Steven Brown, Julio García
**Sonido / Suono** Emilio Cortés
**Intérpretes / Attori** Eutímio Díaz, Marcos Martínez, Lucía Martínez, Fernando Guzmán, Carmela Gúzman, Sebastián López, Juana Girón
**Productor / Produttore** Lariza Melo
**Casa de producción / Casa produttrice** IMCINE
**Año / Anno** 2016
**Duración / Durata** 87 min.

"El maíz en tiempos de guerra" sigue el curso anual de cuatro milpas indígenas en distintas regiones de México. El documental ilustra el excepcional proceso del maíz, la delicadeza para seleccionar la semilla y preparar la tierra que va a recibirla, la tenacidad de sus cuidados, la cosecha al cabo de los meses y los usos vitales de sus frutos.

"Il mais in tempi di guerra" segue il corso annuale di quattro milpas (campi di mais) indigene in diverse regioni del Messico. Il documentario illustra l'eccezionale processo del mais, la delicatezza per selezionare le sementi e preparare la terra che la riceverà, la tenacia delle attenzioni, la vendemmia alla fine e l'uso vitale dei loro frutti.

"Corn in the time of war" follows the annual progress of four indigenous milpas (maize fields) in different regions of Mexico. The documentary illustrates the extraordinary process of corn, the delicate touch required to select the seed and prepare the earth which will receive it, the tenacity of its care, the harvest after months and the vital uses of its fruits.

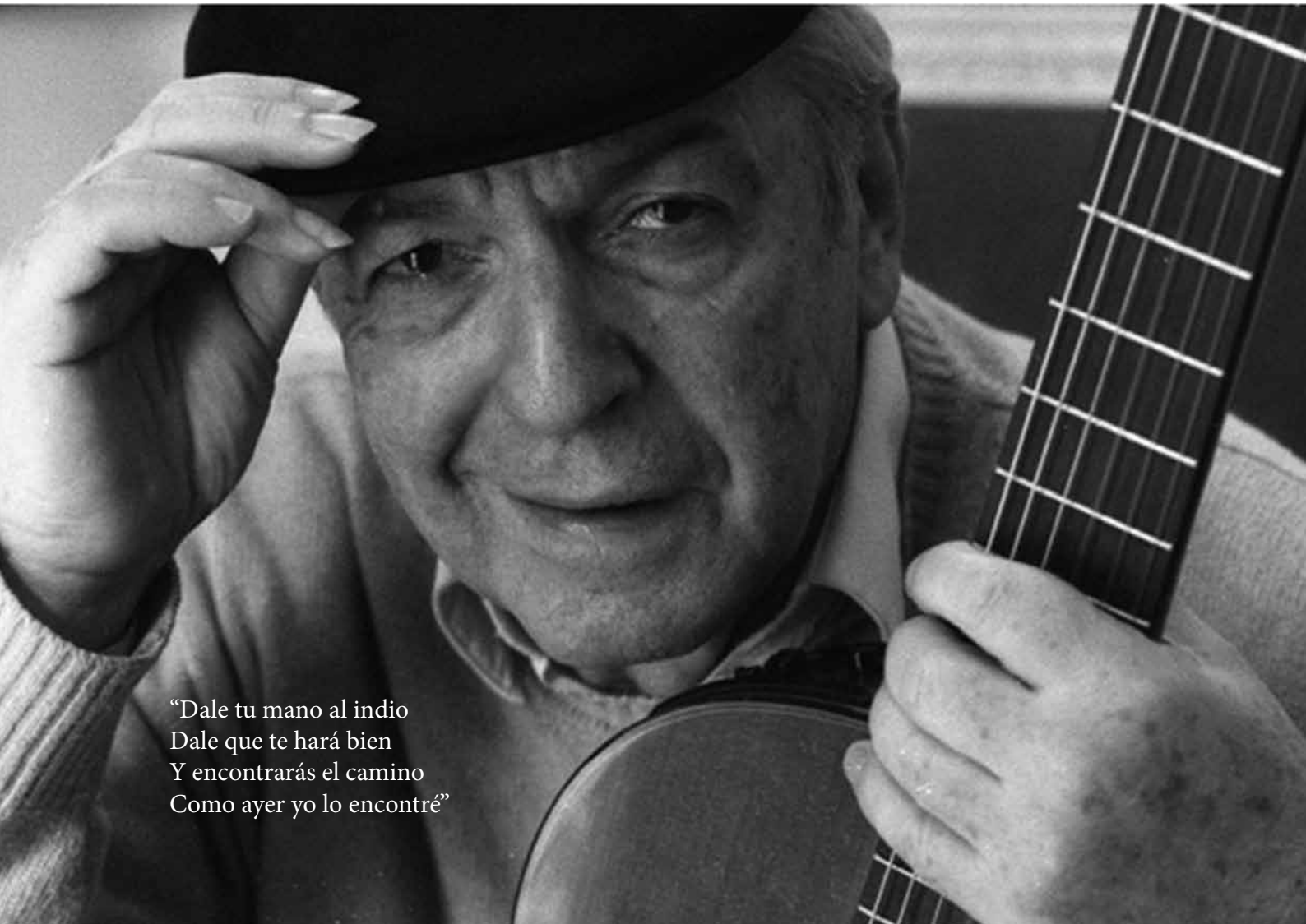
## DANIEL VIGLIETTI

Montevideo, 1939 – 2017

En la tarde del lunes 30 de octubre falleció en Montevideo el cantautor Daniel Viglietti, solidario con todas las causas nobles de Nuestramérica. Recién regresaba de Chile, donde recordó el centenario del nacimiento de Violeta Parra y de Bolivia, donde rindió homenaje en Vallehermoso al Che Guevara, a 50 años de su asesinato. Se iba quedando solo, último de una generación de artistas comprometida a promover una identidad colectiva latinoamericana: primero se fue Idea Vilariño, luego Mario Benedetti. Le siguió Eduardo Galeano y tres semanas atrás, su amigo por 60 años, el musicólogo Coriún Aharonian.
Generoso y solidal también con el Festival de Cinema Latino Americano de Trieste lo recordamos con gratitud por haber participado como jurado oficial en la XXVI edición del Festival de 2011.

Il pomeriggio di lunedì 30 Ottobre si è spento a Montevideo il cantautore Daniel Viglietti, sempre solidale e impegnato nelle nobili cause di Nuestramérica. Era appena rientrato dal Cile dove aveva ricordato il centenario della nascita di Violeta Parra e dalla Bolivia doveva aveva reso omaggio al Che Guevara a 50 anni dal suo assassinio. Stava ormai rimanendo solo, ultimo di una generazione di artisti impegnata a disegnare il profilo di una identità collettiva latinoamericana:
per prima si è spenta Idea Vilariño, poi Mario Benedetti seguiti da Eduardo Galeano e infine il mese scorso dal musicologo Coriún Aharonian.
Generoso e solidale anche col progetto del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste. Lo ricordiamo con gratitudine per aver partecipato come membro della Giuria Ufficiale durante la XXVI edizione del Festival nel 2011.

The afternoon of Monday the 30th of October, the singer-songwriter Daniel Viglietti passed away. He was a supporter of all the noble causes of Nuestramérica. He had just returned from Chile, where he observed the centenary of Violeta Parra's birth, and from Bolivia, where he paid homage—in Vallehermoso—to Che Guevara, on the 50th anniversary of his assassination. He was the last of a generation of artists who committed themselves to fostering a collective latin american identity: the first to go was Idea Vilariño, then Mario Benedetti. They were followed by Eduardo Galeano and, three weeks earlier, Viglietti's friend of 60 years, the musicologist Coriún Aharonian.
He was generous and supportive of the Trieste Latin American Film Festival as well, and we remember him with gratitude for his participation as an official member of the jury for the XXVI edition of the festival in 2011.



# PREMIO ARCOIRIS

# HISTORIA NATURAL
# STORIA NATURALE
# NATURAL HISTORY

**Dirección / Regia / Director** Alfredo Lichter
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Alfredo Lichter
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Segundo Cerrato
**Montaje / Montaggio / Editing** Valeria Racioppi
**Música / Musica / Music** Litto Nebbia
**Sonido / Suono / Sound** Gaspar Scheuer
**Productor / Produttore / Producer** Alfredo Lichter
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 79 min.

¿Vale la pena salir a la búsqueda de aquello que está perdido en el pasado?
Este relato empieza lejos del mar. "Historia Natural" trata de un viaje empecinado detrás del rastro de una infancia y adolescencia perdidas. De una búsqueda asociada a la naturaleza y al desarraigo, que recorre el paisaje de la "pampa gringa" en la provincia de Córdoba, Argentina, donde, inexplicablemente, lejos del mar el Nautilus y su viaje de 20.000 leguas resonaban con fuerza. Un viaje circular, mental, físico, con la naturaleza como reparadora del alma. ¡Es que nunca estamos preparados para perder lo que amamos! Inesperadamente el camino sigue. ¿Hacia dónde?

Vale la pena andare alla ricerca di ciò che è perduto nel passato?
Questo racconto comincia lontano dal mare. "Storia Naturale" tratta di un ostinato viaggio sulle tracce di un'infanzia e un'adolescenza perdute. Di una ricerca legata alla natura e allo sradicamento che attraversa il paesaggio della "Pampa Gringa" nella provincia di Cordoba, Argentina, dove, inspiegabilmente, lontano dal mare il Nautilus e il suo viaggio di 20000 leghe risuonavano con forza. Un viaggio circolare, mentale, fisico, con la natura come risanatrice dell'anima. Il fatto è che non siamo mai pronti a perdere quello che amiamo!
Inaspettatamente, la strada continua. Verso dove?

Is it worth it to search for what's lost in the past?
This story begins far from the sea. Natural History is a film about a stubborn journey down the trail of a lost childhood and adolescence. About a search, associated with nature and uprooting, which traverses the "pampa gringa" in Argentina's Córdoba province where, inexplicably, despite being far from the sea, the Nautilus and its 20,000 league voyage strongly resonated. A journey which is circular, mental and physical, with nature as a balm for the soul. The thing is, we're never ready to lose what we love!
Unexpectedly, the road goes on. Where to?

**Alfredo Lichter**

Nacido el 13 de febrero de 1955 en Buenos Aires, Alfredo Lichter es poeta, escritor, fotografo y naturalista ademàs de ser uno de los fundadores y actual presidente de la Fundación Ecocentro. Lichter estudió biología y agronomía y se dedicó durante años al estudio de los mamíferos marinos. Fue miembro de la delegación argentina ante la Comisión Ballenera Internacional y es autor, entre otras obras, de "Huellas en la arena, sombras en el mar" y "Penúltima geografía de Valdés".

Nato il 13 Febbraio 1955 a Buenos Aires. Alfredo Lichter è poeta, scrittore, fotografo e naturalista oltre ad essere uno dei fondatori nonché attuale presidente de la Fundación Ecocentro. Lichter ha studiato biologia e agraria e si è dedicato per anni allo studio dei mammiferi marini. È stato membro della delegazione argentina presso la Commissione Baleniera Internazionale ed è autore tra le diverse opere di "Huellas en la arena, sombras en el mar" e "Penúltima geografía de Valdés".

Alfred Lichter is a poet, writer, photographer and naturalist, as well as a founder and current president of the Ecocentro Foundation. He studied biology and agriculture, and dedicated years of his life to the study of marine mammals. He was a member of the International Whaling Commission's Argentine delegation and is the author of "Huellas en la arena, sombras en el mar" and "Penúltima geografía de Valdés", among other works.

# LEGADO DEL MAR
# EREDITÀ DEL MARE
# THE LEGACY OF THE SEA

**Dirección / Regia / Director** Gastón Klingenfeld
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Gastón Klingenfeld
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Nicolás Richat
**Montaje / Montaggio / Editing** Federico Mercuri, Hernan Figueroa, Daniel Truchi, Gastón Klingenfeld
**Música / Musica / Music** Omar Giammarco
**Sonido / Suono / Sound** Sebastián Andreatta
**Productor / Produttore / Producer** Rosalía Ortiz de Zárate, Gastón Klingenfeld
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Gancho y Rebecca Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 62'

Navegaremos durante la temporada de pesca del langostino atravesando las historias de la gran familia del puerto de Rawson. Observaremos la transmisión de los valores y principios de un oficio que se traspasa por legado familiar. Juan Iglesias, un legendario pescador, decidió cambiar el rumbo de su vida a los 23 años y subió a un barco pesquero para probar suerte. Así llegó a la Patagonia para quedarse y capitanear el barco PICA I por más de 60 años. Llegó el momento de que Leo, su hijo mayor, tome el timón para que su padre pueda desembarcar y hacer pie en tierra firme. Jornadas extenuantes de trabajo, situaciones climáticas desfavorables y grandes posibilidades de lesiones, son algunas de las condiciones con las que deben convivir mientras las madres esperan en el muelle la llegada de sus hijos a puerto.

Navigheremo durante il periodo di pesca del gambero attraversando le storie della grande famiglia del porto di Rawson. Osserveremo la trasmissione dei valori e dei princìpi di un mestiere che si tramanda per eredità familiare. Juan Iglesias, un pescatore leggendario, ha deciso di cambiare rotta alla sua vita a 23 anni ed è salito su di un peschereccio per tentare la sorte. È arrivato così in Patagonia per rimanere e capitanare la barca PICA I per più di sessant'anni. Arrivò il momento in cui Leo, suo figlio maggiore, prenda il timone perché suo padre possa sbarcare e farsi una vita sulla terraferma. Giornate di lavoro estenuanti, situazioni climatiche sfavorevoli e grandi possibilità di farsi male, sono alcune delle condizioni con le quali devono convivere mentre le madri aspettano sul molo l'arrivo dei loro figli al porto.

This film navigates us through shrimp fishing season and the stories of the great Rawson port family. We'll observe the transmission of the principles and values of a trade which has become a family legacy. Juan Iglesias, a legendary fisherman, decided to change his life direction at 23 years old and got on a fishing boat to try his luck. That's how he ended up in Patagonia, staying there and becoming the captain of the PICA I boat for over 60 years. The time has come for Leo, his eldest son, to take the helm so that his father can disembark and set foot on dry land. Exhausting workdays, unfavorable weather and high chances of injury are some of the conditions which they must face together as mothers wait on the dock for their sons to return.

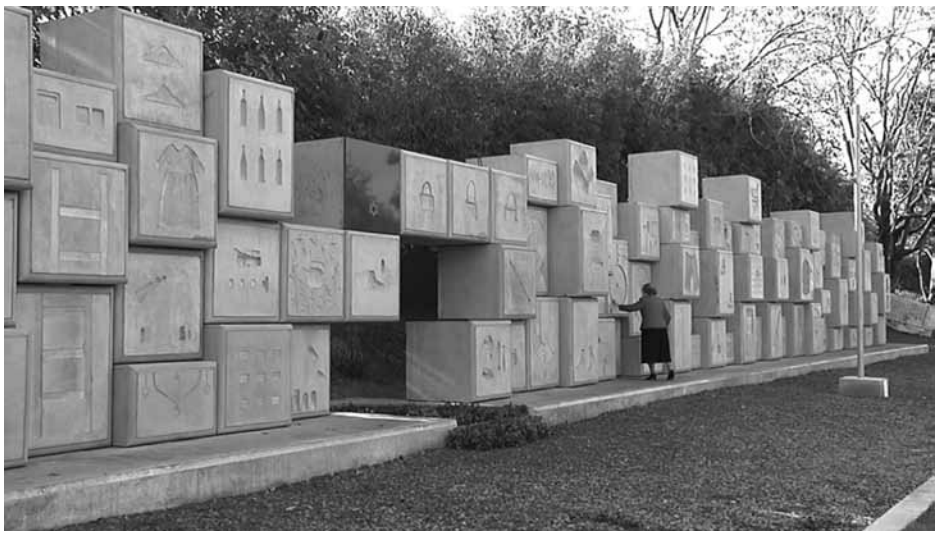
**Gastón Klingenfeld**

Gastón Klingenfeld nació en la ciudad de Buenos Aires y comenzó su carrera como documentalista estudiando la licenciatura en Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Participó de seminarios de distribución de películas documentales y formación en producción documental, en el Centro Metropolitano de Diseño de Buenos Aires. Es el director de Gancho, una productora de contenidos audiovisuales donde realiza documentales, videos institucionales y spots publicitarios.

Gastón Klingenfeld è nato a Buenos Aires e ha intrapreso la carriera da documentarista studiando presso la facoltà di Disegno dell'Immagine e del Suono all'Università di Buenos Aires (UBA). Ha partecipato a seminari di distribuzione di formazione per la produzione di documentari presso il Centro Metropolitano de Diseño di Buenos Aires. È il direttore di Gancho, una casa produttrice di contenuti audiovisivi che realizza documentari, video istituzionali e spots pubblicitari.

Gastón Klingenfeld was born in Buenos Aires. He began his documentary filmmaking career while studying Image and Sound Design and the University of Buenos Aires (UBA). He participated in seminars on documentary distribution and received training in documentary production at the Buenos Aires Metropolitan Center of Design. He's the director of Gancho, an audiovisual content producer, where he creates documentaries, institutional videos and advertisements.

# MONUMENTO
# MONUMENTO
# MONUMENT



**Dirección / Regia / Director** Fernando Diaz
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Fernando Diaz
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Alan Endler
**Montaje / Montaggio / Editing** Emiliano Serra
**Música / Musica / Music** Narcotango, ZullyGoldfarb ("Dos EinteKind" a cappella), Carlos Peronace Dalton
**Sonido / Suono / Sound** Pablo Isola
**Intérpretes / Attori / Cast** Architetto Gustavo Nielsen, Architetto Sebastian Marsiglia, Diana Wang, Aida Ender, Wanda Holsman, Mendel Zelcer, Nicola Constantino
**Productor / Produttore / Producer** Fernando Diaz, Andrea Kluger, Gabriel Lahaye
**Casa de producción/ Casa produttrice / Production Company** MachacoFilms
**Año / Anno / Yea**r 2016
**Duración / Durata / Duration** 77 min.

"Monumento" sigue la construcción del Monumento Nacional a las víctimas del Holocausto en la Ciudad de Buenos Aires, donde viven varios sobrevivientes de la Shoá, transitando distintos relatos para llegar a uno solo: la necesidad de mantener viva la memoria sobre uno de los hechos más atroces en la historia de la humanidad.

"Monumento" segue la costruzione del Monumento Nazionale alle vittime dell'Olocausto nella città di Buenos Aires, dove vivono vari sopravvissuti alla Shoah, percorrendo diversi racconti per arrivare ad uno solo: la necessità di mantenere viva la memoria su uno dei fatti più atroci nella storia dell'umanità.

"Monument" follows the construction of the National Monument for the victims of the Holocaust in Buenos Aires, where several survivors of the Shoah live. It follows several different stories to arrive at one: the necessity of keeping alive the memory of one of human history's most atrocious acts.

Fernando Diaz es un cineasta argentino, se graduó de abogado en la Universidad de Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine. Actualmente trabaja como director, productor y guionista. Entre sus otras obras destacan "Bancarrota" (2014) y "La extranjera" (2008).

Fernando Diaz è un cineasta argentino, si è laureato come avvocato nell'Università di Buenos Aires e successivamente ha studiato nell'Università del Cine sempre in Buenos Aires. Attualmente lavora come regista, produttore e sceneggiatore. Tra le sue ultime opere,"Bancarrota" (2014) e "La extranjera" (2008).

Fernando Diaz is an Argentinefilmmaker. He studiedlaw at theUniversity of Buenos Aires and film at the Universidad del Cine. He currentlyworks as a director, producer and screenwriter. Hisworksinclude "Bancarrota" (2014) and "La extranjera" (2008).

# SINFONIA PARA ANA
# SINFONIA PER ANNA
# SYMPHONY FOR ANA

**Dirección / Regia / Director** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Fernando Molina
**Montaje / Montaggio / Editing** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Música / Musica / Music** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Sonido / Suono / Sound** Gaspar Scheuer
**Escenografía / Scenografia / Scenography** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Intérpretes / Attori / Cast** Isadora Ardito, Rocío Palacín, Rafael Federman, Ricky Arraga, Rodrigo Noya, Vera Fogwill, Javier Urondo
**Productor / Produttore / Producer** Ernesto Ardito, Virna Molina
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Virna y Ernesto
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 119 min.
**Premios internacionales / Premi internazionali / International awards**
Premio della Critica al "Moscow International Film Festival" (Russia, Giugno 2017); Miglior Film e Miglior Fotografia al "Festival di Gramado" (Brasile, Agosto 2017).

Ana es una adolescente feliz a comienzos de los años '70. Junto a Isa, su mejor amiga, viven tiempos de amor y rebeldía en el tradicional Colegio Nacional de Buenos Aires. Cuando conoce a Lito, todo se transforma. Las presiones de sus amigos para que lo abandone y el miedo al debut sexual, la envuelven en un universo de dudas que la llevan a buscar refugio en el misterioso Camilo. Su corazón queda atrapado entre dos pasiones, mientras la dictadura militar oscurece su mundo con la muerte, la soledad y el terror. Con tan solo 15 años Ana debe luchar por conservar su vida sin renunciar a lo que más ama.

Ana è un adolescente felice all'inizio degli anni '70. Insieme a Isa, la sua migliore amica, vive momenti di amore e di ribellione nel tradizionale Colegio Nacional di Buenos Aires.
Quando conosce Lito, si trasforma tutto. Le pressioni dei suoi amici  perché lo lasci e il timore della prima volta, la trascinano in un mondo di dubbi che la portano a cercare rifugio nel misterioso Camilo. Il suo cuore rimane intrappolato tra due passioni, mentre la dittatura militare oscura il suo mondo con la morte, la solitudine e il terrore. A soli 15 anni Ana deve lottare per proteggere la sua vita senza rinunciare a ciò che più ama.

Ana is a happy teenager in the early 1970's. She and her best friend Isa experiment with love and rebellion at the traditional Colegio Nacional de Buenos Aires, but everything changes when Ana meets Lito. Pressure from her friends and anxiety about losing her virginity lead her to seek refuge in the mysterious Camilo. As she finds herself torn between two passions, the military dictatorship brings a dark wave of death, solitude and terror over the country. 15 year old Ana must fight for her life without abandoning what she loves most.

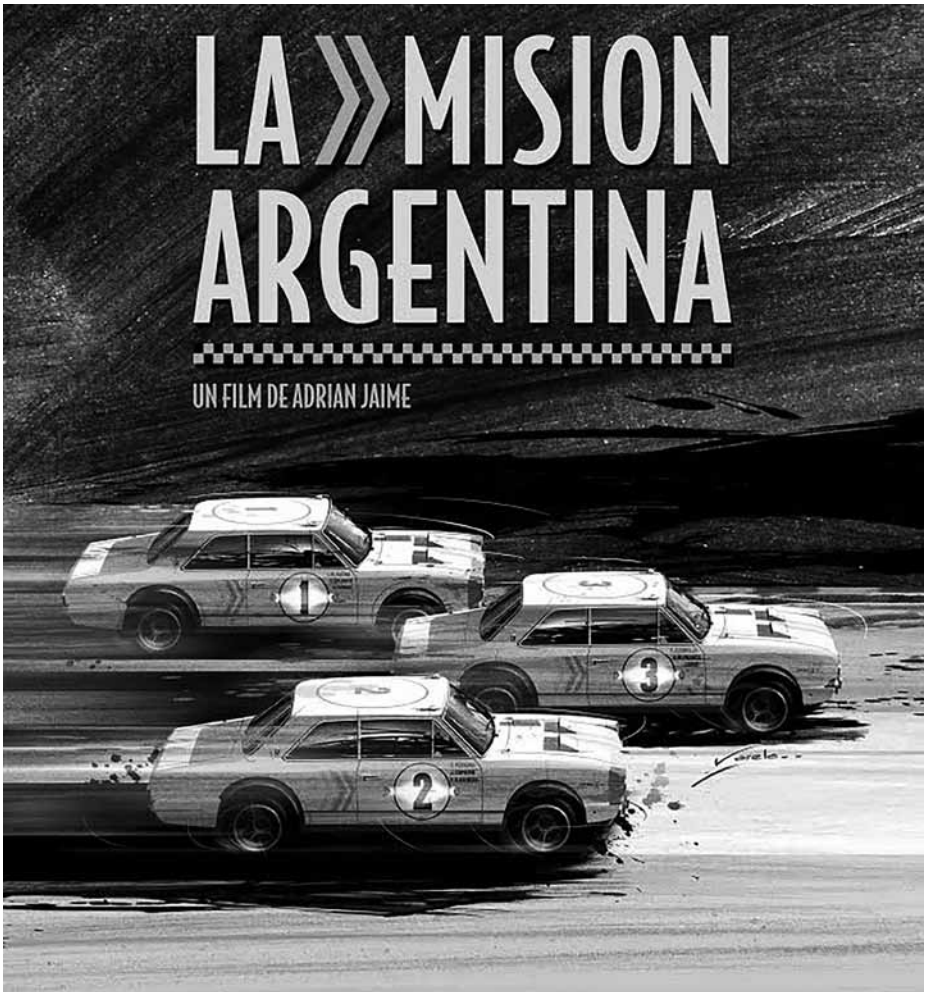
Virna Molina (1975) y Ernesto Ardito (1972) nacieron en Buenos Aires. Sus films documentales obtuvieron muchos reconocimientos internacionales. En 2003 estrenaron su primer documental "Raymundo", sobre Raymundo Gleyzer, cineasta desaparecido por la dictadura militar. En 2008 estrenaron "Corazón de Fábrica", sobre la fábrica Zanón de Neuquén, autogestionada por sus trabajadores. Luego crearon y dirigieron para la TV argentina, la serie Memoria Iluminada, abordando las vidas de Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh y Paco Urondo. A comienzos 2014 estrenaron la miniserie documental "El futuro es nuestro" sobre los alumnos desaparecidos del Colegio Nacional de Buenos Aires.

**Virna Molina e Ernesto Ardito**

Virna Molina (1975) e Ernesto Ardito (1972) sono nati a Buenos Aires. I loro film hanno ottenuto molti riconoscimenti internazionali. Nel 2003 debuttano con il loro primo documentario "Raymundo" sul cineasta Raymundo Gleyzer, scomparso durante la dittatura. Nel 2008 presentano "Corazón de Fábrica", sulla fabbrica Zanón de Neuquén, autogestita dagli operai. Successivamente creano e dirigono per la TV argentina la serie Memoria Iluminada trattando le vite di Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh e Paco Urondo. Nel 2014 presentano la miniserie "El futuro es nuestro" sugli studenti scomparsi dal Colegio Nacional di Buenos Aires.

Virna Molina (1975) and Ernesto Ardito (1972) were born in Buenos Aires. Their documentaries have received international recognition. In 2003, they released their first film, "Raymundo", a documentary about Raymundo Gleyzer, a filmmaker who was disappeared by the military dictatorship. In 2008, they released "Corazón de Fábrica", a film about the Zanón factory in Neuquén, which was run by its own workers. They then created and directed a series for Argentine TV titled Memoria Iluminada which centered on the lives of Alejandra Pizarnik, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh and Paco Urondo. In early 2014, they released their documentary miniseries on the disappeared students from the Colegio Nacional de Buenos Aires, titled "El futuro es nuestro".

# LA MISIÓN ARGENTINA
# LA MISSIONE ARGENTINA
# THE ARGENTINE MISSION




**Dirección / Regia** Adrián Jaime
**Guión / Sceneggiatura** Adrián Jaime
**Fotografía / Fotografia** Leonel Pazos Scioli
**Montaje / Montaggio** Emiliano Serra
**Música / Musica** Veronica Bellini, Rafael Villazon
**Sonido / Suono** Marcos Zoppi, María Canobra
**Intérpretes / Attori** Oreste Berta, Carlos Lobbosco, Henzo Comari, Cacho Fangio
**Productor / Produttore** Adrián Jaime
**Casa de producción / Casa produttrice** Mostro
**Año / Anno** 2015
**Duración / Durata** 70 min.

Mientras en la N.A.S.A. organizan la Misión Apolo XI para el primer viaje del hombre a la luna, al mismo tiempo en una fábrica de automotores a orillas de la ciudad de Córdoba, un grupo de pilotos, mecánicos y preparadores de autos de carrera, ultiman los detalles de LA MISIÓN ARGENTINA bajo la dirección de Juan Manuel Fangio, quíntuple campeón mundial de automovilismo. El film revive una histórica carrera de 1969 en el circuito de Nürburgring, Alemania; siendo desde entonces una de las hazañas más populares de la historia automovilística nacional.

Mentre alla N.A.S.A organizzano la Missione Apollo XI per il primo viaggio dell'uomo sulla Luna, allo stesso tempo in una fabbrica di automotrici alla periferia della città di Córdoba, un gruppo di piloti, meccanici e collaudatori di auto da corsa, definiscono i dettagli della "Missione Argentina" sotto la direzione di Juan Manuel Fangio, cinque volte campione mondiale di automobilismo. Il film rivive una corsa storica del 1969 nel circuito del Nürburgring, Germania, diventando da allora una delle imprese più popolari della storia automobilistica nazionale.

As NASA was organizing the Apollo 11 mission to send the first man to the moon, an automotive factory on the outskirts of Córdoba, a group of pilots, mechanics and racecar technicians were finalizing the details of "The Argentine Mission" under the direction of Juan Manuel Fangio, five-time motor racing world champion. The film brings to life the historic 1969 race at the Nürburgring circuit in Germany; remembered as one of the most popular feats in the history of Argentine motor racing.

# O DIPLOMATA
# IL DIPLOMATICO
# THE DIPLOMAT

**Dirección / Regia / Director** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Flávia Barbalho, Karla Grunewald
**Montaje / Montaggio / Editing** Isabel Lacerda, Fábio Carvalho
**Música / Musica / Music** Isabel Lacerda, Fábio Carvalho
**Sonido / Suono / Sound** Flávia Barbalho
**Intérpretes / Attori / Cast** Arnaldo Carrilho
**Productor / Produttore / Producer** Isabel Lacerda, Flávia Barbalho, Fábio Carvalho
**Año / Anno / Year** 2015
**Duración / Durata / Duration** 33 min.
**Premios / Premi / Awards** Partecipazione a: "Cineop - Mostra de Cinema de Ouro Preto" (Preto, 2015), "Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (La Havana, 2015), "Espaço Cultural Cinememória" (Brasilia, 2015)

Enquanto servia à embaixada brasileira na cidade de Sydney, Austrália, o diplomata brasileiro Arnaldo Carrilho, homem pensador e dotado de profunda cultura, falecido no ano de 2013, fala sobre vários temas com destaque para o cinema, área com a qual se relacionou intimamente através do contato com os principais artífices do movimento cinema Novo no Brasil.

Mentre era in servizio presso l'ambasciata brasiliana a Sydney, Australia, il diplomatico brasiliano Arnaldo Carrilho, pensatore e uomo dotato di profonda cultura, morto nel 2013, discute di varie questioni in particolare del cinema, area con la quale si è rapportato intimamente attraverso il contatto con i principali artefici del movimento Cinema Novo in Brasile.

While serving at the Brazilian embassy in Sydney, Australia the Brazilian diplomat Arnaldo Carrilho, a deeply cultured intellectual who passed away in 2013, spoke about several topics. In particular he spoke about cinema, an area he was deeply familiar with because of his relationship with the leading artists of the Cinema Novo movement in Brazil.

# SOÑAR
# SOGNARE
# TO DREAM

**Dirección / Regia / Director** Gustavo Espinoza Rabanales
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Gustavo Espinoza Rabanales
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Jorge Perez De Arce
**Montaje / Montaggio / Editing** Diego Costa Melgar
**Música / Musica / Music** Kai Engel
**Sonido / Suono / Sound** Rolando Fernandez Lobos
**Intérpretes / Attori / Cast** Catalina Bianchi, Nelson Polanco, Belen Vergara
**Productor / Produttore / Producer** Diego Costa Melgar
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Imagen Latente
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 30 min.

Teresa, una madre que está gravemente enferma, es desahuciada por su doctor. Como último recurso, una junta médica la invita para discutir su caso, pero al llegar la atiende un misterioso doctor que le dice que puede curarla.

Teresa, una madre gravemente malata, viene dichiarata inguaribile dal suo medico. Come ultima risorsa, una commissione medica la invita a discutere il suo caso, ma al suo arrivo la accoglie un misterioso dottore che le dice di poterla curare.

Teresa, a mother with a grave illness, is abandoned by her doctor. As a last resort, a medical board invites her to discuss her situation, but when she arrives she's attended by a mysterious doctor who says that he can cure her.

**Gustavo Espinoza Rabanales**

Con estudios de Cine, Teatro y Dirección de fotografía en Argentina, España, Cuba y Chile, se ha destacado por su participación en diferentes producciones audiovisuales principalmente en el área de Dirección de fotografía, debutando como Director de ficción en el cortometraje Chileno Soñar, para hacer su primer screening en el Short Film Corner de Cannes 2017. Ha sido parte de diversos y variados proyectos publicitarios, musicales, documentales y cinematográficos.

Dopo aver studiato cinema, teatro e fotografia in Argentina, Spagna, Cuba e Cile, si è distinto per la sua partecipazione in diverse produzioni audiovisive principalmente nell'area fotografica, debuttando come regista nel cortometraggio cileno "Soñar" che viene selezionato per il Short Film Corner di Cannes (2017). Ha partecipato a diversi progetti pubblicitari, musicali, documentari e cinematografici.

Gustavo Espinoza Rabanales has studied film, theater and cinematography in Argentina, Spain, Cuba and Chile. He's distinguished himself through his participation in different audiovisual productions, mainly as a cinematographer. He made his directorial debut with the Chilean short film "Soñar", which will hold its first screening at the Cannes Short Film Corner in 2017. He has been part of various different advertising, musical, documentary and cinematographic projects.

# LA RESISTENCIA: ESCUELITA ZAPATISTA
# LA RESISTENZA: SCUOLA ZAPATISTA
# THE RESISTANCE: ZAPATISTA SCHOOL

**Dirección / Regia / Director** Gualberto Díaz González
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Felipe Casanova
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gualberto Díaz González, Felipe Casanova
**Montaje / Montaggio / Editing** José Mijangos Yépez, Gualberto Díaz González
**Música / Musica / Music** Fernando Morales Matus
**Intérpretes / Attori / Cast** Bases de apoyo zapatistas
**Productor / Produttore / Producer** Gualberto Díaz González
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Sotavento Films
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 34'

En vísperas del 20 aniversario del alzamiento armado de 1994, el Ejército Zapatista de Liberación Nacional invita a sus "compas" a las montañas del sureste mexicano para convivir con sus bases de apoyo en un singular evento que llamaron: la escuelita zapatista. Acuden a la convocatoria alrededor de dos mil "estudiantes" que, distribuidos en los 5 Caracoles (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad y Roberto Barrios) participan en el primer curso en agosto de 2013.

Alla vigilia del ventesimo anniversario della rivolta armata del 1994, l'Esercito di Liberazione Nazionale Zapatista invita i suoi "compa" sulle montagne del sud-est messicano per convivere con le sue basi d'appoggio, in un evento singolare che chiamarono: scuola zapatista.
Rispondono alla convocazione circa duemila "studenti" che, distribuiti nei 5 Caracoles (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad e Roberto Barrios), partecipano al primo corso nell'agosto del 2013.

In the days leading up to the 20th anniversary of the armed uprising of 1994, the Zapatista Army of National Liberation invited their "compas" to the mountains of southeast Mexico to join them on their bases for a special event: the zapatista school. Over two thousand "students" responded to the announcement and, distributed into 5 "Caracoles" (Oventik, Morelia, La Garrucha, La Realidad and Roberto Barrios), participated in the first course in August, 2013.

**Gualberto Díaz González**

Gualberto Díaz González es un joven cineasta mexicano e investigador académico de la Facultad de Sociología de la Universidad Veracruzana (UV). Ha realizado, entre otros, los siguientes documentales: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

Gualberto Díaz González è un giovane cineasta messicano e ricercatore accademico della Facoltà di Sociologia dell'Università di Veracruzana (UV). Trai suoi documentari più recenti ha realizzato: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

Gualberto Díaz González is a young Mexican filmmaker and academic investigator for the sociology department at the Universidad Veracruzana (UV). His documentaries include: "Vidas del café" (2013), "Bosque de Niebla" (2014), "Sueños del café" (2017) y "Xalapa subterráneo, culturas juveniles" (2017).

# RIO VERDE: EL TIEMPO DE LOS YAKURUNAS
# RIO VERDE: IL TEMPO DEGLI YAKURUNAS
# RIO VERDE: THE TIME OF THE YAKURUNAS

**Dirección / Regia / Director** Álvaro Sarmiento
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Álvaro Sarmiento
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Diego Sarmiento, Jair Guillén
**Montaje / Montaggio / Editing** Alex Cruz, Fabricio Deza
**Música / Musica / Music** Winston Tangoa
**Sonido / Suono / Sound** Marco Panatonic, Carina Rosanna Taulu
**Intérpretes / Attori / Cast** Custodio Sangama, Albina Tapullima, Samuel Sangama, Andrea Sinarahua
**Productor / Produttore / Producer** Álvaro Sarmiento, Diego Sarmiento
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** HDPERÚ
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 70 min.

Guiados por cantos de ayahuasca, "Río Verde: el tiempo de los Yakurunas" es un viaje poético a las profundidades de la selva. La película explora la percepción del tiempo en tres comunidades unidas por las aguas del río Amazonas, sumergiendo al espectador en un paisaje habitado por chamanes y sociedades arquetípicas.

Guidati dai canti dell'ayahuasca, "Río Verde: il tempo degli Yakurunas" è un viaggio poetico nelle profondità della foresta. Il film esamina la percezione del tempo in tre diverse comunità unite dalle acque del Rio delle Amazzoni e immerge lo spettatore in un paesaggio abitato da sciamani e società archetipiche.

Guided by the song of ayahuasca, "Río Verde: the time of the Yakurunas" is a poetic voyage to the depths of the rainforest. The film explores the perception of time in three communities united by the waters of the Amazon River—immersing the viewer in a landscape inhabited by shamans and archetypal societies.

# RETROSPETTIVA: IGNACIO AGÜERO

# IGNACIO AGÜERO

Cineastachileno especializado endocumentales, cuyo trabajo más conocido es El diario de Agustín, por el cual obtuvo en 2009 el Premio Pedro Sienna y el Premio Altazor de las Artes Nacionales. También se ha desempeñado como productor, camarógrafo y editor de trabajos televisivos y anuncios publicitarios, así comoactor de películas y series, por ejemplo Días de campo y La recta provincia, ambas de Raúl Ruiz. En 1988 integró el equipo de producción de la Franja Electoral del «No» en ocasión del Plebiscito nacional de Chile de 1988. Es socio fundador de la Asociación de Documentalistas de Chile, de la que fue su primer presidente.

Cineasta cileno specializzato in documentari, la sua opera più conosciuta è El diario de Agustín (Il giornale di Agustín), per la quale nel 2009 ricevette il Premio Pedro Sienna e il Premio Altazor de las Artes Nacionales. Ha lavorato anche come produttore, cameraman ed editor per la televisione e in annunci pubblicitari, e come attore in film e serie, ad esempio Días de campo (Giornate in campagna) e La recta provincia (La provincia giusta), entrambe di Raúl Ruiz. Nel 1988 entrò a far parte del team di produzione della Campagna Elettorale del «No» in occasione del Plebiscito nazionale del Cile nel 1988. È membro fondatore dell'Associazione dei Documentaristi del Cile, di cui fu il primo presidente.

Chilean filmmaker who specializes in documentaries. His most well-known work is Agustín's Newspaper, which won the Pedro Sienna Prize and the Altazor de las Artes Nacionales Prize in 2009. Additionally, he's worked as a producer, cameraman and editor on television programs and advertisements, and as an actor in films and tv shows such as Días de campo and La recta provincia, both by Raúl Ruiz. In 1988, he was part of the production team promoting the "No" vote in the Chilean presidentia confirmation plebiscite. He's a founding member of the Association of Chilean Documentary Makers and served as its first president.

## Filmografia

**Regia**

**Documentari**
1977 - Aquí se construye (microdocument.)
1982 - No olvidar
1985 - Como me da la gana
1988 - Cien niños esperando un tren
1993 - Sueños de hielo
2000 - Aquí se construye (o Ya no existe el lugar donde nací)
2004 - La mamá de mi abuela le contó a mi abuela
2008 - El diario de Agustín
2011 - GAM
2012 - El otro día
2016 - Como me da la gana 2

**Televisione**
1998 - Neruda, todo el amor (documentario con sceneggiatura di Antonio Skármeta)
2005 - Heredia & Asociados (con a Arnaldo Valsecchi)
2013 - Maldito corazón

**Audiovisivi**
2008 - Violeta Parra en sus 90 años

**Cortometraggi**
1972 - Hoy es jueves cinematográfico
1976 - El gato
1978 - Animal de costumbre

**Interpretazioni**
2004 - Días de campo (regia: Raúl Ruiz)
2007 - La recta provincia (serie televisiva; regia: Raúl Ruiz)
2008 - El cielo, la tierra y la lluvia (regia: José Luis Torres Leiva)
2016 - El viento sabe que vuelvo a casa (regia: José Luis Torres Leiva)

# AQUI SE CONSTRUYE (o ya no existe el lugar donde nací)
# QUI SI COSTRUISCE (o non esiste più il posto dove sono nato)
# UNDER CONSTRUCTION (or the place where I was born doesn't exist any more)

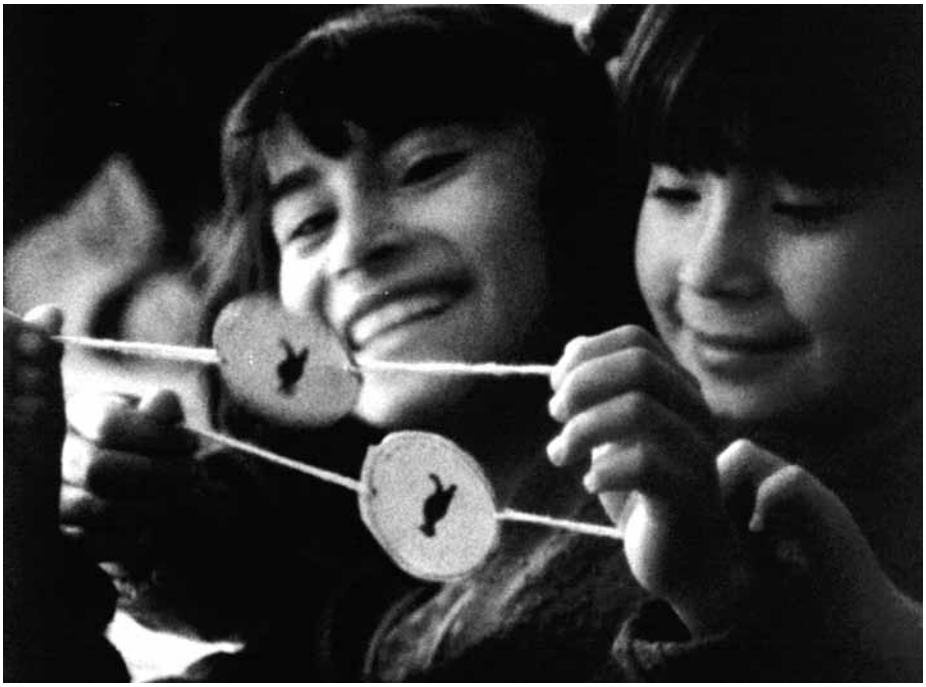
**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Inti Briones, Víctor Jiménez
**Montaje / Montaggio / Editing** Sophie França
**Música / Musica / Music** Ärvo Pärt
**Sonido / Suono / Sound** Miguel Hormazábal, Marcos Maldavsky, Gabriel Fritis, Gabriel Cordero
Productor / Produttore / Producer Ignacio Agüero
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero & Asoc.
**Año / Anno / Year** 2000
**Duración / Durata / Duration** 77 min.
**Premios / Premi / Awards** Gran Premio Festival Internazionale del Documentario di Santiago, 2001; Miglior documentario su tematica urbana,Docupolis, Barcellona, 2001.

Un vecino sufre la demolición de la casa vecina y la construcción de un edificio sobre el mismo lugar, en un período de dos años y medio. Durante este tiempo muchas cosas ocurrirán: una muerte y un nacimiento, demoliciones de barrios, construcciones de edificios y el paso de las estaciones. Al final, cuando el edificio está terminado y habitado, los nuevos vecinos miran al protagonista desde sus balcones hacia abajo, como el residuo de una cultura vencida en una guerra urbana y silenciosa. Una película sobre la toma de las ciudades por un invasor sin rostro. Una película sobre el transcurso del tiempo en un espacio que se transforma.

Un inquilino assiste tristemente, per due anni e mezzo, alla demolizione della casa vicina e alla costruzione di un edificio al suo posto. Durante questo periodo, succederanno molte cose: una morte e una nascita, demolizioni di quartieri, costruzioni di edifici e il passare delle stagioni. Alla fine, quando l'edificio è finito e abitato, i nuovi inquilini guardano il protagonista dall'alto dei loro terrazzi, come il residuo di una cultura vinta in una guerra urbana e silenziosa. Un film sull'occupazione delle città da parte di un invasore senza volto. Un film sul trascorrere del tempo in uno spazio che si trasforma.

Over the period of two and a half years, a resident endures the demolition of the house next door and the construction of a new building in its place. Many things happen in this time: a death and a birth, the demolition of neighborhoods, the construction of buildings and the changing of seasons. In the end, once the building is finished and inhabited, the new neighbors see the protagonist, looking down from their balconies, as the remains of a culture which was defeated in a silent urban war. This is a film about the conquest of cities by a faceless invader. A film about the passage of time in a place which is transforming.

# CIEN NIÑOS ESPERANDO UN TREN
# CENTO BAMBINI ASPETTANO UN TRENO
# ONE HUNDRED CHILDREN WAITING FOR A TRAIN



**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Jaime Reyes, Roberto Roth
**Montaje / Montaggio / Editing** Fernando Valenzuela
**Música / Musica / Music** Johann Sebastian Bach, Maurice Jaubert
**Sonido / Suono / Sound** Mario Díaz, Felipe Zabala
**Productor / Produttore / Producer** Ignacio Agüero
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero Producciones
**Año / Anno / Year** 1988
**Duración / Durata / Duration** 56'
**Premios / Premi / Awards** Miglior Documentario (Festival de La Habana, Cuba, 1988)

Cien niños de la población Lo Hermida, un suburbio popular de la ciudad de Santiago, asisten al Taller de cine que imparte la profesora Alicia Vega en la capilla de la población. Ahí, por medio de juegos, descubrirán los instrumentos que llevaron a la invención del cine, como el taumatropo, el zootropo, el kinetoscopio de Edison, etc. Al final asistirán por primera vez en sus vidas a un cine en el centro de la ciudad y terminarán realizando una película en fotogramas de papel.

Cento bambini di Lo Hermida, un sobborgo popolare di Santiago, seguono il corso di cinematografia tenuto dalla professoressa Alicia Vega nella cappella locale. Attraverso il gioco scopriranno gli strumenti che hanno portato all'invenzione del cinema come il taumatropio, il zootropio e il kinetoscopio di Edison, ecc. Alla fine, per la prima volta nella loro vita, andranno al cinema in centro città e creeranno un film con fotogrammi di carta.

One hundred children from Lo Hermida, a popular suburb of Santiago, attend the film workshop run by the professor Alicia Vega in the local chapel. There they discover, through games, the tools which lead to the invention of cinema, like the thaumatrope, the zoetrope, Edison's kinetoscope, etc. Afterwards they will go to the cinema in the city center for the first time in their lives and end up creating their own movie out of paper film frames.

# COMO ME DA LA GANA
# COME MI PARE
# HOWEVER I WANT

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Cristián Lorca, Juan Forch
**Montaje / Montaggio / Editing** Fernando Valenzuela
**Música / Musica / Music** Lucho Aránguiz
**Sonido / Suono / Sound** Marcos De Aguirre
**Productor / Produttore / Producer** Ignacio Agüero
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero Producciones
**Año / Anno / Year** 1985
**Duración / Durata / Duration** 30'

El cineasta Ignacio Agüero interrumpe los rodajes de sus colegas cineastas cuando filman sus películas para preguntarles cuál es el sentido de hacer lo que están haciendo.

Il regista Ignacio Agüero interrompe le riprese dei suoi colleghi per chiedere loro il significato di ciò che stanno facendo.

The filmmaker Ignacio Agüero interrupts his colleague's filming to ask them the meaning of what they're doing.

# COMO ME DA LA GANA II
# COME MI PARE II
# HOWEVER I WANT II

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Ignacio Agüero, David Bravo, Gabriel Díaz, Arnaldo Rodríguez
**Montaje / Montaggio / Editing** Sophie França
**Música / Musica / Music** Lucho Aránguiz
**Sonido / Suono / Sound** Andrea López, Mario Díaz, Freddy González, Ignacio Agüero
**Productor / Produttore / Producer** Tehani Staiger, Viviana Erpel, Amalric de Pontcharra
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero & Asociados
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 86'
**Premios / Premi / Awards** Primo Premio ("Festival de Marseille", Francia, 2016); Miglior documentario Iberoamericano ("Festival de Ourense", Spagna, 2016).

Ignacio Agüero, director chileno, hace 30 años interrumpió los rodajes de quienes filmaban para preguntar a los directores sobre el sentido de filmar bajo la dictadura de Pinochet. Esa película se llamó "Como me da la gana". Hoy filma "Como me da la gana II", que interrumpe los rodajes de quienes filman hoy para preguntarles dónde está lo cinematográfico de sus películas. En torno a esta pregunta se construye la película incorporando materiales caseros del director.

30 anni fa il regista cileno Ignacio Agüero interrompeva le riprese dei suoi colleghi per chiedere loro il significato di filmare durante la dittatura di Pinochet. Quel film si intitolava "Come mi pare". In "Come mi pare II" interrompe le riprese dei suoi colleghi contemporanei per chiedergli cosa c'è di cinematografico in quello che girano. Intorno a questa domanda si costruisce il film incorporando materiale personale del regista.

30 years ago Ignacio Agüero, a Chilean director, interrupted his colleague's shoots to ask them about the meaning of filming under the Pinochet dictatorship. That film was called "However I want". Now we have "However I Want II", which interrupts the shoots of today's filmmakers to ask them what's cinematographic about their movies. This film is constructed around that question, incorporating home-made material from the director.

# EL DIARIO DE AUGUSTIN
# IL GIORNALE DI AUGUSTÍN
# AGUSTÍN'S NEWSPAPER

En una investigación conducida por jóvenes periodistas, "El Diario de Agustín" revisa las páginas de "El Mercurio", el diario más influyente de Chile en toda su historia, para revelar cómo desinformó, ocultó información y promovió las violaciones a los derechos humanos durante la dictadura, en una especie de juicio pendiente en el que comparecen agentes del gobierno de Pinochet, directores y periodistas del diario, las víctimas de la represión, sus familiares y abogados. Un relato sobre el poder que mira al pasado desde los ojos de jóvenes periodistas de hoy.

Attraverso una ricerca condotta da giovani giornalisti, "Il Giornale di Augustín" scandaglia le pagine de "El Mercurio"- il quotidiano più influente di tutta la storia cilena- per rivelare come questo abbia disinformato, occultato informazioni e promosso la violazione dei diritti umani durante la dittatura, in una sorta di processo nel quale compaiono gli agenti del governo di Pinochet, i direttori e i giornalisti del quotidiano, le vittime della repressione, i loro familiari e gli avvocati. Un racconto sul potere che guarda al passato attraverso gli occhi dei giovani giornalisti di oggi.

"Agustín's Newspaper" is an investigation conducted by young journalists as they inspect the pages of "El Mercurio", the most influential newspaper in Chilean history, to reveal how it misinformed, hid information and promoted violations of human rights during the dictatorship. It's a type of trial with appearances from agents of the Pinochet government, directors and journalists from the paper, victims of the repression, their families and lawyers. It's a story about the power of looking at the past through the eyes of today's young journalists.

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero, Fernando Villagrán
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gabriel Díaz, Ricardo Lorca
**Montaje / Montaggio / Editing** Sophie Franca
**Música / Musica / Music** Giorgio Varas, Cristián López
**Sonido / Suono / Sound** Boris Herrera
**Productor / Produttore / Producer** Ignacio Agüero
**Año / Anno / Year** 2008
**Duración / Durata / Duration** 80'
**Premios / Premi / Awards** Secondo Premio ("Documental Festival de La Habana", Cuba, 2008); Premio per il Miglior documentario Latinoamericano, Premio Fipresci e Premio per la Miglior Colonna Sonora ("Festival Atlantidoc", Uruguay, 2009); Premio Altazor (Chile, 2009).

# EL OTRO DIA
# L'ALTRO GIORNO
# THE OTHER DAY

Los cuentos que surgen al interior de una casa en Santiago de Chile en el período de un año son interrumpidos por desconocidos que tocan el timbre y que de ese modo entran en la película.

Le storie che nascono all'interno di una casa a Santiago Del Cile nel corso di un anno, sono interrotte da sconosciuti che suonano il campanello e in questo modo entrano a far parte del film.

The stories which arise in a house in Santiago de Chile over the period of a year are interrupted by strangers ringing the doorbell, who, in doing so, enter the movie.

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Ignacio Agüero, Gabriel Díaz, Claudia Serrano, Arnaldo Rodríguez
**Montaje / Montaggio / Editing** Sophie França
**Música / Musica / Music** Johan Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven
**Sonido / Suono / Sound** Ignacio Agüero, Mario Díaz
**Productor / Produttore / Producer** Ignacio Agüero, Cristian Aspée
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero & Asociados
**Año / Anno / Year** 2012
**Duración / Durata / Duration** 120'
**Premios / Premi / Awards** Miglior Documentario Iberoamericano ("Festival Internacional de Cine en Guadalajara", Messico, 2013).

# NO OLVIDAR
# NON DIMENTICARE
# NEVER FORGET

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Cristián Lorca
**Montaje / Montaggio / Editing** Fernando Valenzuela
**Música / Musica / Music** Jaime De Aguirre
**Sonido / Suono / Sound** Marcos De Aguirre
**Productor / Produttore / Producer** Ignacio Agüero
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Ignacio Agüero Producciones
**Año / Anno / Year** 1982
**Duración / Durata / Duration** 30 min.
Premios / Premi / Awards Gran Premio (Festival de Bilbao, Spagna, 1984)

En 1973, inmediatamente después del golpe militar de Pinochet, 15 campesinos son detenidos por la policía de la localidad de Isla de Maipo, un villorrio cerca de la ciudad de Santiago. Al día siguiente son asesinados y sus cuerpos son escondidos por la policía al interior de los hornos de una mina de cal. Los familiares buscan a sus hombres en la estación de policía, que los niega, y prosiguen su búsqueda por todos los recintos de detención a lo largo del país. Después de 6 años sus cuerpos son descubiertos por confesión de uno de los policías, momento en que se inicia un juicio a instancias de la Iglesia Católica. Pero finalmente todos los autores son absueltos por la justicia militar.

Nel 1973, subito dopo il golpe militare di Pinochet, 15 contadini sono detenuti dalla polizia della località di Isla de Maipo, una baraccopoli della città di Santiago. Il giorno seguente vengono uccisi, e i loro corpi sono nascosti dalla polizia all'interno dei forni di una miniera. I familiari cercano gli uomini alla stazione di polizia, che nega, e proseguono la loro ricerca in tutti i luoghi di detenzione lungo tutto il paese. Dopo 6 anni i loro corpi sono scoperti grazie alla confessione di uno dei poliziotti, momento in cui si inizia un'istanza processuale della Chiesa Cattolica. Ma alla fine tutti gli autori sono assolti dalla giustizia militare.

In 1973, immediately following Pinochet's coup d'état, 15 farmers were detained by the police of Isla de Maipo, a rundown town near Santiago. The next day they were assassinated and the police hid their bodies inside the furnaces of a mine. Their families looked for them in the police station, where they were denied, so they proceeded to search in detention centers throughout the country. 6 years later, the bodies were discovered after one of police officers confessed the truth, and a trial began at the request of the Catholic Church. However, in the end the perpetrators were absolved by the military court system.

# SUEÑOS DE HIELO
# SOGNI DI GHIACCIO
# DREAMS OF ICE

**Dirección / Regia / Director** Ignacio Agüero
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Ignacio Agüero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** José Luis Arredondo, Gastón Roca, Germán Liñero
**Montaje / Montaggio / Editing** Fernando Valenzuela
**Música / Musica/ Music** Maurice Ravel, Béla Bartók
**Sonido / Suono / Sound** Mario Diaz, Ernesto Trujillo
**Productor / Produttore / Producer** Andrés Racz, Ignacio Agüero
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** La Mar Films
**Año / Anno / Year** 1993
**Duración / Durata / Duration** 56'
**Premios / Premi / Awards** Primo Premio ("Film Festival Internazionale Mannheim-Heidelberg", Germania, 1994)

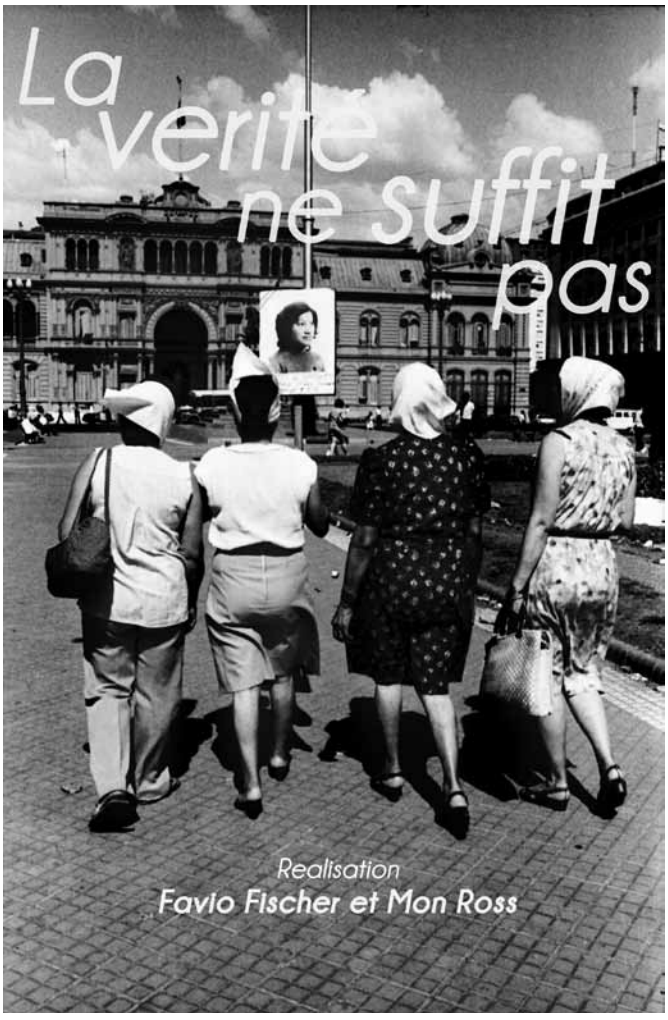
El año 1992 se realizó en España la Exposición Universal de Sevilla. Chile participó exhibiendo en su pabellón un témpano de hielo capturado y traído especialmente por mar desde la Antártida. En estos hechos verídicos está basada la fantasía narrada en esta película. Como Ismael en Moby Dick de Melville, un hombre inicia un viaje en barco que va desde el Mar de Drake y la Antártida por la costa de América rumbo a Sevilla. En este larga travesía ocurren extraños acontecimientos que el marino no domina, convirtiéndose en víctima de los designios de los hielos. "Sueños de hielo" es un canto a la naturaleza y a la fragilidad del ser humano frente a ella.

Nell'anno 1992 si realizzò in Spagna l'Esposizione Universale di Siviglia. Il Cile partecipò esibendo nel suo padiglione un timpano di ghiaccio catturato e trasportato specialmente via mare dall'Antartide. Su questi fatti veritieri è basata la fantasia narrata in questo film. Come Ismael in Moby Dick di Melville, un uomo inizia un viaggio in barca che va dal Mare di Drake e l'Antartide attraverso la costa dell'America con rotta a Siviglia. In questo lungo attraversamento, succedono strani avvenimenti che il marinaio non domina, diventando vittima dei disegni dei geli. "Sogni di ghiaccio" è un canto alla natura e alla fragilità dell'essere umano di fronte a essa.

In 1992, The Universal Exposition of Seville took place in Spain. Chile participated, exhibiting on their pavilion an ice float captured and transported by sea from Antarctica. These true facts are the foundation of the fantasy shown in this film. Like Ishmael in Melville's Moby Dick, a man begins a journey by boat, which starts from the Drake Passage and Antarctica, passes the coast of America and heads in Seville's direction.
During this long voyage, several strange events occur outside of the sailor's control and he finds himself becoming a victim of the ice's plans. "Dreams of ice" is a canto dedicated to nature and man's fragility before it.

# FINESTRA SUL PRESENTE

# LA VERDAD NO ES SUFICIENTE
# LA VERITÀ NON BASTA
# THE TRUTH ISN'T ENOUGH




**Dirección / Regia / Director** Favio Fischer, Mon Ross
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Favio Fischer, Mon Ross
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Favio Fischer, Mon Ross, Federico Gómez, Jose María Gómez, Sebastián Antico, Joep Cupido Helnis
**Montaje / Montaggio / Editing** Mon Ross
**Música / Musica / Music** Tomás Leonhardt
**Sonido / Suono / Sound** Pierre Tassart
**Intérpretes / Attori / Cast** Dolores Delgado, Baltazar Garzón, Marcel Lemonde, Sophie Thanon, Carlos Rozanski, Carlos Slepoy, Estela De Carlotto, Nora Cortiñas, Ana María Careaga, Roberto Garretón, Juan Guzmán Tapia
**Productor / Produttore / Producer** Favio Fischer, Mon Ross
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Pampa Films
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 75'

El juicio de los más altos dirigentes nazis en Nüremberg al final de la Segunda Guerra Mundial no fue suficiente para aniquilar a las ideologías totalitarias y sus mecanismos de destrucción. De América Latina a Camboya, de la antigua Yugoslavia a Ruanda, los crímenes contra la humanidad y crímenes de genoci-dio cometidos en los últimos setenta años son causa para que el poder judicial y la sociedad civil traten de luchar contra la impunidad y prevenir nuevas tragedias.

Il processo dei maggiori dirigenti nazisti a Norimberga alla fine della Seconda Guerra Mondiale non fu sufficiente a spazzare via le ideologie totalitarie e il loro meccanismo di distruzione. Dall'America Latina alla Cambogia, dall'antica Jugoslavia al Ruanda, i crimini contro l'umanità e i genocidi commessi negli ultimi settant'anni sono il motivo per cui il potere giudiziario e la società civile fanno fronte alla lotta contro le impunità e prevengono nuove tragedie.

The trial of the top Nazi leaders in Nuremberg at the end of World War II wasn't enough to destroy totalitarian ideology and its mechanisms of destruction. From Latin America to Cambodia, from ancient Yugoslavia to Rwanda, the crimes against humanity and genocides committed in the last 70 years are motive for judicial powers and civil society to try to fight impunity and prevent new tragedies.

# BERTA VIVE
# BERTA VIVE
# BERTA IS ALIVE

**Dirección / Regia / Director** Katia Lara
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Katia Lara
**Montaje / Montaggio** Esther Anino
**Música / Musica / Music** Gerardo "Lalo" Rojas
**Sonido / Suono / Sound** Post produzione del suono Gerardo Kalmar
**Intérpretes / Attori** Berta Cáceres, Miriam Miranda, Gustavo Castro, Laura Zúñiga Cáceres, Berta Zúñiga Cáceres, Olivia Zúñiga Cáceres, Denis Castro Bobadilla.
**Productor / Produttore / Producer** Katia Lara
**Casa de producción / Casa di produzione / Production Company** Terco Producciones
**Año / Anno / Year** 2016
**Duración / Durata / Duration** 30 min.
**Premios / Premi / Awards** Menzione Speciale della Giuria (Festival Internacional de Cine de Guadalajara, Messico, 2017); Miglior Documentario (Festival de Cine Centroamericano, Vienna, 2016); Menzione Speciale della Giuria (Festival Internacional de Cine de Guadalajara (Messico, 2017).

El asesinato de Berta Cáceres estremeció al mundo el 2 de marzo de 2016. Su lucha por la defensa de los territorios la llevó a liderar el Consejo Cívico de Organizaciones Populares e Indígenas de Honduras. El activista mexicano Gustavo Castro, testigo del crimen, sobrevivió al horror de esa noche, pero quedó atrapado en Honduras. La lucha contra la instalación de una represa en el río Gualcarque, sagrado para el pueblo lenca, es el preámbulo de un relato en el que seguimos a Miriam Miranda, dirigente garífuna, amiga y compañera de Berta. Su lucha es la misma por la descolonización, en un país que está siendo vendido al capital transnacional, donde se cobran vidas de muchas maneras.

L'assassinio di Berta Cáceres ha scosso il mondo il 2 marzo 2016. La sua lotta per la difesa del territorio l'ha portata a capo del Consiglio Civico delle Organizzazioni Popolari e Indigene dell' Honduras. L'attivista messicano Gustavo Castro, testimone del crimine, è sopravvissuto all'orrore di quella notte ma è rimasto bloccato in Honduras. La lotta contro la costruzione di una diga nel fiume Gualcarque, sacro per il popolo lenca, è il preambolo di un racconto di Miriam Miranda, dirigente garifuna, amica e compagna di Berta. La sua lotta è la stessa di quella per la decolonizzazione, in un paese che viene venduto al capitale transnazionale dove si riscuotono vite in vari modi.

The assassination of Berta Cáceres shook the world on March 2, 2016. Her fight to defend her people's territory led her to become the leader of the Council of Popular and Indigenous Organizations of Honduras. The mexican activist Gustavo Castro, witness to the crime, survived the horror of that night but remained trapped in Honduras. The fight against the installation of a dam on the Gualcarque river, which is sacred for the Lenca people, is the prelude to a story in which we follow Miriam Miranda, a Garífuna leader and friend of Berta. She too fights for decolonization in a country which is being sold to transnational capital, where lives can be lost in many different ways.

# UN DIA SIN MEXICANOS
# UN GIORNO SENZA MESSICANI
# A DAY WITHOUT MEXICANS

**Dirección / Regia / Director** Sergio Arau
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Yareli Arizmendi, Sergio Arau, Sergio Guerrero
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Alan Caudillo
**Montaje / Montaggio / Editing** Sergio Arau
**Música / Musica / Music** Juan José Colomer
**Sonido / Suono / Sound** Matías Lanzi
**Intérpretes / Attori / Cast** Yareli Arizmendi, John Getz, Maureen Flannigan, Muse Watson, Joaquín Garrido, Eduardo Palomo
**Productor / Produttore / Producer** Eckehardt Von Damm
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Videocine, Altavista Films, Plural Entertainment, Cinépolis Producciones, Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE)
**Año / Anno / Year** 2004
**Duración / Durata / Duration** 95'
**Premios / Premi / Awards** Premio Golden India Catalina (Cartagena Film Festival, Colombia, 2005), Premio Speciale della Giuria (Gramado Film Festival, Brasile, 2005), Premio Mayahuel (Guadalajara International Film Festival, Messico, 2004)

Una mañana California descubre que un tercio de sus habitantes ha desaparecido. Una extraña niebla rosa envuelve el estado y toda comunicación con el exterior ha sido interrumpida. Conforme transcurre el día, descubrimos que la característica que une a los 14 millones de desaparecidos es su procedencia hispana. California está conmocionada. Las implicaciones económicas, políticas y sociales de este desastre amenazan el propio modo de vida del "Estado Dorado". Los expertos se plantean interrogantes y ofrecen distintas teorías. Conforme pasa el tiempo, el estado continúa deteriorándose: la basura se ha apoderado de las calles y la desesperación se extiende mientras los ciudadanos observan como la infraestructura de su Estado comienza a derrumbarse.

Una mattina, la California scopre che un terzo dei suoi abitanti è scomparso. Una strana nebbia rosa avvolge lo stato e tutte le comunicazioni con l'esterno sono interrotte. Mano a mano che il giorno trascorre, scopriamo che ciò che accomuna i 14 milioni di scomparsi è l'origine ispanica. La California è sotto shock. Le implicazioni economiche, politiche e sociali di questo disastro minacciano lo stile di vita dello "Stato Dorato". Gli esperti si interrogano proponendo diverse teorie. Il tempo passa e il paese continua a deteriorarsi: le immondizie si accumulano lungo le strade e la disperazione dilaga mentre i cittadini osservano come le infrastrutture del loro stato iniziano a crollare.

One morning, California discovers that a third of its inhabitants have disappeared. A strange pink mist envelopes the state and all communication with the exterior is interrupted. As the day goes on, we discover that the characteristic the 14 million missing people have in common in their hispanic descent. California is shocked. The economic, political and social implications of this disaster threaten the lifestyle of the "Golden State". Experts offer different theories. As time passes, the state continues to deteriorate: the streets are taken over by garbage and the desperation grows as citizens observe how their state's infrastructure begins to collapse.

# CINEMA E LETTERATURA

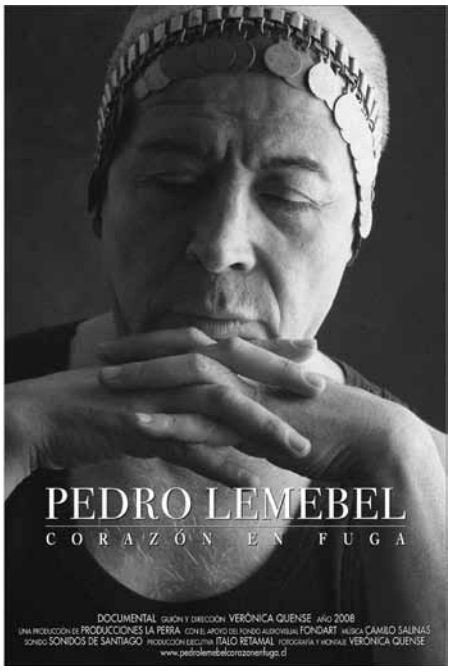
# PEDRO LEMEBEL. CORAZON EN FUGA
# PEDRO LEMEBEL. CUORE IN FUGA
# PEDRO LEMEBEL. FLEEING HEART

**Dirección / Regia** Verónica Quense
**Guión / Sceneggiatura** Verónica Quense
**Fotografía / Fotografia** Verónica Quense
**Montaje / Montaggio** Verónica Quense
**Música / Musica** Camila Salinas
**Sonido / Suono** Santiago de la Cruz
**Casa de producción / Casa produttrice** Producciones La Perra
**Año / Anno** 2008
**Duración / Durata** 54 min.

A través de algunas de sus crónicas, Pedro Lemebel, desde Radio Tierra, nos adentra en una geografía urbana donde la tan manoseada "marginalidad" se hace manifiesto político urgente. Así, género, escritura, sexo, música y política trazan una huella histórica, desde La Habana, Santiago, Cartagena y Pisagua. Todos lugares que han percibido la presencia poética del escritor.

Attraverso alcune cronache, Pedro Lemebel, da 'Radio Tierra', ci porta dentro una geografia urbana dove la "marginalità" diventa urgente manifesto politico. Così, genere, scrittura, sesso, musica e politica lasciano una traccia storica all'Avana, Santiago, Cartagena e Pisagua. Tutti luoghi che portano con sé la presenza poetica dello scrittore.

Through his chronicles, which he read on 'Radio Tierra', Pedro Lemebel immerses us in an urban geography where discredited "marginalization" becomes an urgent political manifesto. His musings on gender, writing, sex, music and politics left their historical mark on Havana, Santiago, Cartagena and Pisagua — cities where the writer's poetic presence continues to resonate.



# NADIE
# NESSUNO
# NOBODY

**Dirección / Regia / Director** Miguel Coyula
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Miguel Coyula
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Miguel Coyula
**Montaje / Montaggio / Editing** Miguel Coyula
**Música / Musica / Music** Sinfonity, Ivan Lejardi, Miguel Coyula
**Sonido / Suono / Sound** Miguel Coyula
Intérpretes / Attori / Cast Rafael Alcides, Lynn Cruz and Fidel Castro
**Productor / Produttore / Producer** Miguel Coyula, Lynn Cruz
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Producciones Pirámide
**Año / Anno / Year** 2017
**Duración / Durata / Duration** 70 min.
**Premios / Premi / Awards** Miglior Documentario ("Festival Cinema Globale della Repubblica Dominicana")

Es el mes de noviembre del 2015, casi ciego, el poeta cubano Rafael Alcides decide terminar sus novelas sin publicar y descubre que después de varias décadas, la tinta casera de la máquina de escribir que utilizó se ha borrado. Con una lupa y una computadora comienza la transcripción de lo que ha sido su obra de vida: la revolución cubana como una historia de amor y decepción a través de un hombre que una vez fue notoriamente conocido, hoy vive en un exilio interior en una conversación imaginaria con Fidel Castro.

È il mese di novembre del 2015, quasi cieco, il poeta cubano Rafael Alcides decide di finire le sue storie senza pubblicarle e scopre che, dopo vari decenni, l'inchiostro fatto in casa della macchina da scrivere che ha utilizzato è terminato. Con una lente d'ingrandimento e un computer comincia la trascrizione di quella che è stata l'opera della sua vita: la rivoluzione cubana come una storia d'amore e delusione attraverso un uomo che una volta è stato sotto le luci della ribalta e oggi vive in un esilio interiore in una conversazione immaginaria con Fidel Castro.

It's November 2015. The Cuban poet Rafael Alcides, almost completely blind, decides to finish his unpublished novels and discovers that after several decades, the homemade ink in his typewriter has dried up. Using a magnifying glass and a computer, he begins the transcription of what has been his life work: the Cuban Revolution as a story of love and disappointment through a man who was once in the public light and now lives in internal exile in an imaginary conversation with Fidel Castro.

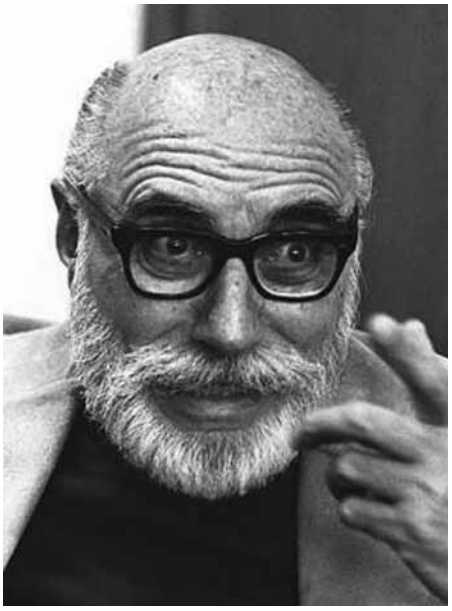
# LOS DE ABAJO
# I PERDENTI
# THE UNDERDOGS

**Dirección / Regia / Director** Chano Urueta
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Mariano Azuela, Aurelio Manrique, ChanoUrueta
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gabriel Figueroa
**Montaje / Montaggio / Editing** Emilio Gómez Murieta
**Música / Musica/ Music** Silvestre Revueltas
**Intérpretes / Attori / Cast** Miguel Angel Ferriz, Isabella Corona, Domingo Soler, Esther Fernández
**Productor / Produttore / Producer** Luis Manrique
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Producciones Nueva América, Producciones Grovas
**Año / Anno / Year** 1939
**Duración / Durata / Duration** 91'

Durante la época de la revolución, los pobres, hartos de vivir en la miseria y de aguantar las atrocidades que cometían los federales, deciden seguir a uno de los suyos, el general Demetrio Macías, un ladrón que aprendió artimañas en la cárcel y quien, junto a "La Pintada", decide llevar a su pueblo a la victoria.
Liderados por el capitán Anastasio Montañez, el recién formado ejército de campesinos toma como código de honor saquear las casas para repartir riquezas.

Durante l'epoca della Rivoluzione, i poveri, stanchi di vivere nella miseria e di sopportare le atrocità che commettevano i federali, decidono di seguire uno dei loro, il generale Demetrio Macías, un ladro che in carcere aveva imparato inganni e sotterfugi e che, insieme a "La Pintada", decide di portare il suo paese alla vittoria.
Guidati dal Capitano Anastasio Montañez, l'appena formato esercito di contadini adotta come codice d'onore il saccheggio delle case per condividere le ricchezze.

During the Revolution, the poor, sick of living in misery and putting up with the atrocities committed by the federal police, decide to follow one of their own: the general Demetrio Macías, a thief who learned tricks in prison and who, together with "La Pintada", decides to lead his people to victory.
Lead by the captain Anastasio Montañez, the newly formed farmer army begins their mission of robbing houses in order to redistribute the wealth.



# PEDRO PARAMO

**Dirección / Regia / Director** Carlos Velo
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Carlos Fuentes, Carlos Velo, Manuel Barbachano Ponce
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Gabriel Figueroa
**Montaje / Montaggio / Editing** Gloria Schoemann
**Música / Musica / Music** Joaquín Gutiérrez Heras
**Sonido / Suono / Sound** Mono (RCA High Fidelity)
**Intérpretes / Attori / Cast** John Gavin, Ignacio López Tarso, Pilar Pellicer, Julissa, Roberto Cañedo, Alfonso Arau
**Productor / Produttore / Producer** Manuel Barbachano Ponce
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** CLASA Films Mundiales, Producciones Barbachano Ponce
**Año / Anno / Year** 1966
**Duración / Durata / Duration** 103'

A seis manos: las del novelista Carlos Fuentes, las del director de la película, Carlos Velo, y las del productor, Manuel Barbachano Ponce, como adaptadores de la novela de Juan Rulfo, se filmó este drama simbólico y alegórico con la historia de Juan Preciado, quien, caminando por los Altos de Jalisco, llega al pueblo de Comala a buscar a su padre, Pedro Páramo, para exigirle lo que le pertenece, debido a una promesa que le hizo a su madre en el lecho de muerte. Con lo que Preciado no cuenta es que Comala parece un pueblo en ruinas y desierto, donde los muertos no se están quietos y menos los fantasmas. Un pueblo en el que tres mujeres guiarán al forastero, durante una noche, por los laberintos del recuerdo.

A sei mani: quelle del romanziere Carlos Fuentes, quelle del regista del film, Carlos Velo e quelle del produttore, Manuel Barbachano Ponce i quali insieme hanno adattato il romanzo di Juan Rulfo. Questa tragedia simbolica e allegorica racconta la storia di Juan Preciado che, camminando attraverso le montagne Altos de Jalisco, arriva al paese di Comala in cerca di suo padre, Pedro Páramo. Aveva promesso a sua madre in letto di morte che avrebbe trovato suo padre per chiedergli ciò che gli spettava in eredità. Quello di cui Preciado non si rende conto è che Comala è un paese in rovina e deserto, dove i morti e i fantasmi non stanno fermi. Una notte tre donne guideranno il forestiero attraverso i labirinti dei ricordi.

Six hands: those of the novelist Carlos Fuentes; the film's director, Carlos Velo; and the producer, Manuel Barbachano Ponce, came together to adapt Juan Rulfo's novel to film. This symbolic and allegorical drama tells the story of Juan Preciado, who walks through the Altos de Jalisco to the town of Comala in search of his father, Pedro Páramo. He promised his mother on her deathbed that he would find his father and demand what belongs to him. What Preciado doesn't realize is that Comala is in ruins; an abandoned desert town where the dead don't stay still, much less the ghosts. A town in which, over the course of one night, three women will guide the outsider through the labyrinths of memory.

America Latina: Classici
Messico

## FRIDA, NATURALEZA VIVA
## FRIDA, NATURA VIVA
## FRIDA, A STILL LIFE

Antes de que se pusiera de moda la fridamanìa y de que Salma Hayek le rindiera homenaje y salieran algunos documentales sobre la mujer y la artista compañera de Diego Rivera, Paul Leduc realizó una lectura fidedigna de este drama biográfico en 1983, interpretado por Ofelia Medina y Juan José Gurrola, donde la pintora, en su lecho de muerte, recuerda parte significativa de su vida que pasa por la pantalla. Una serie de curiosos personajes, aparte de Diego Rivera - Trotsky, Siqueiros, entre otros - y pasajes de su vida que atormentan su existencia, son la esencia de este film, considerado como el número 50 de las 100 películas más importantes del Cine Mexicano. Esta puede considerarse una gran obra dirigida a la memoria de Frida Kahlo.

Prima che andasse di moda la fridamania e che Salma Hayek le rendesse omaggio e uscissero alcuni documentari sulla donna e l'artista compagna di Diego Rivera, Paul Leduc realizzò con una realistica lettura questo dramma biografico nel 1983, interpretato da Ofelia Medina e Juan José Gurrola, dove la pittrice, sul suo letto di morte, ricorda una parte significativa della sua vita che passa sullo schermo. Una serie di curiosi personaggi, tra cui Diego Rivera, Trotsky e Siqueiros, e passaggi della sua vita che tormentano la sua esistenza, sono l'essenza di questo film, considerato il numero 50 dei 100 film più importanti del Cinema Messicano. Questa può essere considerata una grande opera per la memoria di Frida Kahlo.

Before the spread of Fridamania, Salma Hayek's homage, and the release of several documentaries on the artist and companion of Diego Rivera, Paul Leduc created this biographical drama in 1983, starring Ofelia Medina and Juan José Gurrola, in which the scenes remembered by the painter on her deathbed play across the screen. At the heart of the film are a series of curious characters—Diego Rivera, Trotsky, and Siqueiros, among others—and Frida's memories of the torturous moments of her life. This film, considered number 50 of the top 100 most important films of Mexican cinema, is a great work dedicated to the memory of Frida Kahlo.

**Dirección / Regia / Director** Paul Leduc
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Angel Goded
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Angel Goded
**Montaje / Montaggio / Editing** Rafael Castanedo
**Sonido / Suono / Sound** Ernesto Cato Estrada, Penélope Simpson
**Intérpretes / Attori / Cast** Ofelia Medina, Juan José Gurrola
**Productor / Produttore / Producer** Manuel Barbachano Ponce
**Casa de producción / Casa produttrice / Production Company** Clasa Films Mundiales
**Año / Anno / Year** 1983
**Duración / Durata / Duration** 87 min.

# TODAVIA CANTAMOS

# A LUZ DO TOM
# LA LUCE DI TOM
# TOM'S LIGHT

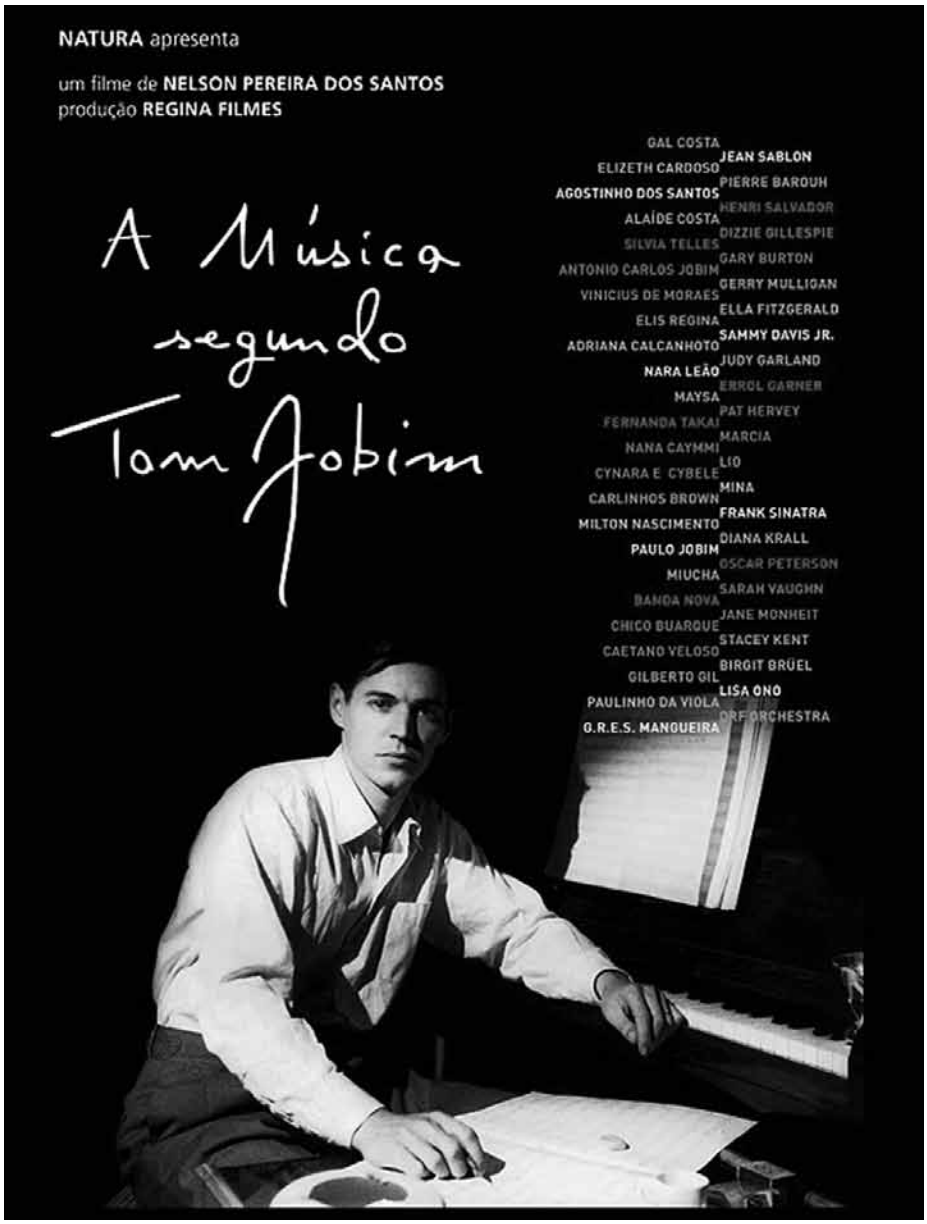
**Dirección / Regia / Director** Nelson Pereira Dos Santos
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Miúcha Buarque De Holanda, Nelson Pereira Dos Santos
**Fotografía / Fotografia / Director of Photography** Maritza Caneca
**Montaje / Montaggio / Editing** Alexandre Saggese, Luelane Correa
**Música / Musica / Music** Paulo Jobim
**Sonido / Suono / Sound** Jorge Saldanha
**Intérpretes / Attori / Cast** Teresa Hermanny, Elena Jobim, Ana Lontra Jobim
**Productor / Produttore / Producer** Marcia Pereira Dos Santos
**Año / Anno / Year** 2013
**Duración / Durata / Duration** 85'

Baseado no livro homônimo de Helena Jobim, Antônio Carlos Jobim, o "Homem Iluminado", o filme apresenta um retrato afetivo de Tom Jobim, através de três narradoras: Helena, a irmã querida dos tempos do areal da Lagoa e de Ipanema, parceira do primeiro plano; Thereza Hermanny, companheira da juventude e testemunha do processo de criação do compositor desde a juventude até os momentos gloriosos do sucesso internacional; e Ana Lontra Jobim, fotografa de Natureza, co-autora dos ensaios poéticos do mestre Antônio Brasileiro e companheira de Banda Nova e dos seus último anos.

Basato sull'omonimo libro di Helena Jobim, Antonio Carlos Jobim, L'"Uomo Illuminato", il film presenta un ritratto intimo di Tom Jobim attraverso tre narratrici: Helena, la sorella amata dei tempi delle dune di sabbia di Lagoa e di Ipanema, compagna in primo piano; Thereza Hermanny, compagna di gioventù e testimone del processo di crescita del compositore dalla giovane età fino ai gloriosi momenti di successo internazionale e Ana Lontra Jobim, fotografa di Natureza, coautrice dei saggi poetici del maestro Antonio Brasileiro e compagna di Banda Nova e dei suoi ultimi anni.

Based on the homonymous book by Helena Jobim, "Antonio Carlos Jobim: An Illuminated Man", the film presents an intimate portrait of Tom Jobim through three narrators: Helena, his sister, beloved since the times of the sand dunes of Lagoa and Ipanema, his first companion; Thereza Hermanny, the companion of his youth and witness to the composer's growth from young age to the glorious moments of international success; and Ana Lontra Jobim, nature photographer, coauthor of the poetic essays of the masterful Antonio Brasileiro and companion of Banda Nova in its final years.

# A MÚSICA SEGUNDO TOM JOBIM
# LA MUSICA SECONDO TOM JOBIM
# MUSIC ACCORDING TO TOM JOBIM




**Dirección / Regia / Director** Dora Jobim, Nelson Pereira Dos Santos
**Guión / Sceneggiatura / Screenplay** Miucha Buarque de Holanda, Nelson Pereira Dos Santos
**Montaje / Montaggio / Editing** Luelana Correa
**Música / Musica / Music** Vinicius Franca, Paulo Jobim
**Sonido / Suono / Sound** Jorge Saldanha, Yan Saldanha
**Intérpretes / Attori / Cast** Antônio Carlos Jobim, Elis Regina, Frank Sinatra, Oscar Peterson, Ella Fitzgerald, Gal Costa, Judy Garland, Sarah Vaughan, Lisa Onno, Dizzy Gillespie
**Productor / Produttore / Producer** Marcia Pereira Dos Santos
**Año / Anno / Year** 2013
**Duración / Durata / Duration** 84'
**Premios / Premi / Awards** Miglior Colonna Sonora (ACIE Awards, Brasile, 2013); Miglior Colonna Sonora (Cinema Brazil, 2013)

As canções de Antônio Carlos Jobim interpretadas por dezenas de artistas, cantores e músicos, bandas de jazz e orquestras sinfónicas, no Brasil e no mundo. Umarapsódiacinematográfica.

Le canzoni di Antônio Carlos Jobim interpretate da decine di artisti, cantori e musicisti, bande jazz e orchestre sinfoniche, in Brasile e nel mondo. Una rapsodia cinematografica.

The songs of Antônio Carlos Jobim interpreted by dozens of artists, singers and musicians, jazz bands and symphonic orchestras, in Brazil and over the world. A cinematographic rhapsody.

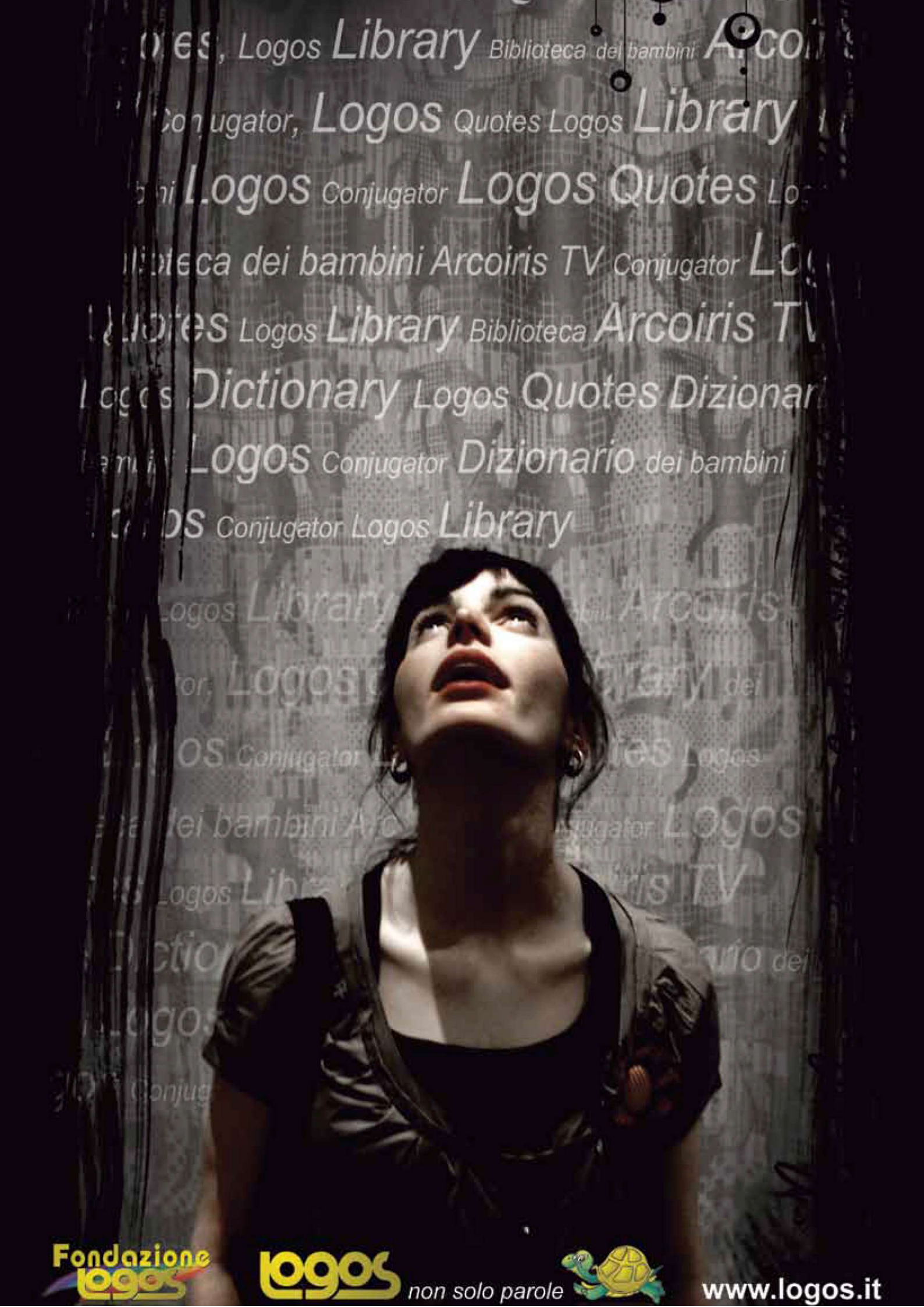
# Sommario


| | |
|---|---|
| Presentazioni | 6 |
| Giurie | 10 |
| Eventi Speciali | 15 |
| Concorso Ufficiale | 19 |
| Sezione Ufficiale Fuori Concorso | 33 |
| Contemporanea | 36 |
| Contemporanea Concorso | 37 |
| Contemporanea Malvinas | 58 |
| Contemporanea Mundo Latino | 72 |
| Contemporanea Fuori Concorso | 85 |
| Premio Arcoiris | 91 |
| Retrospettiva di Ignacio Agüero | 101 |
| Finestra sul Presente | 111 |
| Cinema e Letteratura | 115 |
| America Latina: Classici | 120 |
| Todavía Cantamos | 121 |

S comunicación visual

# Design e comunicazione visiva per il cinema

www.scomunicacion.cl


Logos Library Biblioteca dei bambini
Logos Quotes Logos Library
Logos Conjugator Logos Quotes
Biblioteca dei bambini Arcoiris TV Conjugator
Logos Library Biblioteca Arcoiris TV
Dictionary Logos Quotes
Logos Conjugator Dizionario dei bambini
Conjugator Logos Library
Fondazione Logos
Logos non solo parole
www.logos.it